УНІВЕРСИТЕТ імені АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ
КАФЕДРА ЄВРОПЕЙСЬКИХ І СХІДНИХ МОВ ТА ПЕРЕКЛАДУ

Робота допущена до захисту
Зав. кафедри
Зінукова Наталія Вікторівна
д. пед. н., доцент

КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА

магістра

ІДІОМАТИЧНІ ВИСЛОВЛЮВАННЯ У СУЧАСНОМУ АНГЛОМОВНОМУ МЕДІА ДИСКУРСІ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ

Здобувачки 2-го курсу,
групи ПР-22-2м
Тофелюк Анни Дмитрівни
ОПП “Переклад (англійська)”
Спеціальність 035 Філологія
Керівник кваліфікаційної роботи:
Бідненко Наталія Петрівна
к. ф. н, доцент

Дніпро
2024

УНІВЕРСИТЕТ імені АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ
КАФЕДРА ЄВРОПЕЙСЬКИХ І СХІДНИХ МОВ ТА ПЕРЕКЛАДУ

ЗАТВЕРДЖУЮ:
Зав. кафедри Зінукова Н.В.
д. пед. наук, доцент
«__04___» __вересня_____ 2023 р.

ЗАВДАННЯ

на кваліфікаційну роботу
здобувачу денної форми навчання
освітнього ступеня «магістр» ОПП Переклад (англійська) спеціальності
035 Філологія
Тофелюк Анни Дмитрівни

Тема кваліфікаційної роботи "**Ідіоматичні висловлювання у сучасному англомовному медіа дискурсі та особливості їх перекладу"**

Керівник кваліфікаційної роботи Бідненко Наталія Петрівна, к. філол. наук, доцент

№ з/п	Назва етапів кваліфікаційної роботи	Термін виконання етапів роботи		Підписи
		за планом	фактично	
1	Закріплення керівника кваліфікаційної роботи	04.09.2023	04.09.2023	
2	Вибір та обговорення теми кваліфікаційної роботи	04.09.2023	04.09.2023	
3	Остаточне затвердження теми кваліфікаційної роботи	24.10.2023	24.10.2023	
4	Одержання завдання на кваліфікаційну роботу у наукового керівника	04.09.2023	04.09.2023	

5	Складання бібліографії та вивчення літературних джерел	18.09.2023	18.09.2023	
6	Виконання першого розділу	25.10.2023	25.10.2023	
7	Виконання другого розділу	30.11.2023	30.11.2023	
8	Виконання третього розділу	15.12.2023	15.12.2023	
9	Оформлення висновків і рекомендацій	30.12.2023	30.12.2023	
10	Оформлення роботи, одержання відзиву	08.01.2024	08.01.2024	
11	Попередній захист кваліфікаційної роботи	20.12.2023	20.12.2023	
12	Захист кваліфікаційної роботи	14-16.01. 2024	14-16.01.2024	

Дата видачі завдання «04» вересня 2023 р.
Здобувач
Тофелюк Анна Дмитрівна
Керівник кваліфікаційної роботи
Бідненко Наталія Петрівна
Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від 29 серпня 2023 р. Зав. кафедри Н. В. Зінукова

ВІДГУК КЕРІВНИКА

на кваліфікаційну роботу за темою “**Ідіоматичні висловлювання у сучасному англомовному медіа дискурсі та особливості їх перекладу”**
студентки 2 курсу
спеціальності ОПП “Переклад (англійська)”
Тофелюк Анни Дмитрівни

Оцінка окремих складових кваліфікаційної роботи:

1. ***Оформлення роботи*** (не більше 10 балів) - _____10_____
(відповідність оформлення кваліфікаційної роботи встановленим університетом вимогам: кількість сторінок; оформлення титульного листа, рисунків, таблиць, діаграм, посилань, списку літератури тощо)
2. ***Своєчасність подання окремих елементів роботи керівнику*** (кожний своєчасно поданий елемент дає по 5 балів, не більше 20 балів) - _____20_____
3. ***Теоретичний та аналітичний аспекти роботи*** (не більше 25 балів) з них:

- ***Структура та логічність побудови роботи*** - _____5_____
(відповідність змісту назви теми, наявність та зміст Вступу; виділення 3-4 глав, в кожній із яких – по 2-3 параграфи, наявність та зміст Висновків, логіка побудови роботи в цілому та в межах окремих розділів)
- ***Фактичний матеріал*** - _____5_____
(наявність фактичного матеріалу, в тому числі зібраного здобувачем за допомогою лінгвістичного аналізу
- ***Використання лінгвістичних методів аналізу*** - ___5_____
- ***Використання літератури*** - _____5_____
(масштаби представлення в роботі сучасних досліджень даної проблематики, критичність аналізу публікацій та підходів, представлених в літературі та інших інформаційних джерелах)
- ***Повнота та деталізація*** (ступінь повноти та деталізації при розкритті основних аспектів теми роботи) _____5_____

4. ***Практична реалізація результатів дослідження*** *(не більше 20 балів)* - _____20_____
(наявність та ступінь обґрунтованості рекомендацій та пропозицій, викладених в роботі та відбиваючих власний погляд студента)
5. ***Оцінка попереднього захисту*** (не більше 25 балів) _____25_____

Додаткові думки та загальний висновок керівника

Дана дипломна робота присвячена дослідженню ідіоматичних висловлювань у сучасному англомовному медіа дискурсі та специфіки їх перекладу українською мовою. У роботі представлений аналіз теоретичного матеріалу з теми, визначенні поняття «ідіоматичне висловлювання», «англомовний суачсний медіа дискурс», за допомогою ретельного перекладацького аналізу автентичного англомовного матеріалу досліджено способи перекладу інтернаціональної лексики, зроблені висновки. Заслуговує на увагу також і другий розділ роботи, де представлено аналіз видів ідіоматичних висловлювань сучасного англомовного медіа дискурсу.

Робота є власним дослідженням з теми, відповідає всім вимогам щодо такого роду робіт.

Загальна оцінка (не більше 100 балів) _____100 балів_____

Дата оформлення відгуку _____16 січня 2024 року_____

КЕРІВНИК
кваліфікаційної роботи
Бідненко Наталія Петрівна,
к. філол. наук, доцент _____

(підпис)

АНОТАЦІЯ

Дана дипломна робота присвячена дослідженню ідіоматичних висловлювань у сучасному англомовному медіа дискурсі та особливостям їх перекладу українською мовою. Ідіоматичні висловлювання є важливим елементом сучасної комунікації, котрі часто використовуються для емоційного впливу на читача та підсилення художньої виразності у сучасному англомовному медіа дискурсі.

У роботі було проведено комплексний, обґрунтований аналіз теоретичного матеріалу з теми, досліджено функціонування і види ідіоматичних висловлювань у сучасному англомовному медіа дискурсі та визначено ефективні способи українською, запропоновано цікаві перекладацькі рішення.

Робота складається зі вступу, трьох розділів, висновків, списку використаних джерел і додатку.

Ключові слова: *ідіоматичні висловлювання, сучасний англомовний медіа дискурс, способи перекладу українською.*

SUMMARY

This degree work considers idiomatic expressions in modern English media discourse and the peculiarities of their translation into Ukrainian. Idiomatic expressions are an important element of modern communication, which are often used to emotionally affect the reader and to enhance expressiveness.

The work provides a comprehensive, well-grounded analysis of theoretical material on the topic. It studies the functioning of idiomatic expressions and ways of translating them in modern English media discourse, considers various classifications of idiomatic expressions, and suggests interesting translation solutions.

The work consists of an introduction, 3 chapters, a conclusion, a list of references, and an appendix.

Key words: *idiomatic expressions, modern English media discourse, methods of translation.*

ЗМІСТ

ВСТУП 10

РОЗДІЛ 1. ЛІНГВІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ІДІОМАТИЧНИХ ВИСЛОВЛЮВАНЬ У СУЧАСНОМУ АНГЛОМОВНОМУ МЕДІА ДИСКУРСІ ТА СПЕЦИФІКА ЇХ ПЕРЕКЛАДУ 14

1.1. Ідіоматичні висловлювання як лінгвістична універсалія 14

1.2. Класифікація ідіоматичних висловлювань 20

1.2.1. Класифікація за походженням 20

1.2.2. Класифікація за структурою 24

1.2.3. Класифікація за функцією у англомовному медіа дискурсі 27

1.3. Особливості використання ідіоматичних висловлювань в сучасному англомовному медіа дискурсі 30

1.4. Специфіка перекладу ідіоматичних висловлювань у сучасному англомовному медіа дискурсі 34

РОЗДІЛ 2. КЛАСИФІКАЦІЯ ІДІОМАТИЧНИХ ВИСЛОВЛЮВАНЬ У СУЧАСНОМУ АНГЛОМОВНОМУ МЕДІА ДИСКУРСІ 47

2.1. Особливості використання ідіоматичних висловлювань в сучасному англомовному медіа дискурсі 47

2.2. Класифікація ідіоматичних висловлювань за походженням 50

2.3. Класифікація ідіоматичних висловлювань за структурою 57

2.3.1 Іменникові (субстантивні) ідіоматичні висловлювання 58

2.3.2 Дієслівні (вербіальні) ідіоматичні висловлювання 59

2.3.3 Прикметникові (ад’єктивні) ідіоматичні висловлювання 59

2.3.4 Прислівникові (адвербіальні) ідіоматичні висловлювання 59

2.4. Класифікація ідіоматичних висловлювань за функцією у англомовному медіа дискурсі 60

РОЗДІЛ 3. СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ ІДІОМАТИЧНИХ ВИСЛОВЛЮВАНЬ У СУЧАСНОМУ АНГЛОМОВНОМУ МЕДІА ДИСКУРСІ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ 68

3.1. Переклад за допомогою калькування 68

3.2. Переклад за допомогою повного або часткового еквіваленту 71

3.3. Переклад за допомогою аналогу або контекстуальної заміни 75

3.4. Переклад за допомогою описового перекладу 80

ВИСНОВКИ 86

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ 92

ДОДАТОК. ПРИКЛАДИ ПЕРЕКЛАДУ ІДІОМАТИЧНИХ ВИСЛОВЛЮВАНЬ У СУЧАСНОМУ АНГЛОМОВНОМУ МЕДІА ДИСКУРСІ УКРАЇНСЬКОЮ 124

ABSTRACT OF MASTER'S THESIS 162

ВСТУП

Постановка проблеми. У сучасному світі, де міжнародні зв'язки, комунікація та інформаційний обмін настільки важливі, мова стає ключовим інструментом. Однак мовні бар'єри та культурні особливості можуть стати перешкодою для успішної комунікації. Особливо це стосується ідіоматичних висловлювань, які, будучи невід'ємною частиною мови, часто викликають труднощі в їх ефективному перекладі та розумінні.

Актуальність. Актуальність даного дослідження зумовлена зростаючим інтересом до мовних аспектів в медіа-дискурсі, а також зростанням потреби в якісному перекладі медійних матеріалів для аудиторії, що володіє різними мовами. Розуміння ідіоматичних висловлювань та їх ефективний переклад є актуальною та важливою задачею для мовців і перекладачів.

Особливості ідіоматичних висловлювань як об'єкту лінгвістичних досліджень, вивчали такі дослідники, як Л.Г. Авксентьєв, У. Дж. Болл, Дж. Лакофф, Б.М. Ажнюк, М.Ф. Алефіренко, І.І. Кравцова, О.В. Кунін, О.О. Потебня, Л.Г. Скрипник, Ю.Ф. Свінціцька, В.Н. Телія, М.П. Кочерган, І.В. Корунець, В.Д. Ужченко, Л.П. Сміт, М. Бейкер, С. Мустонен, Н. П. Щербань, Н. Сідненко, В.В. Виноградов, В.П.Жуков, М.М. Шанський, Б.О. Ларін, С.Г. Гаврін, О.М. Бабкін, М.А. Жовтобрюх, Ю.А. Найда, Б. Фрейзер, У. Вайнрайх, М. Сальседо, Л. Терлецька, Р.П. Зорівчак, Е.А. Мартинкевич, Н.Ф. Смірнова та ін. Функціонування ідіоматичних одиниць у текстах медіа дискурсу досліджувалися у працях таких вчених: К.Л. Сізова, Л.Ф. Устенко та ін.

Об'єктом дослідження є ідіоматичні висловлювання сучасного англомовного медіа дискурсу.

Предмет дослідження - способи перекладу ідіоматичних висловлювань в англомовному медіа дискурсі. Був обраний англомовний

медіа дискурс на прикладі онлайн видань, таких як The Guardian, BBC News, The Economist.

Мета. Основною метою цієї дипломної роботи є дослідження ролі ідіоматичних висловлювань у сучасному англомовному медіа дискурсі та аналіз особливостей їх перекладу, а також визначення найпоширеніших способів їх перекладу. Дослідження спрямоване на розкриття структури, семантики та функцій ідіоматичних висловлювань.

Завдання. Для досягнення мети дослідження, в роботі вирішуються наступні завдання:

1. Дослідження теоретичного матеріалу з теми даної дипломної роботи;
2. Визначення лінгвістичних особливостей ідіоматичних висловлювань у сучасному англомовному медіа-дискурсі та способів їх перекладу;
3. Визначення труднощів перекладу ідіоматичних висловлювань в сучасному англомовному медіа дискурсі;
4. Визначення найпоширеніших класифікацій ідіоматичних висловлювань;
5. Аналіз структури ідіоматичних висловлювань та їх семантики для розуміння їхнього внутрішнього значення та контекстуального вживання;
6. Знайти 200 прикладів вживання ідіоматичних висловлювань у сучасному англомовному медіа дискурсі та запропонувати їх переклад українською мовою;
7. Розроблення рекомендацій щодо ефективного перекладу ідіоматичних висловлювань у медіа-дискурсі з метою підвищення якості перекладу та розуміння медійних матеріалів аудиторією;
8. Зробити чіткі висновки щодо даної дипломної роботи.

Наукова новизна. Науковою новизною є вивчення ідіоматичних висловлювань у медіа-дискурсі та їх перекладу, що спрямоване на покращення якості перекладу та розуміння медійних текстів.

Теоретичне та практичне значення. Ця робота має теоретичне значення, оскільки вона вносить важливий внесок у розуміння феномену ідіоматичних висловлювань у медіа-дискурсі. Практичне значення роботи полягає у можливості використання отриманих результатів досліджень у викладанні дисциплін філологічного циклу таких, як “Теорія і практика письмового перекладу”, “Вступ до перекладознавства”, “Порівняльна лексикологія англійської та української мов”. Крім того, дана робота має практичне значення для перекладачів, журналістів та всіх, хто працює з медійними матеріалами.

Методи лінгвістичного дослідження. Для досягнення поставлених завдань використовується комплексний методологічний підхід, що включає в себе наступні методи та підходи:

- Описовий аналіз - для об'єктивного зображення та опису теоретичних передумов дослідження ідіоматичних висловлювань;
- Аналіз літературних джерел, який полягає в систематичному огляді наукової літератури щодо ідіоматичних висловлювань, медіа-дискурсу та методів перекладу.
- Дистрибутивний аналіз - для вивчення частотності вживання ідіоматичних висловлювань у сучасних текстах медіа; для дослідження того, як змінюється їхнє значення в залежності від контексту.
- Компаративний аналіз - для порівняння способів перекладу.
- Структурний аналіз - для дослідження структури ідіоматичних висловлювань.
- Функціональний аналіз - для дослідження функції кожної ідіоматичної одиниці у реченні.
- Аналіз статистичної обробки даних - для визначення частоти вживання конкретних ідіом, а також для того, аби кількісного представлення ідіоматичних одиниць за критерієм семантичного зв’язку.

Апробація. Результати кваліфікаційної роботи було опубліковано у збірнику X міжнародної науково-практичної конференції студентів і молодих вчених “Молодь України в контексті міжкультурної комунікації”.

Структура та обсяг роботи. Дипломна робота складається зі вступу, трьох розділів, висновків, ілюстративних матеріалів та додатка, який містить 200 прикладів перекладу ідіоматичних висловлювань у сучасному англомовному медіа дискурсі українською. Обсяг роботи становить 162 сторінки.

РОЗДІЛ 1. ЛІНГВІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ІДІОМАТИЧНИХ ВИСЛОВЛЮВАНЬ У СУЧАСНОМУ АНГЛОМОВНОМУ МЕДІА ДИСКУРСІ ТА СПЕЦИФІКА ЇХ ПЕРЕКЛАДУ

У цьому розділі буде надано визначення ідіоматичним висловлюванням сучасного англомовного медіа дискурсу, зазначено їх лінгвістичні особливості і функції, класифікацію, а також специфіку їх перекладу.

1.1. Ідіоматичні висловлювання як лінгвістична універсалія

Перш за все слід зазначити, що ідіоматичні висловлювання є особливими конструкціями будь-якої мови, які мають власне значення, що не має нічого спільного зі значеннями окремих слів, які входять у склад цих висловлювань. Ідіоматичні висловлювання - це яскраві, виразні та змістовні групування слів, що використовуються для висловлення різних повідомлень. Саме тому це явище привертає увагу багатьох фахівців у галузі мовознавства.

Особлива роль ідіоматичних висловлювань у мовленні полягає в їхньому особливому походженні та використанні. Ідіоматичні висловлювання не формуються в процесі розмови, адже вже давно є сформованими та використовуються як сталі та повторювані висловлювання, що однозначно інтерпретуються співрозмовниками-носіями однієї мови. Ідіоматичні висловлювання входять до когнітивних схем лінгвістичних спільнот і допомагають розуміти їхні думки, реалії життя, культуру та соціальні відносини. Тому, на думку Ґарсії де Рукшолосса ідіоматичні висловлювання є важливою та характерною частиною мови [41, с. 296].

Ідіоматичні висловлювання посилюють усний і письмовий дискурс будь-якої мови, за словами Мартіна Сальседо є скарбом, який прикрашає та

збагачує спонтанне, тісне та реальне мовне спілкування. У той же час вони є лінзою, яка дозволяє пізнати та розуміти соціальне надбання та світогляд представників певної культури [45, с. 10].

На думку Н. Сіденка, збірка статей Л.П. Сміта “Слова і ідіоми” (1925) була однією з перших робіт з фразеології [27, с. 32]. Л. П. Сміт, відомий англійський лінгвіст, зібрав приклади ідіоматичних виразів, провів класифікацію. Автор згадує поняття ідіоматичних виразів, але не звертає уваги на структурно-семантичні особливості цих виразів.

Пізніше, у рамках генеративної теорії свої дослідження провели Б. Фрейзер, У. Вайнрайх та інші. Б. Фрейзер вивчав синтаксичні характеристики ідіоматичних виразів, встановив поступовий характер ідіоматичності, спираючись на семантичний принцип у її визначенні [39].

Існує досить багато визначень ідіоматичних висловлювань, що були запропоновані різними дослідниками. Так, українська дослідниця Л. Терлецька називає ідіоматичні висловлювання стійким та неподільним, зазвичай експресивно-забарвленими сполученнями лексичних одиниць, що є номінальними за функцією, і значення яких не залежить від значення окремих лексичних одиниць, що входять до їх складу [28, с. 114].

Інше визначення ідіоматичних висловлювань знаходимо у тлумачному словнику лінгвістичних термінів: ідіоматичне висловлювання – властиве лише певній мові нерозкладне словосполучення, значення якого не збігається із значенням окремо взятих його складників [10].

Американський дослідник Ґейл Бреннер вважає, що носії англійської мови зазвичай просто використовують ідіоматичні висловлювання, не усвідомлюючи, що вони означають. Дослідник зазначає, що у словниках можна спостерігати певну плутанину та розбіжності щодо визначення ідіоматичних висловлювань. Бреннер виділяє одне визначення, яке, на його думку, є найпоширенішим: ідіоматичне висловлювання – це два або більше

слів, які разом, як єдине ціле, мають особливе значення, відмінне від буквального значення кожного слова окремо [35, с. 5].

Отже, ці висловлювання іноді не тільки відрізняються за значенням від того, що означають слова окремо, але й вважаються більш ефективними або влучними в певних контекстах.

Інша дослідниця Мона Бейкер вважає важливим відрізняти ідіоматичні висловлювання від словосполучень. Дослідниця робить це на основі чіткості значення та гнучкості структури. За її словами, в той час як словосполучення допускають варіації форми і є більш гнучкими мовними конструкціями, ідіоми є сталими мовними моделями, які допускають незначні варіації форми або взагалі не допускають їх і часто несуть значення, які не можуть бути зрозумілими з їх окремих компонентів [33]. М. Бейкер також додає, що є певні обмеження, які за звичайних обставин (за винятком жартів чи гри слів) не можна порушувати в ідіоматичних висловлюваннях, а саме: зміна порядку слів, вилучення слів з висловлювання, додавання інших слів, заміна одного слова іншим або зміни в її граматичній структурі [33, с. 63].

Проте, як зазначає лінгвіст Санна Мустонен, ідіоматичні висловлювання не часто досліджуються в широкому сенсі порівняно з іншими галузями лінгвістики, а отже, заслуговують на належну увагу [47, с. 29]. Одним із ймовірних пояснень того, що ідіоматичні висловлювання як галузь дослідження все ще залишаються досить недослідженими, є те, що науковці не дійшли згоди щодо того, які характеристики мають бути суттєвими для ідіом і, отже, які саме висловлювання слід вважати ідіомами.

Наприклад, дискусійним є питання про те, чи повинні ідіоматичні висловлювання складатися з більш ніж одного слова, чи повинні мати багатозначність для того, щоб їх можна було вважати ідіоматичними висловлюваннями [47, с. 31-32, 34-35].

У пострадянській лінгвістиці одним із найвагоміших дослідників ідіоматичних висловлювань є В.В. Виноградов, за визначенням якого ідіоматичне висловлювання – це стійке поєднання слів, яке є аналогічним словам за своєю відтворюваністю в якості готових і цілісних значущих одиниць [23, с. 278]. На сучасному етапі ідіоматичні висловлювання розуміють як семантично пов'язане сполучення слів, яке є результатом метафоризації його значення та відтворюється у вигляді специфічної, усталеної та цілісної конструкції [19, с. 30].

Н.П. Щербань дає таке визначення ідіоматичному висловлюванню – це лексико-граматична єдність двох і більше нарізно оформлених компонентів, граматично організованих за моделлю словосполучення чи організованих за моделлю словосполучення чи речення, яке, маючи цілісне значення, відтворюється в мові за традицією, автоматично [32, с. 41].

Більш того, ідіоматичним висловлюванням притаманні певні особливості. У. Дж. Болл виокремлює чотири характерні особливості:

1. Ідіоматичне висловлювання не допускає значних змін у послідовності та структурі слів за винятком граматичних змін, які переважно відбуваються в категорії роду та часу, або в тих випадках, коли існують певні загальновживані варіації.
2. Ідіоматичні висловлювання не можуть виникати на підставі неправильної аналогії (наприклад на основі ідіоми *to be partial to a glass of wine with one's lunch* - "полюбляти пропустити чарку за сніданком" не можна утворити ідіоматичну конструкцію *to be impartial to brandy* в значенні "не полюбляти бренді").
3. Ідіоматичне висловлювання має усталене значення.
4. За винятком ситуацій, коли контекст чітко відображає семантику ідіоматичного висловлювання, його значення переважно не можна вгадати [34, с. 3].

Характерною рисою ідіоматичного висловлювання є метафоризація, що призводить до появи нового значення, що інколи не має нічого спільного зі значенням окремих слів, що складають це висловлювання. Таким чином, ми можемо виділити головні ознаки ідіоматичного висловлювання, а саме: семантична пов’язаність сполучень слів, дотепність, цілісність та відтворюваність.

Наведені та інші наявні в мовознавстві визначення ідіоматичних одиниць свідчать про те, що дослідники виділяють різні характеристики цих одиниць, серед яких, зокрема, можна вказати:

1) семантичну цілісність або семантичну нерозкладність, що вказує на те, що слова або фрази можуть мати семантичну цілісність, яка не може бути розкладена на окремі складові частини (В.В. Виноградов, В.П. Жуков, М.М. Шанський, М.А. Жовтобрюх);
2) метафоричність - це концепція, яку досліджували Б.О. Ларін, О.М. Бабкін, О.В. Кунін. Вона вказує на те, що висловлювання можуть мати метафоричне значення, яке відрізняється від їх прямого значення і базується на порівнянні з іншими об'єктами або явищами.
3) нарізно оформленість - це поняття, яке було розглянуте Л.Г. Скрипником, М.М. Шанським, В.П. Жуковим. Воно вказує на те, що висловлювання можуть мати різні форми написання або оформлення, але при цьому зберігають своє значення.
4) відтворюваність (В.В. Виноградов, В.П. Жуков, М.М. Шанський). Це поняття вказує на те, що висловлювання можуть бути відтворені в різних контекстах, зберігаючи своє значення;
5) наявність не менше двох повнозначних слів - це поняття, яке було розглянуте С.Г. Гавріним та М.М. Шанським. Воно вказує на те, що висловлювання повинні містити не менше двох повнозначних слів, що власне і формують значення вислову. Це означає, що значення

висловлювання формується не тільки за допомогою окремих слів, але й за рахунок їх поєднання та взаємодії між собою.

6) неперекладність іншими мовами (Л.А. Булаховський).

Доцільним є також розглянути загальні ознаки ідіоматичних висловлювань за класифікацією дослідника Г.М. Коваленко [15]. Першою із цих ознак можна відзначити семантичну транспозицію, коли значення складових частин не співпадають зі значенням усталених виразів і відбувається переосмислення повідомлення за допомогою певних асоціацій. Другою ознакою можна виокремити транспонування лексико-граматичного складу, яке проявляється у граматичних та семантичних зв'язках між складовими частинами вільного або навіть сталого виразу, що відрізняються від аналогічних зв'язків між складовими компонентами ідіоматичного висловлювання, побудованого за тим же принципом. Остання ознака полягає у повторюваності ідіоматичних одиниць, оскільки їх структура залишається незмінною, незалежно від частоти вживаності [15, с. 161].

Виходячи з цих ознак, важко сплутати ідіоматичні висловлювання з простими, не сталими словосполученнями, що і виокремлює їх серед інших висловлювань.

Отже, дослідивши теоретичний матеріал з теми, ми дійшли висновку, що ідіоматичне висловлювання – це два або більше слів, які разом, як єдине ціле, мають особливе значення, відмінне від буквального значення кожного слова окремо. На сучасному етапі ідіоматичне висловлювання розуміють як семантично пов'язане сполучення слів, яке є результатом метафоризації його значення та відтворюється у вигляді специфічної, усталеної та цілісної конструкції.

На основі аналізу досліджень лінгвістів Г. М. Коваленко, М. Бейкер, Н.П. Щербаня, І.І. Кравцової, Ґ. Бреннера, Б. Фрейзера, В.В. Виноградова, В.П. Жукова, М.М. Шанського, М.А. Жовтобрюха, Л.Г. Скрипника, У. Дж. Болла, ми визначили лінгвістичні особливості ідіоматичних висловлювань, а саме: усталену граматичну, лексичну форму; усталене застосування; усталене семантичне значення; метафоричність; нарізно оформленість; наявність не менше двох повнозначних слів; відтворюваність; семантичну нерозкладність.

Отже, науковці досліджують ідіоматичні висловлювання з різних перспектив, аналізуючи їх семантичну зв'язаність, лексико-семантичну структуру, вживання або міждисциплінарний характер.

1.2. Класифікація ідіоматичних висловлювань

У сучасному мовознавстві існує велика кількість методів та підходів до класифікації ідіоматичних висловлювань. У даній дипломній роботі розглянуто найпоширеніші класифікації, а саме: класифікація за походженням; класифікація за структурою; класифікація за функцією у реченні.

1.2.1. Класифікація за походженням

Традиційною і найбільш історично обумовленою класифікацією ідіоматичних висловлювань вважається тематичний принцип. Цей принцип був запропонований лінгвістом Л. Смітом [52]. Згідно з цим принципом ідіоматичні висловлювання класифікуються за джерелом походження. Л. Сміт виділяє певні групи, що містять назви тварин, частин тіла, овочів і фруктів, що відображають людську діяльність, відносини між людьми, предмети побуту, явища природи тощо. Також лінгвіст класифікує ідіоми згідно реаліям, явищам та професійною діяльністю.

Л. Сміт акцентує увагу на тому, що в англійській лексиці особливо багато словосполучень, пов'язаних з морем і життям моряка. Зараз більшість з них мають метафоричне значення і не мають жодного зв'язку ні з морем, ні з моряками, наприклад: *to be all at sea* – бути дуже здивованим; *to sink or swim* – або пан, або пропав; *in deep water* – бути в скруті; *in low water on the rocks* – бути на мілині (без грошей); *to be in the same boat with somebody* – бути в однаковому становищі з кимось; *to sail under false colours* – обдурювати, лицемірити, приховувати свої справжні наміри.

Тематична класифікація має перевагу в порівнянні з іншими класифікаціями, але в ній Л. Сміт не бере до уваги лінгвістичні характерні особливості ідіоматичних одиниць.

Враховуючи період виникнення та історію походження ідіоматичних висловлювань, можна виділити дві основні категорії - традиційні та сучасні.

Традиційні ідіоматичні висловлювання пов'язані з різними джерелами, такими як Біблія, міфи, історія Риму, власні назви або імена відомих історичних постатей. У XVII ст. Англія та Голландія змагалися між собою за світове панування на суші та на морі. Це призвело до появи в англійській мові багатьох висловів з принизливим, негативним відтінком, в яких зустрічається слово *“Dutch”*: *Dutch concert* - надмірний шум, п'яна компанія, *Dutch-bottomed* - розмова, що не має сенсу.

Досить велика кількість ідіоматичних висловлювань в англійській мові є запозиченими. Одним із найважливіших літературних джерел запозичених ідіоматичних одиниць є Біблія. Говорячи про біблійну біблеїзми, слід зазначити, що ці одиниці являють собою важливий і цікавий пласт ідіоматики в багатьох мовах по всьому світу. Біблійні тексти, будучи багаторазово повторюваними в рамках церковних богослужінь, а в побуті, у світському середовищі - як авторитетні цитати, стали звичною частиною мовленнєвого вжитку, відтворюваними зворотами і виразами. Під біблеїзмом традиційно розуміють стійкі мовні одиниці зі структурою слова,

словосполучення і речення, які напряму пов'язані з текстом Священного Писання і увійшли в загальну національну мову з Біблії.

В англійській мові налічують низку біблеїзмів, або біблійних ідіомаматичних висловлювань: *the salt of the Earth* – сіль землі, *a mote in smb's eye* – сучок в чужому оці, *the root of the evil* – корінь зла.

Велика кількість англійських ідіоматичних висловлювань пов'язана з античною міфологією та літературою. Ідіоматичні висловлювання, що походять з античної міфології, зокрема Стародавньої Греції та Стародавнього Риму, переважно є інтернаціоналізмами: *the apple of discord* – яблуко розбрату; *the horn of plenty* – ріг достатку; *the golden age* – час відродження, золотий вік.

Твори знаменитого англійського класика В. Шекспіра є одним із найважливіших літературних джерел за кількістю ідіоматичних висловлювань, які збагатили англійську мову. Їх налічують близько ста. Цікавим є те, що майже всі шекспіризми зустрічаються у творах драматурга лише один раз, і їх форма є незмінною. Як приклади можна розглянути деякі з цих доволі відомих ідіоматичних висловлювань: *as good as one's word* - вірний своєму слову; *to shuffle off (this mortal coil)* - звести рахунки з життям; *a marriage of true minds* - щаслива пара; *the seamy side* - виставляти напоказ; *trifles light as air* - багаті нероби.

Більшість ідіоматичних висловлювань, створених Шекспіром, увійшла до загального вжитку, що свідчить і про лінгвістичну геніальність драматурга, і про його значну популярність.

Крім цих калькованих ідіоматичних висловлювань, в англійську мову міцно увійшли і вживаються в ній без перекладу, хоча і зі зміненою вимовою, багато латинських, французьких, італійських та інших стійких словосполучень.

Латинські вирази мають книжкове стилістичне забарвлення: *vice versa* - навпаки; *viva voce* - усно; *mutatis mutandis* - з необхідними змінами, застереженнями; *bona fide* - щиросердно

Французькі звороти, незалежно від своєї прямої семантики, завжди мають галантно-світське забарвлення: *a tort et a travers* - абияк; *enfant gate* - розпещена дитина.

Також є досить багато ідіоматичних запозичення з різних мов:

- з французької мови: *the fair sex* - прекрасна стать; *castles in Spain* - повітряні замки; *gilded youth* - золота молодь.
- з німецької мови: *blood and iron* - вогнем і мечем (нещадне застосування сили) (нім. Blut und Eisen); *a place in the sun* - місце під сонцем.
- з данської мови: *an ugly duckling* - гидке каченя.

Багато ідіоматичних одиниць прийшло в Англію зі США. Ці ідіоматичні висловлювання відносяться до так званих внутрішньомовних запозичень - “американізмів”. До них можна віднести, наприклад, *face the music* - отримувати по заслугам; *the green light* - зелене світло, свобода дій; *spill the beans* - викрити таємницю.

Окрім того, у англомовному медіа дискурсі використовуються ідіоматичні новотвори, суттєвими ознаками яких, на думку лінгвістів, є їх відтворюваність, неподільність семантики, метафоричність, а також незалежність від контексту та відсутність у словниках. Ідіоматичні новотвори є типом неологізму.

Таким чином, що стосується саме сучасних ідіоматичних висловлювань, то у наш час англійська мова переживає неологічний бум. Велика кількість нових лексичних одиниць з'явилася у зв'язку з розвитком різних галузей:

- комп'ютерної техніки: *to trouble-shoot* - виправити, полагодити комп'ютер, *to blitz out* - знищити частину даних з пам'яті комп'ютера.

- розвиток преси: *green power* - влада грошей; *Jane Crow* - дискримінація жінок; trade off - компроміс.
- у театральному житті також відбулися зміни - з'явилися нові типи театрів, а разом із ними й нові назви, наприклад: *theatre of absurd* - театр абсурду; *theatre of cruelty* - театр жорстокості тощо.
- у галузі кіно, телебачення та відеотехніки з'явилося багато нових технічних засобів, слідом за ними виникла велика кількість ідіоматичних неологізмів, наприклад: *chat show* - інтерв'ю зі знаменитістю, яке транслюється зі студії, тощо.

Отже, якщо класифікувати ідіоматичні висловлювання за джерелом походження, то можна підвести підсумок, що джерела поповнення ідіоматичних висловлювань англійської мови досить різноманітні. Таким чином, у ідіоматичних одиницях існують і зберігаються різні етнокультурні цінності багатьох країн і народів, а також різноманітні етапи історичного розвитку. Серед ідіоматичних висловлювань за такою класифікацією, а саме, за походженням, можемо вирізнити латинізми, грецизми, біблеїзми, американізми, германізми, суто британські, пов’язані з історичними подіями, а також запозичені з різних літературних джерел.

1.2.2. Класифікація за структурою

Існує класифікація ідіоматичних висловлювань за граматичною структурою, яка була запропонована І. В. Арнольд [21]. Згідно з цією класифікацією ідіоматичні висловлювання розподіляються на чотири групи, а саме:

1) іменникові (субстантивні) ідіоматичні висловлювання, які називають предмет, явище, людину чи живу істоту:

- N+prep+N – *calm before the storm* - затишшя перед бурею, *a ray of hope* - промінь надії, *a storm in a teacup* - буря в склянці води;

- Adj+N – *a fair-weather friend* - ненадійний друг, той, на якого не можна покластися.

У реченні, як й іменники, іменникові ідіоматичні висловлювання виступають підметами, додатками, іменними частинами складених присудків.

2) дієслівні (вербіальні) ідіоматичні висловлювання – називають дію, стан або почуття, ознаки фізичного і психічного стану людини; її поведінки; способу життя; людської діяльності; різних моментів людських стосунків.

- V+(one's)+N – *to break the ice* - розтопити лід, зробити перший крок, *to steal one's thunder* - відібрати у когось всю славу;
- V+N+prep – *to get wind of* - рознюхати;
- V+prep+(one's)+N – *to rain on one's parade* - руйнувати чиїсь плани;
- V+prep+(Adj)+N – *to save for a rainy day* - заощадити гроші на чорний день;
- V+Adj+N – *to take a rain check* - перенести на інший раз;
- V+N+prep+N – *to throw caution to the wind* - відкинути всі сумніви;
- V+one's+N+prep+N – *to have one's head in the clouds* - витати у хмарах.

Дієслівні ідіоматичні висловлювання сприяють формуванню словосполучення, речення, а також текстових відрізків більшої протяжності.

3) прикметникові (ад'єктивні) ідіоматичні висловлювання – позначають ознаки, які характеризують фізичні та психічні властивості людини, її характер, вдачу, моральні якості, душевний стан і певні властивості людини, набуті нею під час навчання, життєвого досвіду.

Прикметникові ідіоматичні висловлювання виконують у реченні функцію означення або іменної частини складеного присудка:

- (as)+A+as+N – *as right as rain* - цілий і неушкоджений;

- to be +(prep)+N – *to be on cloud nine* - бути на сьомому небі від щастя, *to be under the weather* - погано себе почувати;
- to be+Part.II+postpositive – *to be snowed under* - бути заваленим роботою;
- Adj+N+prep+N – *a fine weather for ducks* - дощова погода;

4) прислівникові (адвербіальні) ідіоматичні висловлювання – характеризують дію, стан чи ознаку і вказують на характер здійснення дії, процесу, цілеспрямованість дії, її причину, місце, час, умови, за яких відбувається дія. Прислівникові ідіоматичні висловлювання, як і прислівники, є: якісно-означальними, способу, міри, місця, часу, причини, мети, виконують у реченні функції обставин.

- N+conj+N – *rain or shine* - за будь-яких обставин, що б там не було;

Ідіоматичні висловлювання з частиномовним компонентом становлять варіативний пласт англійської мови.

Отже, класифікація ідіоматичних висловлювань за їх структурою вказує на різноманітність та складність цих лінгвістичних конструкцій. Розуміння та категоризація ідіом за їх структурою є важливим етапом для лінгвістів та перекладачів у подоланні складнощів, які пов'язані із семантикою та синтаксисом ідіоматичних висловів. Серед ідіоматичних висловлювань за структурою можемо визначити наступні види: іменникові (субстантивні), дієслівні (вербіальні), прикметникові (ад’єктивні) та прислівникові (адвербіальні) ідіоматичні висловлювання.

1.2.3. Класифікація за функцією у англомовному медіа дискурсі

Важливим також буде підкреслити той факт, що окрім вивчення типів ідіоматичних одиниць, науковці приділяють також багато уваги саме вивченню їх функцій у англомовному медіа дискурсі.

У ідіоматичних одиниць є сталий набір функцій, які обумовлені сутністю цих мовних явищ. Одні функції є постійними, або константними,

та властиві всім ідіоматичним конструкціям у будь-яких умовах їх використання. Інші ж є варіативними, тобто властиві тільки деяким типам ідіоматичних висловлювань. До константних функцій ідіоматичних одиниць належать комунікативна, пізнавальна (або когнітивна) та номінативна функції [26, с. 12].

Серед ідіоматичних висловлювань А. Кунін розрізняє три групи:

1) ідіоматичні висловлювання комунікативного характеру є предикативними словосполученнями, які рівноцінні реченню, є цілими висловленнями і виражають різні судження, наприклад: *silence is consent* - мовчання – знак згоди. Комунікативною функцією ідіоматичних висловлювань є їх завдання служити засобом спілкування або повідомлення. Спілкування припускає взаємний обмін висловлюваннями, а повідомлення - передачу інформації без зворотного зв’язку з читачем [26, с. 42].
2) ідіоматичні висловлювання номінативного типу – це мовне кліше, виражені переважно простим словосполученням: *hands of gold* - золоті руки. Номінативна функція ідіоматичних висловлювань - це їх співвіднесеність з об'єктами реального світу, беручи до уваги і ситуації, а також заміна цих об’єктів в мовній діяльності їх ідіоматичними найменуваннями. Характер зв'язків слів, які входять до їх складу, і загальне значення ідіоматичних висловлювань нічим не відрізняються від вільних словосполучень і речень. Специфіка їх полягає в тому, що вони не створюються мовцями, а відтворюються як готові структурні і значеннєві одиниці. Ідіоматичні висловлювання номінативного характеру, які є поєднанням слів, ідентичним лише певній частині речення, є словесною формою певного поняття і, так само як і слова, виконують у мові номінативну функцію. Різновидами номінативної функції є нейтрально-називна і називна.

3) Нейтрально-називна функція є основною для ідіоматичних одиниць, наприклад, *brown paper* - обгортковий папір. Під час реалізації подібних зворотів в актах комунікації важливим є факт позначення об'єкта, а не стилістичне використання звороту [7].

Всі ці основні та додаткові функції ідіоматичних висловлювань можуть реалізуватися у медіа текстах. Втім, найважливішою функцією будь якої одиниці мови, у тому числі й ідіоматичної, є прагматична функція, тобто цілеспрямований вплив мовного знака на адресата [26, с. 81]. Особливо важливою є ця функція у мас-медійному тексті, вплив якого на читача є однією з головних його задач. Прагматична спрямованість властива будь якому тексту, виступу, що впливає на використовуванні у них ідіоматичних висловлювань. Таким чином, ідіоматичні висловлюваня підсилюють прагматичну спрямованість тексту або його частини – контексту.

Розвиваючи теорію класифікації ідіоматичних висловлювань за функцією у медіа дискурсі, С.Г. Гаврін розглядає декілька інших функцій англійських ідіоматичних висловлювань [9], а саме:

1) експресивно-образна функція: *snake in the grass* - змія підколодна; *forbidden fruit* - заборонений плід; *the Gordian knot* - гордіїв вузол.

2) емоційно-експресивна функція: *damn your eyes!* - Будьте ви прокляті! Йдіть до біса!; *the devil and all!* - чорт би все це побрав!

3) функція лаконізації мови шляхом усічення деяких компонентів: *don`t count your chickens!* замість *don`t count your chickens before they are hatched* - курчат по осені рахують.

Слід також зазначити, що прислів’я, особливо короткі, навіть не в усіченому вигляді виконують функцію лаконізації мови, наприклад: *prevention is better than cure* - action taken to prevent an illness, dangerous event, etc. - профілактика краще за лікування.

Більш того, цікавим і не менш значущим є той факт, що у ідіоматичних висловлюваннях усі ці функції часто перехрещуються. Наприклад:

Like a shot - 1) стрімко; з усіх ніг; 2) моментально, відразу; 3) дуже охоче, з радістю (1) експресивно-образна функція; 2) функція лаконізації мови).

My foot! - так я і повірив!, Чорта з два!, Чорта лисого! (1) емоційно-експресивна функція; 2) функція лаконізації мови).

Birds of a feather flock together - рибалка рибалку бачить здалеку (1) експресивно-образна функція; 2) функція лаконізації мови).

Make hay while the sun shines - коси коса, поки роса (1) експресивно-образна функція; 2) функція лаконізації мови).

Make a mountain out of a molehill - робити з мухи слона (1) експресивно-образна функція; 2) функція гіперболізації. Крім того, усім наведеним вище прикладам властиві комунікативна та номінативної функції.

Отже, дослідивши функції ідіоматичних висловлювань у англомовному медіа дискурсі, можна зробити висновок, что основними із них є: інформаційна, експресивна та функція лаконізації мови, що виражають цілеспрямованість авторської думки. Ці функції, безумовно, надають тексту англомовного медіа дискурсу певну впливову силу, допомагають створювати специфічну образність. Таким чином, завдяки цим функціям стає можливо не тільки висловити відповідну думку більш цілісно, а й передати своєрідне ставлення, оцінку тому чи іншому явищу або події. Саме тому вкрай важливо зберегти їх при перекладі текстів сучасного англомовного медіа дискурсу на українську мову.

Отже, дослідивши різні класифікації ідіоматичних висловлювань, запропоновані вченими Л. Смітом, І. В. Арнольд, А. Куніним, С.Г. Гавріним ми дійшли висновку, що в основу кожної класифікації покладено різні

принципи, а саме принцип функціональний (за функцією у медіа дискурсі), структурний (за головним словом і частиною головного слова), а також за походженням.

1.3. Особливості використання ідіоматичних висловлювань в сучасному англомовному медіа дискурсі

Сучасний англомовний медіа дискурс є складною та динамічною системою мовлення, яка визначається лінгвістичними особливостями, що враховують вплив сучасних технологій та культурних трансформацій.

Але перш за все слід визначити і описати таке поняття як “дискурс”. Дискурс як мовна одиниця з’явився у лінгвістиці внаслідок зосередження уваги дослідників на людському факторі мовлення. Протягом довгого часу знання про мову та мовну систему накопичувалися, однак правила їх використання були відсутніми. Ця внутрішня проблема лінгвістики як науки спонукала розвиток нових функціональних дисциплін, у наукову парадигму нарешті було включено самих виробників мовних одиниць, а також різні параметри мовних ситуацій. Все це сприяло розвитку теорії комунікації та мовної взаємодії, виникли нові напрями лінгвістики, такі як теорії мовних актів та тексту, теорії висловлювання та теорії дискурсу.

Сучасне медіа середовище надзвичайно багате та динамічне, а тому у сучасному англомовному медіа дискурсі ідіоматичні висловлювання мають широке застосування. Згідно з українською дослідницею Л.Ф. Устенко, існує кілька основних причин, які обумовлюють інтенсивне використання ідіоматичних висловлювань у сучасному англомовному медіа дискурсі. До них варто віднести наступні:

- проста, зрозуміла форма, відтворюваність за готовим зразком, що дає змогу просто говорити про складні явища, зв’язки та взаємини;

- не вимагає від читача зусиль для декодування повідомлення та оцінки;
- лаконічність, стислість ідіоматичних одиниць;
- здатність ідіоматичних одиниць до узагальнення, резюмування попередніх думок;
- образно-метафорична форма, емоційно-експресивна виразність ідіоматичних одиниць, які дозволяють не тільки створити певні картини, образи, а й викликають емоційний відгук адресата [31, с. 41].

Вживання ідіоматичних висловлювань у мові преси це не є помилкою або випадковістю. Сучасна періодика використовує ідіоматичні одиниці не без причини. Часте використання ідіоматичних висловлювань можна пояснити низкою переваг:

1) завдяки зрозумілій формі виразів текст сприймається простіше, оскільки дозволяє розповідати про складні теми просто;
2) схильність до переосмислення та трансформації;
3) стислість та узагальнення думки;
4) експресивний відтінок повідомлення завдяки виразності ідіоматичних висловлювань;
5) суб’єктивізм передається через «народну мудрість»;
6) безособовість одиниць, яка створює ефект звернення як до великої аудиторії, так і до окремого індивідуума [31, с. 43].

Дослідження ілюстративного матеріалу, що складається з англомовних статей, показує, що сучасні журналісти часто використовують ідіоматичні вирази як глибоке джерело образності та народної мудрості, що надає текстам публікацій більшої експресії та барв. У газетних статтях ідіоматичні одиниці часто вживають у звичних для них значеннях, зазвичай з метою підсилення експресивного забарвлення мови.

Ідіоматичні висловлювання мають образно-емоційний характер, що робить мас-медійний текст цікавішим і привертає увагу читача. Ідіоматичні висловлювання стимулюють уяву та полегшують сприйняття складної політичної або економічної інформації, зацікавлюють отримувача. Ідіоматичні висловлювання також відіграють важливу роль у вираженні оцінки та ставлення автора до подій, що зображуються. Журналіст, використовуючи народну мудрість, надає свою власну (суб'єктивну) оцінку інформації, спонукаючи читачів висловити своє ставлення до зображуваного.

Як зауважує С. Коновець, чим більше журналіст використовує ідіоматичних висловлювань, тим яскравішим є його виступ, та тим ефективнішим є його вплив на читача [16, с. 24]. З огляду на це вважаємо, що ідіоматичні висловлювання є ефективним стилістичним засобом сучасного англомовного медіа дискурсу.

На сучасному етапі всі наукові дослідження газетної мови базуються на функціональній специфіці газетно-публіцистичного стилю, яка полягає у діалектичному поєднанні двох функцій - впливу та повідомлення. Водночас, хоча в різних жанрах публіцистики логічні та емоційно-експресивні елементи повинні бути взаємно збалансовані, у газетній комунікації вони набувають більш експресивної функції. Виразність проявляється там, де є можливість порівняння, підкреслення певних ознак на основі протиставлення.

Таким чином, у сучасному англомовному медіа дискурсі ідіоматичні висловлювання відіграють особливу роль, оскільки вони зберігають свою актуальність і значущість, виконуючи як традиційні, так і нові функції. Вдало використане ідіоматичне висловлювання замінює багатослів'я, є ефективною формулою для вираження думки, що допомагає економити читачеві зусилля при сприйнятті, оскільки воно є своєрідним штампом.

Тому журналісти часто використовують ідіоматичні висловлювання у заголовках, які є основною темою матеріалу і відіграють роль перцептивного гачка для отримувача інформації. Ідіоматичні висловлювання в журналістських текстах стають засобом підсилення виразності та емоційності зображуваного, вони асоціюються з новими явищами в суспільстві, переважно негативними (це пов'язано з загальною тенденцією ЗМІ, яка надає більше уваги висвітленню негативних подій або вчинків сьогодні, ніж позитивних).

Таким чином, ідіоматичні конструкції збагачують зміст газетного тексту, роблять його більш глибоким, дозволяють автору краще проявити свої інтелектуальні здібності та мовленнєві навички, вміння конденсувати власну думку та надати тексту певний стилістичний колорит.

Варто відзначити, що в сучасному англомовному медіа дискурсі ідіоматичні одиниці можуть бути використані у своїй класичній формі або ж у формі ідіоматичного новотвору. З огляду на особливу експресивність та образність публіцистичного дискурсу, часто автори публікацій вдаються до мовленнєвої творчості та надають ідіоматичним висловлюванням нової форми або ж утворюють принципово нові ідіоматичні одиниці - ***half a loaf is worse than no bread - синиця в руці гірша за журавля у небі.***

Доцільно вказати і головну причину виникнення ідіоматичних новотворів у мові англомовного медіа дискурсу, а саме той факт, що журналісти часто розглядають ідіоматичні висловлювання як головну ідею, що потребує саме творчої обробки. У результаті авторської інтерпретації виникають нові трактування вже відомих ідіоматичних сполучень, а новаторська обробка надає їм нового експресивного забарвлення, посилюючи їх виразність та прагматичну цінність.

Як показало дослідження, то ідіоматичні неологізми у англомовному медіа дискурсі здебільшого утворюються за принципом аналогії,

наприклад, *game potato* (за аналогією до *couch potato*) у значенні любитель відеоігор.

Слід також зазначити, що ідіоматичні висловлювання-новотвори не зафіксовані у словниках та ще не мають встановлених еквівалентів, а тому їх переклад передбачає лише безеквівалентні прийоми перекладу.

Отже, у цьому підрозділі ми дослідили лінгвістичні особливості сучасного англомовного медіа дискурсу та функції ідіоматичних висловлювань у ньому. Таким чином, слід зазначити, що ідіоматичні висловлювання є ефективним стилістичним засобом сучасного англомовного медіа дискурсу.

Отже, використання ідіоматичних неологізмів у англомовному медіа дискурсі виконує стилістичну, експресивну, емотивну, інформативну та ряд інших функцій. Функції, які були розглянуті вище, мають здатність не тільки висловити ту чи іншу думку в більш цілісному вигляді, але й передати своєрідне ставлення, оцінку, тому дуже важливо зберегти їх при перекладі текстів англомовного медіа дискурсу на українську мову.

Питання ідіоматичних новотворів як одного із шляхів поповнення лексики англійської мови через мовотворчість в області саме медіа дискурсу потребує подальших досліджень.

1.4. Специфіка перекладу ідіоматичних висловлювань у сучасному англомовному медіа дискурсі

У наш час англомовний медіа дискурс виступає важливим елементом у глобальному інформаційному просторі. Обсяг текстів англомовних ЗМІ виходить за межі порівняно з іншими мовами. Вміст публікацій в англійських періодиках охоплює не лише внутрішні аспекти країни, а й сферу міжнародних відносин, завдяки чому постійно утримується в активному взаємодії з іншими мовами. Це сприяє інтенсивній взаємодії

словосполучень та ідіоматичних одиниць, призводячи до появи нових виразів.

У медіа дискурсі велику увагу приділяють ідіоматичним висловлюванням, які є особливими мовними конструкціями. Ідіоматичний аспект сучасної англійської мови вражає своєю різноманітністю та багатством, а саме тому це вимагає глибокого вивчення і дослідження. Аналіз ідіоматичних одиниць, які використовуються у текстах англомовного медіа дискурсу, набуває особливого значення, оскільки вони, у першу чергу, надають цим тексам яскраве емоційне забарвлення. Використання ідіоматичних висловлювань сприяє не лише естетичному боку мови, але й розширює інформаційний аспект, надаючи чуттєво-інтуїтивний опис світу та життя.

Журналісти використовують ідіоматичне багатство рідної мови як безмежний резерв мовної експресії. У газетних статтях ідіоматичні висловлювання часто вживаються в їхній звичайній мовній формі з властивим їм значенням. Це робиться з метою підкреслення експресивного забарвлення та звернення уваги читачів на саму статтю, надаючи їй інформаційну наповненість і вплив.

Переклад ідіоматичних висловлювань – це складна задача, оскільки передати їх дослідно зазвичай просто неможливо. Усі ідіоматичні одиниці представляють собою унікальний образ, і, отже, необхідно розглядати їх як цілісну семантичну структуру. Якщо прямо замінювати їх словами, то така невдала стратегія може призвести до втрати атмосфери, яка властива звичайним образам для реципієнта. Стратегії передачі ідіоматичних виразів вже давно вивчені, і перекладач повинен враховувати те, що це саме недільний комплекс і намагатися віднайти в мові перекладу аналог з таким самим ступенем семантичної відповідності. У випадку відсутності такого еквіваленту у мові перекладу необхідно знизити ступінь семантичної

єдності і замінити ідіоматичну конструкцію на фразеологічну єдність, зберігаючи при цьому образність.

Однією з основних труднощів є урахування культурних аспектів, пов'язаних з використанням ідіоматичних висловлювань. Згідно з дослідженням Г. Хофстеде, культурні відмінності можуть впливати на сприйняття ідіоматичних висловлювань та визначати їх значення [40]. Важливо враховувати ці культурні контексти під час перекладу, щоб уникнути втрати сенсу та забезпечити адекватність комунікації.

У сучасному медіа дискурсі ідіоматичні висловлювання часто мають різні лінгвістичні варіанти та модифікації, що й ускладнює процес перекладу. Як ми вже визначили раніше, ідіоматичні висловлювання можуть виявляти значну гнучкість та змінюваність, що потребує уважного вибору оптимальної стратегії перекладу.

Сучасний англомовний медіа дискурс встановлює свої власні тенденції у використанні ідіоматичних конструкцій, що робить їх особливо вразливими до змін та еволюції. Згідно з дослідженням Дж. Лакоффа [44], медіа впливають на формування ідіоматичних висловлювань та визначення їх семантичних образів. Таким чином, цей вплив має важливе значення при аналізі та перекладі ідіоматичних висловлювань у медіа-текстах.

Дослідження американського теоретика перекладу Юджина Альберта Найди мають важливе значення для розвитку теорії перекладу та визначення оптимальних стратегій передачі ідіоматичних висловлювань. У своєму дослідженні Ю.А. Найда розглядає проблеми перекладу як складну мовно-культурну задачу, зосереджуючись на необхідності збереження ідеї або смислу оригіналу під час передачі тексту на іншу мову [48].

За Юджином Найдою існує декілька оптимальних варіантів перекладу ідіоматичних висловлювань, аби подолати саме ті труднощі, які було описано вище, а саме:

1) Літературний (дослівний) переклад, який іноді може бути оптимальним, особливо якщо ідіоматичне висловлювання має стале та однозначне значення. Однак, він попереджає про ризик втрати культурного та стилістичного відтінку. Наприклад англійська ідіома *kick the bucket* може бути перекладена як врізати дуба.
2) У разі потреби Ю. Найда рекомендує використовувати вільний переклад, що є більш гнучким підхідом до перекладу, адже він дозволяє перекладачу адаптувати ідіоматичні висловлювання під менталітет та сприйняття аудиторії цільової мови. Цей підхід забезпечує більшу природність та зрозумілість тексту. Наприклад англійська ідіома *kick the bucket* може бути перекладена цим способом як “померти”.
3) Також Юджин Альберт Найда наголошує на важливості здатності перекладача переосмислювати ідіоми, зберігаючи при цьому їхню ідентичність та смислову структуру. Цей підхід передбачає розуміння глибинних значень ідіом та їх відтінків. Наприклад англійська ідіома *burn the midnight oil* може бути перекладена цим способом як “працювати допізна”.
4) Також, дослідник рекомендує використовувати адаптивні стратегії, спрямовані на особливості цільової аудиторії. Це передбачає адекватні зміни у структурі або виразі, щоб максимально пристосувати текст до менталітету та культурному контексту. Наприклад англійська ідіома *hit the hay* може бути перекладена цим способом як “піти спати” [49].

Згідно з Моною Бейкер, існують певні труднощі при перекладі ідіоматичних висловлювань, які не мають нічого спільного з їх походженням. Ці труднощі полягають у наступному:

1) Відсутність еквівалентності: деякі ідіоматичні висловлювання є культурно-специфічними, а отже, вони не мають еквівалентів у

перекладі. Це підкреслює той факт, що культура і мова є двома сторонами однієї медалі. Що стосується перекладу, то культура є невід'ємним компонентом перекладацького процесу. Наприклад, англійське ідіоматичне висловлювання *to carry coals to Newcastle* – в ліс дрова возити, в криницю воду лити.

2) Сама практика використання ідіоматичних висловлювань у письмовому дискурсі, контексти, в яких вони можуть бути використані, і частота їхнього вживання можуть відрізнятися в мовах оригіналу та перекладу [33].

Наприклад, англійська мова набагато ширше використовує ідіоматичні одиниці в письмовому дискурсі, а саме в медіа дискурсі. У той час як в українській пресі вживання ідіоматичних висловлювань значно меньше.

Перекладачу, що працює із текстами суспільно-політичної літератури доволі часто потрібно перекладати репортажі, статті та інтерв'ю інформаційного характеру з англомовного медіа дискурсу. Саме через цей факт важливо мати глибоке розуміння стилістичних особливостей цих матеріалів для успішного відтворення їх в іншій мові.

Професор І. Корунець [17] стверджує, що засоби перекладу залежать від структури, значення та мовного рівня змістових одиниць. Оскільки переклад є предметом лінгвістики і ґрунтується на значенні мовних одиниць, то перекладач враховує рівні цих мовних одиниць. Таким чином, Корунець виділяє:

1) надсинтаксичний рівень – відбувається відтворення текстів цілком або абзаців;
2) синтаксичний рівень – відбувається відтворення словосполучень та речень;
3) лексичний рівень – відбувається відтворення значень слів, словосполучень;

4) морфологічний рівень – відбувається відтворення складових морфологічних елементів лексеми, цей рівень допомагає відтворити й лексичне значення слова;
5) фонетичний рівень – відбувається відтворення звуків фонетики: більшість термінів, географічних та власних назв, реалій суспільно-політичного життя відтворюються саме на фонетичному рівні [17, с. 179].

Більшість дослідників (І. Корунець, Р.П. Зорівчак, Е.А. Мартинкевич, Н.Ф. Смірнова) виділяють чотири основних способів перекладу ідіоматичних висловлювань. Саме ці способи перекладу будуть використовуватись при перекладі прикладів із англомовного медіа дискурсу у даній дипломній роботі.

1. Дослівний переклад ідіоматичних висловлювань (калькування)

Вчена Р. Зорівчак [13] називає його методом ідіоматичного калькування, який полягає в імітації форм вислову оригіналу.

Хоча калькування свідчить про не досить високий рівень перекладу, Р. П. Зорівчак зауважує, що цей прийом є досить вагомим, тому що зберігає всю національну специфіку ідіоматичного висловлювання, ілюструючи спосіб мислення іншого етносу, адже читач повинен постійно відчувати, що він читає іншомовний твір, у якому присутня специфіка іншої культури, реалії іншого життя [13, с. 82].

Таким чином, калькування ідіоматичних одиниць може бути застосований лише в тому випадку, якщо в результаті калькування виходить вираз, образність якого легко сприймається українським читачем і не створює враження неприродності і невластивості загальноприйнятим нормам української мови. Наприклад: *put the cart before the horse* – поставити віз попереду коня; *keep a dog and bark oneself* – тримати собаку, а гавкати самому.

Переклад за допомогою калькування має певні переваги і дуже широко використовується перекладачами. По-перше, такий підхід дозволяє зберегти художній стиль оригіналу, що має неабияку вагу при перекладі медійних текстів. По-друге, це дозволяє подолати певні труднощі, що з'являються у той час, коли в оригіналі використовується образ для створення розгорнутої метафори.

2. Переклад за допомогою повного або часткового еквівалента

При використанні даного методу перекладу зберігається повний комплекс значень ідіоматичного висловлювання, яке перекладається. Таким чином, в українській мові є аналогічне ідіоматичне висловлювання, яке повністю співпадає з оригінальним англійським висловлюванням за всіма параметрами. Наприклад: *early bird* – рання пташка; *to play with fire* – грати з вогнем.

Під час використання еквіваленту при перекладі, стає можливим найповніше відтворити англійське ідіоматичне висловлювання, і перекладач має намагатись знайти саме його у першу чергу. Однак при цьому слід брати до уваги дві важливі обставини, які обмежують можливість використання першого типу ідіоматичних відповідностей.

Перш за все, саме еквівалентів порівняно небагато. Зазвичай вони зустрічаються у так званих інтернаціональних ідіоматичних висловлюваннях, які були запозичені обома мовами з якоїсь третьої мови, переважно латинської або грецької. Наприклад, *the heel of Achilles* перекладається як Ахіллесова п'ята, а *the sword of Damocles* - як Дамоклів меч.

У другому випадку, коли обидві мови запозичують одну і ту ж ідіоматичну одиницю, її значення може змінитися в одній з них, що призводить до того, що ці ідіоматичні висловлювання стають "хибними друзями перекладача" - схожими за формою, але різними за змістом. Наприклад, англійське ідіоматичне висловлювання *to lead by the nose* і

українське водити за ніс збігаються за формою, але англійське висловлювання має значення “повністю підпорядковувати, командувати”, тоді як українське висловлювання означає “обманювати”.

Також, слід зазначити, що ідіоматичні еквіваленти діляться на повні та часткові. Повними еквівалентами вважаються одиниці, які характеризуються тотожним сигніфікативно-денотативним значенням, оціночною, функціонально-стилістичною, емоційною і експресивною конотацією, що мають однаковий склад компонентів і схожу структурно-граматичну модель, наприклад: *Augean stables* – авгієві стайні, *in the seventh heaven* – на сьомому небі. Часткові еквіваленти можуть незначною мірою відрізнятися в плані вираження, при однаковому плані змісту, наприклад: *hawks will not pick hawks' eyes out* – ворон ворону око не виклює.

3. Переклад за допомогою аналогу або контекстуальної заміни

Іноді виникають ситуації, коли ідіоматичний еквівалент просто відсутній. У таких випадках рекомендується використовувати при перекладі ідіоматичну одиницю з аналогічним переносним значенням, але побудовану на іншому образі. Наприклад, *to turn back the clock* можна перекласти як повернути час назад, *a bird in the hand is worth in the bush* - як краще синиця у руках, ніж журавель у небі, *it is raining cats and dogs* - ллє як із/з відра.

Перекладачі часто використовують такий спосіб перекладу ідіоматичних одиниць. Проте, існують певні обмеження. По-перше, необхідно зберегти емоційні та стилістичні значення ідіоматичного висловлювання.

По-друге, варто враховувати два аспекти: стилістичну нерівноцінність деяких аналогових ідіоматичних висловлювань (літературне англійське *can the leopard change his spots* не можна перекласти українськими розмовними виразами чорного кобеля не

відмий добіла і горбатого могилу виправить) і національне забарвлення ідіоматичних одиниць. Національно-забарвлені ідіоматичні одиниці слід передавати українськими ідіоматичними одиницями, в яких національний колорит відсутній: *He will not set the Thames on fire* – він пороху не вигадає; *To fight like Kilkenny cats* – боротися не на життя, а на смерть.

Підсумовуючи, цей метод полягає в тому, що перекладач намагається знайти українське ідіоматичне висловлювання, яке достатньо точно передає зміст англійського ідіоматичного висловлювання у певному, конкретному контексті, хоча й не має такого ж значення: *to work one's fingers to the bones – працювати не покладаючи рук* [17, с. 180].

4. Описовий переклад ідіоматичних одиниць

У деяких випадках в українській мові немає аналогу англійському ідіоматичному висловлюванню. У такому разі перекладачеві потрібно відмовитись від образності перекладу й пояснювати ідіоматичний зміст за допомогою вільного сполучення слів. Наприклад: *A skeleton in the cupboard* – сімейна таємниця*;* неприємність, прихована від сторонніх; *Grin like a Cheshire cat* – посміхатися на весь рот.

Отже, дослідивши способи перекладу ідіоматичних висловлювань, ми дійшли висновку, що більшість дослідників (Ю.А. Найда, І. Корунець, Р. П. Зорівчак, Е. А. Мартинкевич, Н. Ф. Смірнова) вирізняють чотири основні способи перекладу ідіоматичних висловлювань, а саме: дослівний переклад ідіоматичних висловлювань (калькування), переклад за допомогою еквівалента, переклад за допомогою аналога або контекстуальної заміни, а також описовий переклад ідіоматичних одиниць.

Але слід зазначити, що при перекладі ідіоматичних висловлювань слід зберігати не тільки їх лінгвістичні особливості, а й функції, які вони виконують у сучасному англомовному медіа дискурсі.

Таким чином, вивчення труднощів перекладу ідіоматичних висловлювань у сучасному англомовному медіа дискурсі свідчить про

необхідність глибокого розуміння культурного контексту та функції виразів для забезпечення адекватності перекладу. Дослідження цих аспектів допоможе розробити ефективні стратегії перекладу, що сприятимуть точному відтворенню сенсу ідіоматичних висловлювань у різних культурних контекстах.

Таким чином, проаналізувавши теоретичний матеріал з теми, можемо зробити наступні висновки.

У першому розділі даної дипломної роботи, ми дійшли висновку, що ідіоматичне висловлювання – це два або більше слів, які разом, як єдине ціле, мають особливе значення, відмінне від буквального значення кожного слова окремо. На сучасному етапі ідіоматичне висловлювання розуміють як семантично пов’язане сполучення слів, яке є результатом метафоризації його значення та відтворюється у вигляді специфічної, усталеної та цілісної конструкції.

Особливості ідіоматичних висловлювань як об’єкту лінгвістичних досліджень, вивчали такі дослідники, як Л.Г. Авксентьєв, У. Дж. Болл, Дж. Лакофф, Б.М. Ажнюк, М.Ф. Алефіренко, І.І. Кравцова, О.В. Кунін, О.О. Потебня, Л.Г. Скрипник, Ю.Ф. Свінціцька, В.Н. Телія, М.П. Кочерган, І.В. Корунець, В.Д. Ужченко, Л.П. Сміт, М. Бейкер, С. Мустонен, Н. П. Щербань, Н. Сідненко, В.В. Виноградов, В.П.Жуков, М.М. Шанський, Б.О. Ларін, С.Г. Гаврін, О.М. Бабкін, М.А. Жовтобрюх, Ю.А. Найда, Б. Фрейзер, У. Вайнрайх, М. Сальседо, Л. Терлецька, Р.П. Зорівчак, Е.А. Мартинкевич, Н.Ф. Смірнова та ін. Функціонування ідіоматичних одиниць у текстах медіа дискурсу досліджувалися у працях таких вчених: К. Л. Сізова, Л. Ф. Устенко та ін.

На основі аналізу досліджень лінгвістів Г. М. Коваленко, М. Бейкер, Н.П. Щербаня, І.І. Кравцової, Ґ. Бреннера, Б. Фрейзера, В.В. Виноградова,

В.П. Жукова, М.М. Шанського, М.А. Жовтобрюха, Л.Г. Скрипника, У. Дж. Болла, ми визначили лінгвістичні особливості ідіоматичних висловлювань, а саме: усталену граматичну, лексичну форму; усталене застосування; усталене семантичне значення; метафоричність; нарізно оформленість; наявність не менше двох повнозначних слів; відтворюваність; семантичну нерозкладність.

Таким чином, науковці досліджують ідіоматичні висловлювання з різних перспектив, аналізуючи їх семантичну зв'язаність, лексико-семантичну структуру, вживання або міждисциплінарний характер.

Дослідивши різні класифікації ідіоматичних висловлювань, запропоновані вченими Л. Смітом, І. В. Арнольд, В. Виноградовим, ми дійшли висновку, що в основу кожної класифікації покладено різні принципи, а саме принцип функціональний (за функцією у медіа дискурсу), структурний (за головним словом і частиною головного слова), а також за походженням.

Отже, якщо класифікувати ідіоматичні висловлювання за джерелом походження, то можна підвести підсумок, що джерела поповнення ідіоматичних висловлювань англійської мови досить різноманітні. Таким чином, у ідіоматичних одиницях існують і зберігаються різні етнокультурні цінності багатьох країн і народів, а також різноманітні етапи історичного розвитку. Серед ідіоматичних висловлювань за такою класифікацією, а саме, за походженням, можемо вирізнити латинізми, грецизми, біблеїзми, американізми, германізми, суто британські, пов'язані з історичними подіями, а також запозичені з різних літературних джерел.

Класифікація ідіоматичних висловлювань за їх структурою вказує на різноманітність та складність цих лінгвістичних конструкцій. Розуміння та категоризація ідіом за їх структурою є важливим етапом для лінгвістів та перекладачів у подоланні складнощів, які пов'язані із семантикою та синтаксисом ідіоматичних висловів. Серед ідіоматичних висловлювань за

структурою можемо визначити наступні види: іменникові (субстантивні), дієслівні (вербіальні), прикметникові (ад'єктивні) та прислівникові (адвербіальні) ідіоматичні висловлювання.

Проаналізувавши функції ідіоматичних висловлювань, можна зробити висновок, що основними із них є: інформаційна, експресивна та функція лаконізації мови, які виражають цілеспрямованість авторської думки. Ці функції надають медійному тексту, так званий, вплив, сприяють створенню специфічної образності. Функції, які були розглянуті вище, мають здатність не тільки висловити ту чи іншу думку в більш цілісному вигляді, але й передати своєрідне ставлення, оцінку, тому дуже важливо зберегти їх при перекладі текстів англомовного медіа дискурсу на українську мову.

Отже, дослідивши способи перекладу ідіоматичних висловлювань, ми дійшли висновку, що більшість дослідників (Ю.А. Найда, І. Корунець, Р. П. Зорівчак, Е. А. Мартинкевич, Н. Ф. Смірнова) вирізняють чотири основні способи перекладу ідіоматичних висловлювань, а саме: дослівний переклад ідіоматичних висловлювань (калькування), переклад за допомогою еквівалента, переклад за допомогою аналога або контекстуальної заміни, а також описовий переклад ідіоматичних одиниць.

Але слід зазначити, що при перекладі ідіоматичних висловлювань слід зберігати не тільки їх лінгвістичні особливості, а й функції, які вони виконують у сучасному англомовному медіа дискурсі.

Таким чином, вивчення труднощів перекладу ідіоматичних висловлювань у сучасному англомовному медіа дискурсі свідчить про необхідність глибокого розуміння культурного контексту та функції виразів для забезпечення адекватності перекладу. Дослідження цих аспектів допоможе розробити ефективні стратегії перекладу, що сприятимуть точному відтворенню сенсу ідіоматичних висловлювань у різних культурних контекстах.

РОЗДІЛ 2. КЛАСИФІКАЦІЯ ІДІОМАТИЧНИХ ВИСЛОВЛЮВАНЬ У СУЧАСНОМУ АНГЛОМОВНОМУ МЕДІА ДИСКУРСІ

У даному розділі ми спробуємо дослідити види ідіоматичних висловлювань, які використовуються у сучасному англомовному медіа дискурсі.

У першому розділі даної дипломної роботи було визначено, що ідіоматичне висловлювання - це семантично пов’язане сполучення слів, яке є результатом метафоризації його значення та відтворюється у вигляді специфічної, усталеної та цілісної конструкції.

У сучасному мовознавстві існує багато методів і способів класифікації ідіоматичних висловлювань. Таким чином, у даній дипломній роботі ми виділили основні з них, а саме: за походженням, за структурої, а також за функцією у реченні. Отже, у цьому розділі ми спробуємо проаналізувати приклади вживання ідіоматичних висловлювань у англомовному медіа дискурсі, класифікуючи їх.

2.1. Особливості використання ідіоматичних висловлювань в сучасному англомовному медіа дискурсі

Як ми вже визначили у першому розділі даної дипломної роботи, використання ідіоматичних висловлювань у медіа дискурсі має прагматичні функції, як і при використанні їх у тексті, так коли вони використовуються у заголовках. Це дозволяє автору публікації привернути та утримати увагу читача, надати висловлюванню експресивності та емоційності. Ідіоматичні висловлювання мають значно більший вплив на читача, ніж нейтрально забарвлена лексика, тому вони активно використовуються у публіцистичному стилі.

Розглянемо деякі приклади:

1) *US election 2020: The night American democracy* ***hit rock bottom*** [61].

Вибори у США 2020: Вечір, коли американська демократія ***досягла дна*** [Дод., 7].

У даному прикладі дієслівне (вербіальне) ідіоматичне висловлювання ***to hit rock bottom*** передає глибоке розчарування американців стосовно виборів у Сполучених Штатах Америки. При перекладі було використано метод підбору еквіваленту.

2) *Coronavirus in Senegal:* ***Keeping*** *Covid-19* ***at bay*** [62].

Епідемія коронавірусу в Сенегалі: ***Запобігання поширенню*** *Ковід-19* [Дод., 8].

У даному прикладі використовується варіація дієслівного (вербіального) ідіоматичного висловлювання ***to keep the wolves at bay***. У цьому випадку назву вірусу Covid-19 використали замість лексеми wolves, що дало ідіоматичному висловлюванню нове тлумачення. Використання ідіоматичного висловлювання дозволяє скоротити заголовок, передати основний зміст публікації лаконічно та зрозуміло для читача. Ідіоматичне висловлювання було перекладено за допомогою описового перекладу.

Розглянемо кілька прикладів використання звичайної форми англійських ідіоматичних висловлювань у сучасному англомовному медіа дискурсі:

1) *He told BBC Radio 4's Today programme he did not "begin to pretend this is a good deal or a good choice" but "****half a loaf is better than no bread.****"* [63].

*В інтерв'ю програмі Бі-Бі-Сі Радіо 4 "Today" він сказав, що не "почав удавати, що це вигідна пропозиція або вдалий вибір", але "****краще синиця в руці, ніж журавель у небі****"* [Дод., 9].

У даному реченні використовується іменникове ідіоматичне висловлювання **half a loaf better than no bread.** Українською мовою при перекладі використовується еквівалент ***краще синиця в руці, ніж журавель у небі***.

2) *Andersen's attic is a nightmarish bolthole filled with dangling puppets and even Dickens's home is shown* ***to have skeletons in the cupboard*** [64].

Горище Андерсена - це жахлива прірва, наповнена підвішеними ляльками, і навіть у будинку Діккенса є ***скелети в шафі*** [Дод., 10].

У даному прикладі ми можемо бачити використання вербіального ідіоматичного висловлювання ***to have skeletons in the cupboard***, що використовується у словниковій формі та має значення приховувати якусь неприємну таємницю. При перекладі було використано частковий еквівалент.

3) *"We can't* ***put the cart before the horse****" – Larne boss Lynch urges patience* [65].

"Ми не можемо ***ставити воза попереду коня****" – голова футбольного клубу «Ларн» Лінч закликає до терпіння* [Дод., 11].

У даному реченні використовується вербіальне ідіоматичне висловлювання **to *put the cart before the horse***, яке перекладено за допомогою калькування ***ставити віз поперед коня***.

Втім, не завжди у мові медіа дискурсу використовуються ідіоматичні висловлювання у їх класичній, словниковій формі. Розглянемо приклад зміни структури ідіоматичного висловлювання:

1) *Covid-19 reporting: When* ***half a loaf is worse than no bread*** [66].

Звіт про Covid-19: Коли ***синиця в руці гірша за журавля у небі*** [Дод., 12].

У даному випадку використовується інтерпретація ідіоматичного висловлювання **half a loaf better than no bread**, при цьому змінена його граматична форма, зокрема – використана антонімічна до вихідної конструкція *smth is worse than smth*. Саме така інтерпретація привертає увагу читача вже своєю нестандартною формою, у той же час виражена за

допомогою такого мовного засобу думка запам’ятовується та викликає емоційну реакцію.

Іншим цікавим шляхом утворення ідіоматичних одиниць англійської мови є усічення, що реалізується за допомогою редукції одного компонента або цілої групи компонентів ідіоматичної одиниці. Розглянемо приклад:

1) *When pipelines **call the tune*** [67].

*Коли **музику замовляють** нафтові трубопроводи* [Дод., 13].

У даному прикладі ми можемо побачити, що було використано усічене дієслівне (вербіальне) ідіоматичне висловлювання **call the tune**, що походить від фрази *He who pays the piper calls the tune*, що буквально означає той, хто замовляє музику. Цей вираз має значення брати на себе витрати або ж отримувати право керувати процесом, розпоряджатися чимось.

Отже, питання ідіоматичних новотворів як одного із шляхів поповнення лексики англійської мови через мовотворчість в області саме медіа дискурсу потребує подальших досліджень.

2.2. Класифікація ідіоматичних висловлювань за походженням

У першому розділі нашої дипломної роботи було визначено, що існують дуже різноманітні джерела поповнення ідіоматичних висловлювань англійської мови. Таким чином, у ідіоматичних одиницях існують і зберігаються різні етнокультурні цінності багатьох країн і народів, а також різноманітні етапи історичного розвитку.

Досить велика кількість ідіоматичних висловлювань в англійській мові є запозиченими. Серед найважливіших літературних джерел, з яких походять ідіоматичні одиниці, особливе місце займає Біблія. У сучасному англомовному медіа дискурсі можна спостерігати багато біблеїзмів. Розглянемо деякі приклади:

1) *My wife, Hannah, is **the apple of my eye**, so she’s in contention* [78].

*Моя дружина, Ханна, немов **зіниця ока**, тож вона - в ділі* [Дод., 24].

У даному прикладі було використано іменникове ідіоматичне висловлювання **the apple of one's eye**, що має значення щось дуже дороге, цінне, зіниця ока, і за походженням є біблійним ідіоматичним висловлюванням. Це ідіоматичне висловлювання складається з артикля *the, apple* - іменник, *of* - прийменник, *my* - присвійний займенник, і *eye* - іменник. Українською це ідіоматичне висловлювання перекладається за допомогою аналогу.

2) *"Such mutilation of the **tree of life** and the resulting loss of ecosystem services provided by biodiversity to humanity is a serious threat to the stability of civilisation"* [79].

*"Таке нівечення **дерева життя** і, як наслідок, втрата людством екосистемних благ, що надаються біорізноманіттям, є серйозною загрозою для збереження життєдіяльності цивілізації."* [Дод., 25]

У даному прикладі було використано іменникове біблійне ідіоматичне висловлювання **the tree of life,** що, на відміну від попереднього, виникло внаслідок переосмислення вільних словосполучень Святого Письма. Ідіоматична одиниця, в даному випадку, складається з іменника *tree*, прийменника *of* та іменника *life*. Українською це ідіоматичне висловлювання перекладається за допомогою еквівалента.

Особливої уваги з боку перекладачів заслуговують також ідіоматичні висловлювання, які несуть національний характер, а саме ті, що притаманні лише британцям. Розглянемо такий приклад:

3) *After an uneven and messy hearing on May 8th at the Fourth Circuit in Richmond—a two-hour-plus inquiry into the travel ban led by a **baker's dozen** of judges—the hour-long affair in Seattle seemed disciplined by comparison* [70].

Після вкрай суперечливого і заплутаного слухання 8 травня в четвертому окрузі в Річмонді - двогодинного розслідування заборони на

в'їзд під керівництвом ***тринадцяти суддів*** *- годинне слухання в Сіетлі здавалося більш злагодженим у порівнянні з ним* [Дод., 16].

У даному прикладі було використано іменникове ідіоматичне висловлювання ***baker's dozen.*** В Британії воно означає *пекарська дюжина*, а на українську мову перекладається за допомогою аналогу як *чортове число; чортова дюжина; тринадцать*. Це ідіоматичне висловлювання походить ще з Середньовіччя і щоб зрозуміти його значення, потрібно заглибитись у історію. За старим англійським звичаєм торговці хліба отримували від пекарів тринадцять хлібин замість дванадцяти, і тринадцята хлібина йшла на рахунок прибутку торговців. А у випадку української культури, то число 13 є нещасливим через забобони, тому несе інший емоційно-експресивний характер.

Цікаво також підкреслити той факт, що у сучасному англомовному медіа дискурсі досить часто використовуються ідіоматичні висловлювання за тематичним принципом. Як ми вже зазначили у першому розділі, цей принцип був запропонований лінгвістом Л. Смітом. Наведемо декілька прикладів таких ідіоматичних висловлювань:

4) *US mayor quits after telling residents it's '**sink or swim**' amid deadly snowstorm* [80].

*Мер США пішов у відставку після того, як сказав жителям, мовляв, "**або пан, або пропав**" під час потужної снігової бурі* [Дод., 26].

У даному прикладі було використано дієслівне ідіоматичне висловлювання ***sink or swim,*** що історично мало відношення до моря або ж життя моряків, але вже зараз має метафоричне значення і часто використовується в англомовному медіа дискурсі. При перекладі було використано аналог.

5) *Let's stop pretending billionaires are **in the same boat** as us during this pandemic* [81].

Давайте припинимо вдавати, що мільярдери ***опинилися в однаковому становищі*** *з нами під час цієї пандемії* [Дод., 27].

У даному прикладі ми можемо побачити використання прикметникового ідіоматичного висловлювання **to be in the same boat with somebody,** що має значення опинитися в тій самій неприємній ситуації, що й інші люди. При перекладі було використано описовий метод.

6) *I just can't help feeling, though, that we're still* ***all at sea*** [83].

Я просто не можу позбутися відчуття, що ми все ***розгублені*** [Дод., 29].

У даному прикладі було використано прикметникове ідіоматичне висловлювання **to be all at sea,** що має значення бути дуже здивованим. Перекладено було за допомогою описового перекладу.

Також, у сучасному англомовному медіа дискурсі ми можемо спостерігати досить велику кількість англійських ідіоматичних висловлювань, що беруть свої витоки з античної міфології, а саме Стародавньої Греції та Стародавнього Риму, та літератури. Такі ідіоматичні висловлювання здебільшого є інтернаціоналізмами. Розглянемо деякі приклади їх використання у сучасному англомовному медіа дискурсі:

7) *The western defenders may have notched up a tactical victory against an eastern aggressor on this sunny April morning, yet Nato's security architecture has never looked more fragile than in the spring of 2022, especially when viewed from Lithuania, a country long considered the alliance's* ***achilles heel*** [82].

Схоже, що західні захисники цього сонячного квітневого ранку здобули тактичну перемогу над східним агресором, але безпекова структура НАТО ще ніколи не виглядала такою вразливою, як навесні 2022 року, особливо якщо поглянути з боку Литви, країни, яка довгий час вважалась ***ахіллесовою п'ятою*** *Альянсу* [Дод., 28].

У даному прикладі ми можемо побачити використання іменникового ідіоматичного висловлювання ***achilles heel,*** що означає “найвразливіше місце”, та походить із давньогрецької міфології. Перекладено було за допомогою еквіваленту.

8) *Dapper and affable, and with sound editorial judgment, Tony Hall was known as the man with the **Midas touch** among his BBC news colleagues* [96].

*Ошатний і привітний, зі здоровим редакторським глуздом, Тоні Холл був відомий як **людина з хистом досягати фінансового успіху** серед своїх співробітників у відділі новин Бі-Бі-Сі* [Дод., 43].

У даному прикладі ми можемо побачити використання іменникового ідіоматичного висловлювання **Midas touch,** що походить із грецької міфології і пов'язане із царем Мідасом. Воно використовується, щоб вказати на особливий талант чи здібність у досягненні успіху, часто в фінансових або бізнесових справах, схожий на здатність Мідаса змінювати все на золото. У даному випадку було використано описовий переклад.

*9) As a consequence of that rancid history, the imperative of emissions reduction now hangs over Liberal leaders like **the sword of Damocles** [99].*

*Як наслідок цієї гіркої історії, необхідність скорочення викидів тепер тяжіє над представниками ліберальної верхівки, як **Дамоклів меч*** [Дод., 46].

У наведеному реченні використано іменникове ідіоматичне висловлювання ***The sword of Damocles – Дамоклів меч***, що походить із давньогрецької міфології. Перекладено було за допомогою повного еквівалента. У переносному сенсі це ідіоматичне висловлювання означає постійну небезпеку, що нависає над кимось.

Не можна також оминути той факт, що значна кількість ідіоматичних одиниць прийшли в Англію зі США. Ці ідіоматичні висловлювання

відносяться до так званих внутрішньомовних запозичень - американізмів. Розглянемо приклад:

10) *Westminster eagerly awaits as former aide prepares **to spill beans** on key Covid decisions* [88].

*У Вестмінстері з нетерпінням чекають, коли колишній помічник буде готовий **розкрити карти** щодо головних рішень стосовно Covid* [Дод., 34].

У даному реченні було використано дієслівне ідіоматичне висловлювання ***to spill beans,*** яке є американізмом за походженням і було перекладено за допомогою аналогу.

*11) I won't **beat around the bush** – the reason for Anderson's interest is the opportunity to stoke division [90].*

Я не буду **ходити околясом** - причиною інтересу Андерсона є нагода розпалити ворожнечу [Дод., 36].

У наведеному англомовному реченні ми можемо побачити використання дієслівного (вербіального) ідіоматичного висловлювання **to *beat around the bush***, що є американізмом і перекладається за допомогою аналогу.

*12) Making homes cleaner, cosier, and cheaper to heat is a **no-brainer** [100].*

*Зробити будинки чистішими, затишнішими та дешевшими в обігріві - це **простіше простого*** [Дод., 51].

У наведеному реченні використано іменникове ідіоматичне висловлювання **no-brainer,** що є американізмом і, у даному випадку, перекладається за допомогою описового перекладу.

Також є досить багато ідіоматичних запозичення з різних мов. Ми розглянемо приклади з декількох:

- з німецької мови:

13) *Weak pound melts the British dream of **a place in the sun*** [137]**.**

Через низький курс фунта руйнується мрія британців отримати ***місце під сонцем*** [Дод., 88].

У наведеному реченні використано іменникове ідіоматичне висловлювання **a place in the sun**, що перекладено на українську мову за допомогою еквіваленту і за походженням є германізмом.

- з данської мови:

14) *Six years in the making, the distinctive vehicle has been labelled an* ***ugly duckling*** *by some of its kinder critics* [86].

*Після шести років роботи над цим унікальним транспортним засобом деякі доброзичливі критики назвали його "****гидким каченям****"* [Дод., 32].

У наведеному реченні використано прикметникове (ад'єктивне) ідіоматичне висловлювання ***ugly duckling***, що перекладено на українську мову за допомогою еквіваленту і походить з данської мови. Більш того, це ідіоматичне висловлювання має і літературне походження, адже воно походить із казки Ганса Крістіана Андерсена про гидке каченя, яке виросло і стало прекрасним лебедем.

Під час пошуку та аналізу ідіоматичних висловлювань, що використовуються у англійському медіа дискурсі, було також підкреслено, що досить вагома кількість ідіоматичних одиниць походить із літературних джерел різних епох. Ми вже визначили вище, що ідіоматичне висловлювання *ugly duckling* походить з літератури, але вважаємо доцільним розглянути ще деякі приклади.

15) The dream found a persona in the fictional characters of the 19th-century writer Horatio Alger Jr – in which young working-class protagonists ***go from rags to riches*** *(or at least become middle class) in part due to entrepreneurial spirit and hard work [95].*

Ця мрія знайшла своє втілення у вигаданих персонажах письменника 19-го століття Горація Алджера-молодшого, в яких молоді протагоністи

з робітничого класу проходять шлях ***із грязі в князі*** *(або принаймні стають представниками середнього класу) частково завдяки підприємницькому духу та наполегливій праці* [Дод., 42].

У даному прикладі ми можемо побачити використання дієслівного (вербіального) ідіоматичного висловлювання ***to go from rags to riches,*** що було перекладено за допомогою аналога. Це ідіоматичне висловлювання стало темою близько 130 надзвичайно популярних романів Горація Алджера (1834-99), герої яких завжди піднімалися зі свого низького становища завдяки наполегливій праці, ощадливості та завзятості, щоб завоювати велике багатство і щастя.

Таким чином, якщо класифікувати ідіоматичні висловлювання за джерелом походження, то можна підвести підсумок, що джерела поповнення ідіоматичних висловлювань англійської мови досить різноманітні і не завжди можна чітко визначити з якого саме джерела бере свої витоки та чи інша ідіоматична конструкція. У текстах сучасного англомовного медіа дискурсу часто зустрічаються ідіоматичні висловлювання пов’язані з Біблією, міфами, історією Риму, власними назвами або ж іменами відомих історичних постатей тощо. Слід зазначити, що за походженням ідіоматичні висловлювання, вживані у сучасному англомовному медіа дискурсі, можуть розподілятися на латинізми, грецизми, біблеїзми, американізми, германізми, суто британські, пов’язані з історичними подіями, а також запозичені з різних літературних джерел.

2.3. Класифікація ідіоматичних висловлювань за структурою

Як ми визначили у першому розділі даної дипломної роботи, класифікація ідіоматичних висловлювань за їх структурою вказує на різноманітність та складність цих лінгвістичних конструкцій. Розуміння та категоризація ідіом за їх структурою є важливим етапом для лінгвістів та перекладачів у подоланні труднощів, пов'язаних із семантикою та

синтаксисом ідіоматичних висловів. Розглянемо деякі приклади їх використання у сучасному англомовному медіа дискурсі.

2.3.1 Іменникові (субстантивні) ідіоматичні висловлювання

1) *Senior Tories are warning Rishi Sunak that he is enjoying the "**calm before the storm**", with his own MPs already plotting to tackle him over immigration and a beleaguered plan to secure "Brexit freedoms"* [106].

*Лідери партії торі попереджають Ріші Сунака, що він насолоджується "**затишшям перед бурею**", оскільки деякі його однопартійці вже готують змову проти нього через імміграцію та план забезпечення "свободи від Брекзиту", який зазнав фіаско* [Дод., 57].

У даному прикладі ми бачимо використання іменникового (субстантивного) ідіоматичного висловлювання ***calm before the storm,*** яке було перекладено за допомогою еквіваленту. Його структура: N+prep+N.

2) *The Gaza truce is **a ray of hope** in the darkness* [107].

*Перемир'я в Секторі Газа - це **промінь надії** в темряві* [Дод., 58].

У даному реченні ми бачимо використання іменникового (субстантивного) ідіоматичного висловлювання **a ray of hope,** яке було перекладено за допомогою методу калькування. Його структура: N+prep+N.

3) *Paterson's **fair-weather friends** keep well away from the standards debate* [109].

***Ненадійні друзі** Патерсона залишаються осторонь обговорень на дебатах* [Дод., 60].

У цьому прикладі ми бачимо використання іменникового (субстантивного) ідіоматичного висловлювання **fair-weather friends,** яке було перекладено за допомогою описового перекладу. Його структура: Adj+N.

2.3.2 Дієслівні (вербіальні) ідіоматичні висловлювання

1) *They stopped short of Boris Johnson's demand for UK to '**break the ice**' and supply Ukraine with fighter jets* [136].

*Вони зупинилися на вимозі Бориса Джонсона до Великої Британії "**розтопити лід**" і поставити Україні винищувачі* [Дод., 87].

У даному реченні ми бачимо використання дієслівного ідіоматичного висловлювання ***break the ice,*** що було перекладено за допомогою еквіваленту. Його структура: V+prep+N.

2.3.3 Прикметникові (ад'єктивні) ідіоматичні висловлювання

1) *Britney Spears '**on cloud nine**' after father's removal from conservatorship* [112].

*Брітні Спірс "**на сьомому небі від щастя**" після звільнення батька від опіки* [Дод., 63].

У даному реченні ми бачимо використання прикметникового ідіоматичного висловлювання ***to be on cloud nine,*** яке було перекладено за допомогою часткового еквіваленту. Його структура: to be +(prep)+N.

2.3.4 Прислівникові (адвербіальні) ідіоматичні висловлювання

1) *Country diary: a glorious vista, come **rain or shine*** [113].

*Заміський щоденник: чудові краєвиди **за будь-якої погоди*** [Дод., 64].

У даному прикладі ми бачимо використання прислівникового ідіоматичного висловлювання ***rain or shine,*** яке було перекладено за допомогою описового перекладу. Його структура: N+conj+N.

Отже, проаналізувавши обрані ідіоматичні висловлювання, що використовуються у сучасному англомовному медіа дискурсі саме за цією класифікацією, можемо дійти висновку, що завдяки чіткому розумінню структури ідіоматичного висловлювання в англійському реченні перекладачу буде простіше адекватно перекласти його на українську мову.

Серед ідіоматичних висловлювань за структурою можемо визначити наступні види: іменникові (субстантивні), дієслівні (вербіальні), прикметникові (ад'єктивні) та прислівникові (адвербіальні) ідіоматичні висловлювання.

2.4. Класифікація ідіоматичних висловлювань за функцією у англомовному медіа дискурсі

Цікавою і не менш важливою є також і класифікація ідіоматичних висловлювань саме за функцією у англомовному медіа дискурсі. У першому розділі даної дипломної роботи було досліджено такі функції ідіоматичних висловлювань у медіа дискурсі: інформаційну, експресивну та функцію лаконізації мови, що виражають цілеспрямованість авторської думки. Розглянемо декілька прикладів з сучасного англомовного медіа дискурсу.

1) Експресивно-образна функція:

*The woman, known as Girl A to protect her identity, told detectives that she felt "**like a snake in the grass**" for accusing Jahn Shahid Ghani of abusing her when she was 14 and he was in his 30s* [114].

*Жінка, відома як Дівчина А, щоб захистити свою особистість, розповіла детективам, що відчувала себе "**як змія підколодна**" через звинувачення Яна Шахіда Гані в насильстві над нею, коли їй було 14 років, а йому було вже за 30* [Дод., 65].

У даному прикладі ми бачимо використання давньоримського ідіоматичного висловлювання **like a snake in the grass,** що має експресивно-образну функцію. Дане ідіоматичне висловлювання прикметникове (ад'єктивне) та перекладається на українську мову за допомогою аналога.

***Forbidden fruit:** Australian police seize half a tonne of cocaine hidden in banana pulp* [103].

***Заборонений плід**: Австралійська поліція вилучила півтонни кокаїну, захованого в банановій м'якоті* [Дод., 54].

У даному прикладі ми бачимо використання біблеїзму **forbidden fruit**, що має експресивно-образну функцію. Воно прикметникове та перекладається за допомогою калькування.

2) Емоційно-експресивна функція:

*Based in the corn fields, concert halls and on the open roads of rural Mississippi during the Great Depression, it is a ye olde adventure sprinkled with delectably passé American turns of phrase such as "**damn his eyes!**" and **"**what in the Sam Hill?**"*** [116]

*Дія відбувається на кукурудзяних полях, у концертних залах і на відкритих дорогах сільської місцевості Міссісіпі часів Великої депресії. Це стара пригода, насичена милозвучними застарілими американськими висловлюваннями на кшталт **"Будьте ви прокляті!"** і "Чорт забирай!"* [Дод., 67].

У цьому реченні ми можемо побачити прислівникове (адвербіальне) ідіоматичне висловлювання ***damn his eyes!***, що має емоційно-експресивну функцію і перекладається за допомогою аналогу.

3) Функція лаконізації мови шляхом усічення деяких компонентів:

*"She said: 'By the way, about that thing you said about worrying about not having kids, I'm 29, **don't count your chickens.** Give it a bit of time, and we'll see.'* [117]

*Вона сказала: "До речі, про те, що ти казав, що боїшся не мати дітей, мені лише 29, **курчат по осені рахують.** Почекай трохи, і подивимось"* [Дод., 68].

У цьому реченні ми можемо побачити дієслівне (вербіальне) ідіоматичне висловлювання **don`t count your chickens!** замість **don`t count your chickens before they are hatched.** У даному випадку було використано скорочений варіант цього ідіоматичного висловлювання, що і несе у собі функцію лаконізації мови. При перекладі на українську мову тут було використано аналог.

Доволі частими випадками у сучасному англомовному медіа дискурсі є використання таких ідіоматичних конструкцій, у яких закладено більше ніж одна функція. Нижче наводиться декілька ідіоматичних висловлювань, які є прикладом подібної взаємодії функцій, виявлених при аналізі їх даних в мові:

1) *We had proper independence then – if I had a time machine, I'd go back* ***like a shot*** [118].

Тоді ми мали справжню незалежність - якби у мене була машина часу, я ***стімголов*** *повернувся б назад* [Дод., 69].

У даному прикладі ми бачимо використання прикметникового (ад'єктивного) ідіоматичного висловлювання ***like a shot,*** що було перекладено за допомогою описового перекладу. У даному прикладі ми можемо спостерігати наявність двох функцій: експресивно-образної та функції лаконізації мови, комунікативна та номінативна функції.

2) *"The idea that men don't know their behavior is bad and that women are* ***making a mountain out of a molehill*** *is largely untrue."* [119].

"Думка про те, що чоловіки не знають, що їхня поведінка погана, і що жінки ***роблять з мухи слона****, здебільшого не відповідає дійсності"* [Дод., 70].

У даному прикладі ми бачимо використання дієслівного (вербіального) ідіоматичні висловлювання **Make a mountain out of a molehill,** що було перекладено за допомогою аналогу. У даному прикладі ми можемо спостерігати наявність таких функцій: експресивно-образна функція; 2) функція гіперболізації.

Отже, дослідивши функції ідіоматичних висловлювань у англомовному медіа дискурсі, можна зробити висновок, что основними із них є: інформаційна, експресивна та функція лаконізації мови, що виражають цілеспрямованість авторської думки. Ці функції, безумовно, надають тексту англомовного медіа дискурсу певну впливову силу,

допомагають створювати специфічну образність. Таким чином, завдяки цим функціям стає можливо не тільки висловити відповідну думку більш цілісно, а й передати своєрідне ставлення, оцінку тому чи іншому явищу або події. Саме тому вкрай важливо зберегти їх при перекладі текстів сучасного англомовного медіа дискурсу на українську мову.

Отже, роблячи висновки до другого розділу, слід, перш за все, зазначити, що проблема класифікації ідіоматичних висловлювань є дуже різноманітною, оскільки ідіоматичні висловлювання можна класифікувати за доволі різними принципами.

Було визначено, що джерела ідіоматичних висловлювань англійської мови досить різноманітні і не завжди можна чітко визначити з якого саме джерела бере свої витоки та чи інша ідіоматична конструкція. У текстах сучасного англомовного медіа дискурсу часто зустрічаються ідіоматичні висловлювання пов’язані з Біблією, міфами, історією Риму, власними назвами або ж іменами відомих історичних постатей тощо. Слід зазначити, що за походженням ідіоматичні висловлювання, вживані у сучасному англомовному медіа дискурсі, можуть розподілятися на латинізми, грецизми, біблеїзми, американізми, германізми, суто британські, пов’язані з історичними подіями, а також запозичені з різних літературних джерел.

Було наголошено на тому, що завдяки чіткому розумінню структури ідіоматичного висловлювання в англійському реченні перекладачу буде простіше адекватно перекласти його на українську мову.

Більш того, було визначено, що саме завдяки інформаційній, експресивній та функції лаконізації мови стає можливо не тільки висловити відповідну думку більш цілісно, а й передати своєрідне ставлення, оцінку тому чи іншому явищу або події. Саме тому вкрай важливо зберегти їх при

перекладі текстів сучасного англомовного медіа дискурсу на українську мову.

Таким чином, проаналізувавши тексти англомовного медіа дискурсу можемо зазначити, що за класифікацією ідіоматичних висловлювань за походженням найуживанішими ідіоматичними висловлюваннями у медіа дискурсі є суто британські (26,0%), ідіоматичні висловлювання за тематичним принципом Л. Сміта (21,5%) та з літературних джерел (19,5%). Рідше зустрічаються американізми (11,5%), ідіоматичні висловлювання, пов'язані з історичними подіями (8,0%), а також біблеїзми (6,0%). Вкрай рідко зустрічаються ідіоматичні висловлювання взяті з античної міфології Стародавньої Греції та Стародавнього Риму (5,5%), запозичені з французької мови (1,0%) та германізми (1,0%).

Схематично це можна відобразити за допомогою Діаграми 2.1. Класифікація ідіоматичних висловлювань у сучасному англомовному медіа дискурсі за походженням:



Діаграма 2.1. Класифікація ідіоматичних висловлювань у сучасному англомовному медіа дискурсі за походженням

Також у другому розділі було розглянуто класифікацію ідіоматичних висловлювань за структурою. Проаналізувавши тексти англомовного медіа дискурсу можемо зазначити, що за класифікацією ідіоматичних висловлювань за структурою найуживанішими із них у медіа дискурсі є дієслівні (вербіальні) (45,0%) та іменникові (субстантивні) (37,1%) ідіоматичні висловлювання, рідше зустрічаються прикметникові (ад'єктивні) (10,9%) та прислівникові (адвербіальні) (6,9%).

Схематично це можна представити за допомогою Діаграми 2.2. Класифікація ідіоматичних висловлювань у сучасному англомовному медіа дискурсі за структурою:



Діаграма 2.2. Класифікація ідіоматичних висловлювань у сучасному англомовному медіа дискурсі за структурою

Наприкінці другого розділу ми також дійшли висновків щодо того, які функції у сучасному англомовному медіа дискурсі виконують ідіоматичні висловлювання. Найчастіше ідіоматичні висловлювання у сфері медіа дискурсу виконують номінативну (33,5%) та комунікативну (31,4%) функції. Експресивно-образна функція (25,9%), функція лаконізації

мови шляхом усічення компонентів (8,4%). Менше всього було знайдено ідіоматичних висловлювань, що виконують емоційно-експресивну функцію (0,6%), що можна пояснити тим, що ми розглядаємо саме медіа дискурс, у якому надмірна емоційно-експресивна функція є небажаною. Також, дуже частими випадками у сучасному англомовному медіа дискурсі є використання таких ідіоматичних конструкцій, у яких закладено більше ніж одна функція.

Схематично це можна представити за допомогою Діаграми 2.3. Класифікація ідіоматичних висловлювань за функцією у сучасному англомовному медіа дискурсі:



Діаграма 2.3. Класифікація ідіоматичних висловлювань за функцією у сучасному англомовному медіа дискурсі

РОЗДІЛ 3. СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ ІДІОМАТИЧНИХ ВИСЛОВЛЮВАНЬ У СУЧАСНОМУ АНГЛОМОВНОМУ МЕДІА ДИСКУРСІ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Ідіоматичне висловлювання – це два або більше слів, які разом, як єдине ціле, мають особливе значення, відмінне від буквального значення кожного слова окремо. Вивчення труднощів перекладу ідіоматичних висловлювань у сучасному англомовному медіа дискурсі свідчить про необхідність глибокого розуміння культурного контексту та функції виразів для забезпечення адекватності перекладу.

У даному розділі ми проаналізуємо способи перекладу й перекладацькі прийоми для відтворення ідіоматичних висловлювань англомовного медіа дискурсу українською мовою.

Сьогодні вирізняють чотири основні способів перекладу ідіоматичних висловлювань, а саме: дослівний переклад ідіоматичних висловлювань (калькування), переклад за допомогою еквівалента, переклад за допомогою аналога або контекстуальної заміни, а також описовий переклад ідіоматичних одиниць.

3.1. Переклад за допомогою калькування

Калькування — це спосіб перекладу ідіоматичної одиниці оригінального тексту шляхом заміщення її складових компонентів відповідними лексичними одиницями в мові перекладу.

Розглянемо приклади вживання калькування при перекладі англомовних ідіоматичних висловлювань у сучасному медіа дискурсі на українську мову.

1) *Risks of '**domino effect**' of tipping points greater than thought, study says* [56]

Згідно з дослідженням, ризики ***"ефекту доміно"*** *внаслідок кризових ситуацій є більшими, ніж вважалося раніше* [Дод., 1].

У даному прикладі ми можемо бачити використання іменникового ідіоматичного висловлювання ***domino effect,*** що було перекладено за допомогою калькування.

2) ***It takes two to tango****: 'How I found love on the dancefloor'* [157].

Для танго потрібні двоє*: "Як я знайшла кохання на танцполі."* [Дод., 123]

У цьому прикладі ми можемо бачити вербіальне ідіоматичне висловлювання **it takes two to tango,** що перекладається на українську мову дослівно. Зміст цієї ідіоматичної одиниці досить зрозумілий українському реципієнту, хоча такий переклад і не можна назвати еквівалентним. Дане ідіоматичне висловлювання має значення за ту чи іншу подію відповідальні двоє.

Інший приклад використання кальки як способу перекладу ідіоматичних висловлювань у англійському медіа дискурсі спостерігаємо у наступному реченні:

3) *Feedback from a 96-year-old Guardian reader* ***made my day*** [172].

Відгук 96-річного читача видання Guardian ***зробив мій день*** [Дод., 124].

У цьому прикладі ми можемо бачити вербіальне ідіоматичне висловлювання **to make someone's day,** що не має аналога в українській мові, хоча входить до складу сленгу у вигляді кальки-перекладу – *зробити чийсь день*.

4) *In the maxed-out NHS, pharmacists are just* ***what the doctor ordered*** *[173].*

У повністю оновленій Національній службі охорони здоров'я фармацевти - це ***те, що лікар прописав*** [Дод., 125]**.**

У даному прикладі ми можемо побачити використання іменникової ідіоматичної конструкції ***what the doctor ordered***, що має значення саме те, що необхідно. Українською мовою перекладаємо цей вислів за допомогою калькування. Такий спосіб, у даному випадку, є адекватним, адже зберігається стилістичне забарвлення з оригіналу і український читач дуже добре зрозуміє сенс, адже це ідіоматичне висловлювання є досить популярним у нашому повсякденному вжитку.

5) ***One swallow may not make a summer*** *but seeing or hearing birds does improve mental wellbeing, researchers have found* [148].

Одна ластівка не робить літа*, але бачити або чути птахів покращує психічне здоров'я, як виявили дослідники* [Дод., 99]**.**

У поданому реченні було використано іменникове ідіоматичне висловлювання ***One swallow may not make a summer***, яке в англійській мові вживається для вираження ідеї, що одна подія чи факт не забезпечує повноцінного результата, або не можна зробити загальний висновок на основі одного прикладу. Аналогічно українському ідіоматичному висловлюванню ***Одна ластівка не робить літа***, що використовує метафору про ластівку і літо для підкреслення необхідності уважної оцінки ситуації. В цілому, це ідіоматичне висловлювання було використано автором статті досить доцільно, адже далі мова йде птахів.

Отже, калькування як спосіб перекладу ідіоматичних висловлювань використовується доволі часто. Однак, слід зазначити, що цей метод не є повністю ефективним, адже доволі рідко завдяки ньому можна створити дійсно адекватний переклад культурно-специфічного мовного елементу. Це знаходить пояснення у тому, що дослівний переклад (калькування) є прийнятним лише у тому випадку, коли завдяки такому методу перекладу стає можливим донести до читача справжній зміст ідіоматичного висловлювання, а також його лексико-семантичну специфіку.

3.2. Переклад за допомогою повного або часткового еквіваленту

Багато англомовних ідіоматичних висловлювань знаходять повне відтворення в українській мові за допомогою наявності повних еквівалентів. Під час використання еквіваленту при перекладі, стає можливим найповніше відтворити англійське ідіоматичне висловлювання, і перекладач має намагатись знайти саме його у першу чергу.

Розглянемо приклади використання цього методу при перекладі ідіоматичних висловлювань у сучасному англомовному медіа дискурсі.

1) *BBC Business Correspondent Joe Lynam: Don't* ***Burn*** *Old* ***Bridges****, Just* ***Build New Ones*** [68].

   Бізнес-кореспондент Бі-Бі-Сі Джо Лайнам: Не ***спалюйте*** *старі* ***мости****, краще будуйте нові* [Дод., 14]**.**

У даному прикладі ми можемо бачити використання дієслівного (вербіального) ідіоматичного висловлювання **to burn bridges** - спалювати мости, що і в англійській, і в українській мовах використовуються, і який вживається у класичній його формі. Таким чином, при перекладі це ідіоматичне висловлювання легко замінити його повним еквівалентом.

Більш того, у даному прикладі ми можемо спостерігати не лише класичну ідіоматичну конструкцію, але й конструкцію у трансформованому вигляді, а саме – **to build bridges** – будувати мости. У цьому варіанті буде використано кальку.

2) *Republicans* ***bite their tongues*** *following Trump's election threats* [69].

   Республіканці ***прикусили язики*** *після передвиборчих звинувачень Трампа* [Дод., 15]**.**

У даному прикладі ми можемо бачити використання дієслівного (вербіального) ідіоматичного висловлювання **to bite one's tongue** – ***прикусити язика***. В українській мові такий фразеологізм також активно

функціонує, тому переклад висловлювання не викликає вагомих труднощів, адже ми знаходимо еквівалент.

3) *Shirley Anne Field: a smart and seductive **key player** in the British New Wave* [74].

*Ширлі Енн Філд: розумний і привабливий **ключовий гравець** британської нової хвилі* [Дод., 20]**.**

У наведеному прикладі було використано метод повного еквівалента без втрати сенсу та фігуральності висловлювання, оскільки іменникове (субстантивне) ідіоматичне висловлювання **key player** зберігає як семантичну складову *one with a lot of influence on a result* в обох мовах, так і компонентний склад та граматичну структуру.

4) *It's this perspective in which **time is money**, and you should have something to show for your time – either getting work done, or self-improvement, which I would still count as work* [134].

*Це перспектива, в якій **час - це гроші**, і ти повинен мати що показати за цей час - або виконання роботи, або самовдосконалення, яке я б все одно вважав роботою* [Дод., 85]**.**

У наведеному прикладі було використано метод повного еквівалента без втрати сенсу та фігуральності висловлювання, оскільки іменникове (субстантивне) ідіоматичне висловлювання ***time is money*** берігає як семантичну складову в обох мовах, так і компонентний склад та граматичну структуру. Дане ідіоматичне висловлювання є інтернаціоналізмом.

5) *Choosing one's favourite Elton John story – like choosing one's favourite Elton song – can feel like limiting oneself to a mere single grape from the **horn of plenty** [127].*

*Обираючи улюблену історію Елтона Джона - як і його улюблену пісню - може здатися, що ви обмежуєте себе лише однією виноградинкою з **рогу достатку*** [Дод., 78]**.**

У даному реченні ми можемо бачити використання іменникового (субстантивного) ідіоматичного висловлювання ***horn of plenty,*** що є інтернаціоналізмом і походить з міфології. При перекладі ми використовуємо метод повного еквіваленту.

Таким чином, для перекладача переклад ідіоматичних висловлювань англійської мови за допомогою повного еквівалента не становить проблеми, адже основною задачею тут є лише знаходження такого еквівалента у мові перекладу.

Однак, не всі ідіоматичні висловлювання можуть бути перекладені за допомогою повного еквівалента. Ідіоматичні звороти англійської та української мов можуть бути подібними за лексичним складом, комунікативним значенням та стилістичним забарвленням, та все ж значна їх кількість мають свої особливості, і відповідник у мові перекладу часто буває лише приблизним. Такі ідіоматичні висловлювання перекладаються за допомогою часткового еквіваленту. Розглянемо деякі приклади:

1) *It would mean* ***buying a pig in a poke*** *and hoping that what's inside entails a good future for the British people.* [72]

Тобто, це означало б ***купити кота в мішку*** *і сподіватися, що те, що всередині, забезпечить хороше майбутнє для британського народу* [Дод., 17]**.**

У даному прикладі ми можемо бачити використання дієслівного (вербіального) ідіоматичного висловлювання **to buy a pig in a poke**, що дослівно перекладається як *купити свиню в мішку.* Але ж в українській мові використовується частковий еквівалент цього виразу, у якому змінена тварина-образ – ***купити кота в мішку***. У обох мовах ці ідіоматичні висловлювання мають однакове значення – купити щось, нічого не знаючи про товар. Оскільки ключовий образ тварини у висловах різниться, то такий переклад можна вважати лише частковим еквівалентом.

2) ***A cool-as-a-cucumber*** *Australian side won through to the World Cup semi-finals after a tense sudden-death shootout against Argentina* [73].

Спокійна, наче удав*, австралійська команда вийшла до півфіналу Чемпіонату світу з футболу після напруженої серії післяматчевих пенальті проти збірної Аргентини* [Дод., 19]**.**

У даному прикладі в англомовному реченні використовується класична прикметникова (ад'єктивна) англійська ідіоматична конструкція, побудована на порівнянні **cool as a cucumber**. Дослівно вона означає *холодний як огірок* та має значення холоднокровної людини. В українській мові такий еквівалент відсутній, однак є поширене ідіоматичне висловлювання, що також будується на порівнянні – ***спокійний як удав***. Образ, що лежить в основі порівняння у цих двох ідіоматичних висловлюваннях відрізняється. Тобто, в англійській мові це огірок, тоді як в українській мові використовується образ рептилії – удав. Однак обидва ідіоматичні висловлювання рівнозначні за своїм значенням.

Але, слід зазначити, що перекладач може зіштовхнутись зі значними ускладненнями, адже труднощі можуть виникнути через сам аспект перекладу ідіоматичного висловлювання ідіоматичним висловлюванням на українську мову, що дозволить зберегти стилістику висловлювання. Якщо перекладач одразу не знайде повний еквівалент, він може використати метод описового перекладу, наприклад, використати нейтральну лексему "холоднокровний" для перекладу цього звороту. Однак, слід зазначити, що такий переклад вже не буде адекватним, адже декодувавши за самого читача присутнє у тексті ідіоматичне висловлювання, перекладач знехтує стилістикою та експресією вихідного тексту, не відтворивши їх у перекладі.

3) ***'Like ants on sugar'****: Covid-fatigued Texans shrug off mandates for holiday fun [141].*

*"****Як мухи на мед****": Втомлені коронавірусом техасці відмовляються від виконання обов'язків заради святкових розваг* [Дод., 92]**.**

У даному прикладі в англомовному реченні використовується прикметникова (ад’єктивна) англійська ідіоматична конструкція, побудована на порівнянні ***like ants on sugar.*** *Я*кщо перекладати дослівно, то вийде *Як мурахи на цукор.* Але при перекладі ми використовуємо метод часткового еквіваленту, адже ідіоматичні висловлювання в англійській і українській (***як мухи на мед***) мовах збігаються за значенням, стилістичною спрямованістю, є близькими образно, але розходяться за своїм лексичним складом.

Отже, гарним перекладацьким рішенням у разі передачі англомовного ідіоматичного висловлювання є пошук еквівалентної україномовної ідіоматичної одиниці, а саме повного чи часткового еквівалента. Таким чином, при перекладі потрібно в першу ж чергу шукати саме еквівалент, щоб переклад був адекватним, повним і сприйнятливим для українського читача.

3.3. Переклад за допомогою аналогу або контекстуальної заміни

Ще одним способом перекладу ідіоматичних одиниць у сучасному англомовному медіа дискурсі є переклад з використанням аналогів. Він є дуже цікавим методом, адже заміна образу тут часто пов'язана зі збереженням експресивного забарвлення. Такий метод перекладу є досить успішним з точки зору передачі змісту та емоційності. Бувають ситуації, коли образи двох аналогів можуть не мати нічого спільного між собою, але при цьому еквіваленти виконують одну функцію і вживаються в аналогічній ситуації.

Розглянемо деякі приклади вживання цього методу при перекладі ідіоматичних висловлювань у сучасному англомовному медіа дискурсі.

1) *Responding to the freeze, the union body called it a “**kick in the teeth**” to all public sector key workers who had kept the country going through the coronavirus crisis* [75].

*У відповідь на заморожування профспілковий орган назвав його "**ударом нижче пояса"** для всіх провідних працівників державного сектору, які підтримували країну під час кризи, спричиненої коронавірусом* [Дод., 21]**.**

У даному прикладі ми можемо бачити використання іменникового ідіоматичного висловлювання ***kick in the teeth,*** що не має повного відповідника в українській мові. Оскільки англійське ідіоматичне висловлювання має значення підлий вчинок, то перекладач має підібрати схожий за значенням сталий вираз в українській мові. Ми підібрали ідіоматичне висловлювання ***удар нижче пояса***, що дуже часто використовується в українській мові і, на нашу думку, дуже яскраво передає експресію оригінального ідіоматичного висловлювання.

2) *Meeting the locals is **a piece of cake** in Gothenburg* [76].

*Познайомитися з місцевими жителями в Гетеборзі **раз плюнути*** [Дод., 22]**.**

У даному прикладі використано іменникове (субстантивне) ідіоматичне висловлювання **a piece of cake,** що не має повного відповідника в українській мові. Більш того, неможливий у даному випадку і дослівний переклад, адже вираз *шматок пирога* для українського читача буде звучати абсолютно незрозуміло і не матиме жодного сенсу. Оскільки англійське ідіоматичне висловлювання має значення *дуже легко*, то перекладач має підібрати схожий за значенням стале висловлювання в українській мові. У даному випадку можливо підібрати два варіанти – *раз плюнути* або *простіше простого.* Але якнайкраще для перекладу підійде саме перший варіант, оскільки він володіє більшою семантичною стійкістю, образністю, тоді як другий варіант має більш вільну форму, тому не здатний передати в точності експресію оригінального ідіоматичного висловлювання.

3) *Beauty: why SPF primers **kill two birds with one stone** [156].*

Краса: чому праймери з SPF ***вбивають двох зайців одним пострілом*** [Дод., 107]**.**

У наведеному вище прикладі було використано дієслівне (вербіальне) ідіоматичне висловлювання **to *kill two birds with one stone.*** Ми використали тут метод підбору ідіоматичного аналога. Таким чином, можемо спостерігати, що ідіоматичні висловлювання англійської і української мов збігаються за семантикою і стилістичною спрямованістю, проте мають іншу образність (*two birds - двох зайців; one stone - одним пострілом).*

4) ***After absence, the heart really has grown fonder*** *[138].*

   Відстань дійсно посилює почуття [Дод., 89]**.**

У наведеному вище прикладі ми можемо спостерігати використання іменникового (субстантивного) ідіоматичного висловлювання ***Absence makes the heart grow fonder.*** Можна зазначити, що у англомовному реченні автором статті було трохи змінено граматичну структуру ідіоматичного висловлюваня задля підкреслення важливості того, про що буде йтися у самій статті. При перекладі на українську мову було збережено основний образ і метафору, які містяться в оригінальному висловлюванні.

5) *"Much of [our] growth has been thanks to referrals…but of course* ***bad news travels fast*** *too." [146].*

   "Значною мірою [наше] зростання відбулося завдяки залученню нових клієнтів... але, звісно, ***погані вісті теж не лежать на місці****"* [Дод., 97]**.**

В поданому прикладі ми спостерігаємо використання іменникового ідіоматичного виразу ***bad news travels fast***, що означає, що погані новини поширюються з великою швидкістю. При перекладі було використано українське ідіоматичне висловлювання, аналогічне до англійського, але що базується на іншому образі.

6) ***A friend in need is a friend indeed****, but a friend who asks permission to talk is better [147].*

***При горі та в лиху годину пізнаєш вірну людину**, але друг, який питає дозволу на розмову, є кращим* [Дод., 98]**.**

У наведеному вище реченні було використано іменникове (субстантивне) ідіоматичне висловлювання ***A friend in need is a friend indeed***, яке має український аналог ***При горі та в лиху годину пізнаєш вірну людину***. Обидва висловлювання передають ідею, що справжній друг показує свою справжню природу у складні часи, коли ти потребуєш підтримки. Спосіб перекладу, що було використано, не лише передає основний зміст, але й враховує ідіоматичні відмінності між мовами, дозволяючи зберегти зміст та стилістику оригіналу у перекладі.

7) *It's the sort of chance that comes along just **once in a blue moon**: a Japanese billionaire is throwing open a private lunar expedition to eight people from around the world [77].*

*Такий шанс випадає лише **раз на сто років**: японський мільярдер організовує приватну місячну експедицію для восьми людей з різних куточків світу* [Дод., 23]**.**

У даному прикладі ми можемо бачити використання прислівникового (адвербіального) ідіоматичного висловлювання **once in a blue moon**. Отже, це англійське ідіоматичне висловлювання дослівно можна перекласти як *один раз під час блакитного місяця* (*blue moon* в англійській мові позначає неоднозначне астрономічне явище *блакитний місяць*, яке можна спостерігати лише раз на два-три роки через різницю між місячним і календарним роками). Для носія англійської мови цей вислів є звичним та зрозумілим, адже він використовується в англійській мові досить часто, носії англійської мови можуть часто чути такий вислів і тому знають, що саме він означає.

Для українця ж дослівно перекладена таким чином ідіома є досить незвичною. Саме тому доцільно використати при перекладі висловлювання ***раз на сто років,*** що означає *дуже рідко*, це вираження надзвичайної

рідкісності чого-небудь. Для української культури це звичний вираз, тому допомагає читачу перекладу легко сприйняти та зрозуміти використане у тексті ідіоматичне висловлювання.

8) *And it said **you don't know what you can do until you try.** It stuck with me, always to this day and probably till I die: **You don't know what you can do until you try.**" [150]*

*І там було сказано, що **очі бояться, а руки роблять.** Це закарбувалося в моїй пам'яті донині і, мабуть, до самої смерті: "**Очі бояться, а руки роблять**"* [Дод., 101]**.**

Розглянувши поданий вище приклад, можна сказати, що у англійській статті медіа дискурсу було використано дієслівне ідіоматичне висловлювання ***you don't know what you can do until you try.*** Це ідіоматичне висловлювання підкреслює ідею того, що людина не може знати свої можливості або обмежувати себе певними стереотипами, доки не спробує щось нове. На українську мову було перекладено як ***Очі бояться, а руки роблять.*** Цей переклад є вдалим, оскільки передає сенс і ідею оригіналу, надаючи українському читачеві зрозуміле та близьке вираження.

9) Choose the right product – then **leave well alone** [151].

Виберіть правильний продукт - **не будіть лихо, поки воно спить** [Дод., 102]**.**

У цьому реченні використано дієслівне (вербіальне) ідіоматичне висловлювання **leave well alone**. Це висловлювання використовується для підкреслення важливості залишення чогось незмінним, якщо це вже працює ефективно або відповідає потребам. Переклад, у цьому випадку, вдалий, адже було підібрано відповідне ідіоматичне висловлювання українською, що є найбільш прийнятним в контексті і передає сенс англійського ідіоматичного висловлювання.

Слід зазначити, що при перекладі подібних ідіоматичних висловлювань доцільно використовувати саме такі відповідники, що

закріпилися у мові перекладу, адже перекладач має дотримуватися принципу перекладу чогось буденного для носія англійської таким же буденним для носія української мови. Якщо не дотримуватись цього правила, то ідіоматичне висловлювання очікувано буде викликати у читача враження чогось несподіваного або дивного, не відбудеться розшифрування закладеного у змісті ідіоматичного висловлювання образу та загального сенсу.

Отже, використання ідіоматичного аналога або контекстуальної заміни забезпечує такий самий адекватний переклад англійського ідіоматичного висловлювання, як і за наявності повного еквівалента. Таким чином, цей метод є корисним інструментом для перекладача, оскільки він дозволяє передати не лише лексичне значення, але й сутність і емоційний відтінок висловлення відповідно до конкретного текстового оточення.

3.4. Переклад за допомогою описового перекладу

Використання описового перекладу здебільшого обумовлене відсутністю у мові перекладу необхідних відповідників та неможливістю застосування калькування ідіоматичного висловлювання. Описовий переклад часто зводиться до пояснення ідіоматичного висловлювання, що у тексті перекладу практично перестає існувати як самостійна мовна одиниця та ніби розчиняється у контексті.

При використанні такого способу перекладу, неминучими є стилістичні, емоційно-експресивні та інформаційні втрати. Це пов’язано з тим, що, у той час як ідіоматичні висловлювання є сталими утвореннями, при описовому перекладі вони перекладаються через вільні вирази. Відповідно, значна кількість їх унікальних властивостей як ідіоматичних утворень при такому перекладі втрачаються. Розглянемо приклади:

1) *Charles Michel, the European council president, batted back that the bloc was “ready* ***to put a tiger in the tank*** *but not to buy a pig in a poke”* [71].

*Президент Європейської ради Шарль Мішель відповів, що союз "**має багато енергії, ентузіазму та сили волі**, але не збирається купувати кота в мішку"* [Дод., 18]**.**

У даному реченні ми можемо спостерігати вживання дієслівного (вербіального) ідіоматичного висловлювання ***to put a tiger in the tank,*** що виникло як слоган рекламної кампанії 1965 року для нафтової компанії Esso. Сенс був у тому, що сила, динамічність, властиві тигру, приписуються бензину в баку машини. Але з часом цей вислів став використовуватись саме як ідіоматичне висловлювання, яке має значення *мати багато енергії та сили волі* та не має еквівалента або ж аналога в українській мові. Саме тому тут було використано метод описового перекладу.

2) *"I still, thinking [about] that moment, get **the butterflies in my stomach**," she said [142].*

*"Я досі, згадуючи той момент, **сильно турбуюсь**," - сказала вона* [Дод., 93]**.**

У наведеному прикладі ми можемо бачити використання у англійському реченні іменникового (субстантивного) ідіоматичного висловлювання *to have butterflies in (one's) stomach.* Тут ми чітко можемо спостерігати недолік використання описового методу перекладу, адже при перекладі на українську мову не відбулося збереження образу оригінального ідіоматичного висловлювання.

3) *Colbert on Biden v Trump documents: 'It's **comparing apples to orange-man' [230].***

*Колберт про документи Байдена проти Трампа: "Це як **порівнювати двох різних людей**."* [Дод., 190]

У даному реченні медійного дискурсу було використано дієслівне ідіоматичне висловлювання ***to compare apples to oranges,*** та було перекладено за допомогою описового перекладу. Стилістичне забарвлення було втрачено і зміст українського повідомлення став більш офіційним, але

повністю зрозумілим для українського читача. Сенс ідіоматичного висловлення не було втрачено, адже описово його було розкрито досить чітко і зрозуміло.

4) *It's been barely a week but Greece's new prime minister, Kyriakos Mitsotakis, has* ***hit the ground running*** *[204].*

Минув лише тиждень, а новий прем'єр-міністр Греції Кіріакос Міцотакіс вже встиг ***розпочати роботу з максимальною ефективністю*** [Дод., 161]**.**

У даному прикладі можна прослідкувати використання дієслівного (вербіального) ідіоматичного висловлювання ***to hit the ground running.*** Це ідіоматичне висловлювання вказує на те, що кимось або чимось було розпочато роботу або дії дуже швидко та ефективно, з максимальною енергією і приготованістю. У перекладі на українську мову відсутнє відтворення ідіоматичного виразу. Було обрано описовий метод, що також призвело до втрати ідіоматичності та ефекту образності, але повністю передало сенс повідомлення на українську мову.

5) *BBC* ***in hot water*** *over debate [209].*

Кореспонденти "Бі-бі-сі" ***потрапили у складне становище*** *через дебати* [Дод., 167]**.**

У цьому прикладі ми можемо бачити використання у англійському реченні прислівникового ідіоматичного висловлювання ***in hot water,*** що означає потрапити в неприємне становище, опинитися в складному становищі або бути у невизначеному положенні. У перекладі на українську відсутнє точне еквівалентне ідіоматичне висловлювання. Тому, було досить важливо обрати саме описовий переклад, який найкращим чином передає сенс ідіоматичного висловлювання в контексті.

Отже, можна дійти висновку, що даний метод використовується для роз'яснення значення ідіоматичного висловлювання за допомогою інших слів чи конструкцій, які можуть бути більш зрозумілими для читача в іншій

мові. При використанні описового перекладу перекладачу важливо враховувати контекст і особливості аудиторії, для якої пропонується переклад. Цей спосіб перекладу дає більше свободи та гнучкості у виборі слів і структур, щоб максимально точно виразити сенс ідіоми в новій мові, але водночас при його використанні, неминучими є стилістичні, емоційно-експресивні та інформаційні втрати.

У третьому розділі даної дипломної роботи було розглянуто найпоширеніші способи перекладу ідіоматичних висловлювань на прикладі текстів сучасного англомовного медіа дискурсу.

Було визначено, що калькування як спосіб перекладу ідіоматичних висловлювань використовується доволі часто. Однак, слід зазначити, що цей метод не є повністю ефективним, адже доволі рідко завдяки ньому можна створити дійсно адекватний переклад культурно-специфічного мовного елементу.

Було розглянуто на прикладах, що гарним перекладацьким рішенням у разі передачі англомовного ідіоматичного висловлювання є пошук еквівалентної україномовної ідіоматичної одиниці, а саме повного чи часткового еквівалента. Таким чином, при перекладі потрібно в першу ж чергу шукати саме еквівалент, щоб переклад був адекватним, повним і сприйнятливим для українського читача.

Було наголошено на тому, що використання ідіоматичного аналога забезпечує такий самий адекватний переклад англійського ідіоматичного висловлювання, як і за наявності повного еквівалента і що такий метод перекладу є досить успішним з точки зору передачі змісту та емоційності. Таким чином, переклад за допомогою аналога або контекстуальної заміни є ефективним способом перекладу ідіоматичних конструкцій, оскільки він базується на розумінні їх сенсу та функції в конкретному контексті.

При використанні описового перекладу перекладачу важливо враховувати контекст і особливості аудиторії, для якої пропонується переклад. Цей спосіб перекладу дає більше свободи та гнучкості у виборі слів і структур, щоб максимально точно виразити сенс ідіоми в новій мові, але водночас при його використанні, неминучими є стилістичні, емоційно-експресивні та інформаційні втрати.

Проаналізувавши способи перекладу ідіоматичних висловлювань у сучасному англомовному медіа дискурсі, ми дійшли висновків, що найчастіше задля перекладу англійських ідіоматичних висловлювань з англійської на українську використовуються переклад за допомогою аналога або контекстуальної заміни (29,9%) та переклад за допомогою еквіваленту (28,4%). Метод перекладу за допомогою описового перекладу було використано трохи рідше (26,8%). І найменше було використано калькування (14,9%).

Схематично можна зобразити відсоткове співвідношення використання усіх способів перекладу ідіоматичних висловлювань на даній Діаграмі 3.1. Способи перекладу ідіоматичних висловлювань у сучасному англомовному медіа дискурсі українською мовою:



Діаграма 3.1 Способи перекладу ідіоматичних висловлювань у сучасному англомовному медіа дискурсі українською мовою

Таким чином, ми дійшли висновку, що для досягнення максимальної адекватності перекладу англійських ідіоматичних висловлювань потрібно використовувати та комбінувати досить різноманітні способи та прийоми їх перекладу, а також різні перекладацькі трансформації.

ВИСНОВКИ

Ідіоматичні висловлювання, що становлять важливий аспект мови, досить поширені в сучасному англомовному медіа дискурсі. Усі ідіоматичні висловлювання, часто глибоко вкорінені в культурі та контексті, створюють унікальні виклики для перекладачів, тому їх точна передача є важливим аспектом ефективної міжмовної комунікації.

Ідіоматичні висловлювання слугують потужним інструментом для стислої передачі складних ідей. У контексті медіа дискурсу, де стисліть і впливовість мають першочергове значення, ідіоматичні висловлювання відіграють дуже важливу роль. Проте переклад ідіоматичних висловлювань вимагає глибокого розуміння як мови оригіналу, так і глибокого розуміння культури і мови перекладу.

Дану кваліфікаційну роботу присвячено розгляду проблем перекладу ідіоматичних висловлювань у текстах сучасного англомовного медіа дискурсу.

Актуальність даної роботи зумовлена зростаючим інтересом до мовних аспектів в медіа-дискурсі, а також зростанням потреби в якісному перекладі сучасних англомовних медійних матеріалів для української аудиторії. Розуміння ідіоматичних висловлювань та їх ефективний переклад є актуальною та важливою задачею для мовців і перекладачів.

Завданнями нашої роботи було визначити лінгвістичні особливості ідіоматичних висловлювань у сучасному англомовному медіа-дискурсі та способи їх перекладу, визначити труднощі перекладу ідіоматичних висловлювань, їх найпоширеніші класифікації, проаналізувати структури ідіоматичних висловлювань та їх семантики для розуміння їхнього внутрішнього значення та контекстуального вживання, провести класифікацію відібраного корпусу ідіоматичних висловлювань у текстах

сучасного англомовного медіа дискурсу, дослідити специфіку їх перекладу у відібраних групах.

Теоретичною базою кваліфікаційної роботи були праці таких вчених лінгвістів, як Л.Г. Авксентьєв, У. Дж. Болл, Дж. Лакофф, Б.М. Ажнюк, М.Ф. Алефіренко, І.І. Кравцова, О.В. Кунін, О.О. Потебня, Л.Г. Скрипник, Ю.Ф. Свінціцька, В.Н. Телія, М.П. Кочерган, І.В. Корунець, В.Д. Ужченко, Л.П. Сміт, М. Бейкер, С. Мустонен, Н. П. Щербань, Н. Сідненко, В.В. Виноградов, В.П.Жуков, М.М. Шанський, Б.О. Ларін, С.Г. Гаврін, О.М. Бабкін, М.А. Жовтобрюх, Ю.А. Найда, Б. Фрейзер, У. Вайнрайх, М. Сальседо, Л. Терлецька, Р.П. Зорівчак, Е.А. Мартинкевич, Н.Ф. Смірнова та ін. Функціонування ідіоматичних висловлювань у медійних текстах описовий аналіз, аналіз літературних джерел, дистрибутивний аналіз, компаративний аналіз, структурний аналіз, функціональний аналіз, аналіз статистичної обробки даних.

Матеріалами дослідження стали електронних статей англомовного медіа-дискурсу таких, як *The Guardian, BBC News, The Economist*.

У першому розділі було розглянуто визначення поняття ідіоматичне висловлювання, лінгвістичні особливості ідіоматичних висловлювань, різні класифікації ідіоматичних висловлювань, було проаналізовано функції ідіоматичних висловлювань у сучасному англомовному медіа дискурсі та представлено специфіку перекладу ідіоматичних висловлювань, а також які труднощі можуть супроводжувати перекладача під час їх перекладу.

На сучасному етапі ідіоматичне висловлювання розуміють як семантично пов’язане сполучення слів, яке є результатом метафоризації його значення та відтворюється у вигляді специфічної, усталеної та цілісної конструкції.

На основі аналізу досліджень лінгвістів Г. М. Коваленко, М. Бейкер, Н.П. Щербаня, І.І. Кравцової, Ґ. Бреннера, Б. Фрейзера, В.В. Виноградова, В.П. Жукова, М.М. Шанського, М.А. Жовтобрюха, Л.Г. Скрипника, У. Дж.

Болла, ми визначили лінгвістичні особливості ідіоматичних висловлювань, а саме: усталену граматичну, лексичну форму; усталене застосування; усталене семантичне значення; метафоричність; нарізно оформленість; наявність не менше двох повнозначних слів; відтворюваність; семантичну нерозкладність.

Дослідивши різні класифікації ідіоматичних висловлювань, запропоновані вченими Л. Смітом, І. В. Арнольд, В. Виноградовим, ми дійшли висновку, що в основу кожної класифікації покладено різні принципи, а саме принцип функціональний (за функцією у медіа дискурсі), структурний (за головним словом і частиною головного слова), а також за походженням.

Отже, якщо класифікувати ідіоматичні висловлювання за джерелом походження, то можна підвести підсумок, що джерела поповнення ідіоматичних висловлювань англійської мови досить різноманітні. Серед ідіоматичних висловлювань за такою класифікацією, а саме, за походженням, можемо вирізнити латинізми, грецизми, біблеїзми, американізми, германізми, суто британські, пов’язані з певними подіями історії, а також запозичені з різних літературних джерел.

Класифікація ідіоматичних висловлювань за їх структурою вказує на різноманітність та складність цих лінгвістичних конструкцій. Серед ідіоматичних висловлювань за структурою можемо визначити наступні види: іменникові (субстантивні), дієслівні (вербіальні), прикметникові (ад’єктивні) та прислівникові (адвербіальні) ідіоматичні висловлювання.

Проаналізувавши функції ідіоматичних висловлювань, можна зробити висновок, що основними із них є: інформаційна, експресивна та функція лаконізації мови, які виражають цілеспрямованість авторської думки. Ці функції надають газетному тексту певну впливову силу, сприяють створенню специфічної образності. Функції, які були розглянуті вище, мають здатність не тільки висловити ту чи іншу думку в більш

цілісному вигляді, але й передати своєрідне ставлення, оцінку, тому дуже важливо зберегти їх при перекладі текстів англомовного медіа дискурсу на українську мову.

Отже, дослідивши способи перекладу ідіоматичних висловлювань, ми дійшли висновку, що більшість дослідників (Ю.А. Найда, І. Корунець, Р. П. Зорівчак, Е. А. Мартинкевич, Н. Ф. Смірнова) вирізняють чотири основні способи перекладу ідіоматичних висловлювань, а саме: дослівний переклад ідіоматичних висловлювань (калькування), переклад за допомогою еквівалента, переклад за допомогою аналога або контекстуальної заміни, а також описовий переклад ідіоматичних одиниць.

Але слід зазначити, що при перекладі ідіоматичних висловлювань слід зберігати не тільки їх лінгвістичні особливості, а й функції, які вони виконують у сучасному англомовному медіа дискурсі.

Дослідження цих аспектів допоможе розробити ефективні стратегії перекладу, що сприятимуть точному відтворенню сенсу ідіоматичних висловлювань у різних культурних контекстах.

У другому розділі кваліфікаційної роботи нами було зібрано матеріал із електронних статей англомовного медіа дискурсу, проаналізовано ідіоматичні висловлювання за обраними класифікаціями та визначено частоту їх вживання в англомовному медіа дискурсі.

Таким чином, проаналізувавши тексти англомовного медіа дискурсу, можемо зазначити, що за класифікацією ідіоматичних висловлювань за походженням найуживанішими ідіоматичними висловлюваннями у медіа дискурсі є суто британські (26,0%). Рідше зустрічаються американізми (11,5%), а також біблеїзми (6,0%). Слід зазначити, що вкрай рідко у сучасному англомовному медіа дискурсі зустрічаються ідіоматичні висловлювання з античної міфології Стародавньої Греції та Стародавнього Риму (5,5%), запозичені з французької мови (1,0%) та германізми (1,0%).

Проаналізувавши тексти англомовного медіа дискурсу можемо зазначити, що за класифікацією ідіоматичних висловлювань за структурою найуживанішими у сучасному англомовному медіа дискурсі є дієслівні (вербіальні) (45,0%) та іменникові (субстантивні) (37,1%) ідіоматичні висловлювання, рідше зустрічаються прикметникові (ад'єктивні) (10,9%) та прислівникові (адвербіальні) (6,9%).

Наприкінці другого розділу ми також дійшли висновку, які функції у сучасному англомовному медіа дискурсі виконують ідіоматичні висловлювання. Найчастіше ідіоматичні висловлювання у сучасному англомовному медіа дискурсі виконують номінативну (33,5%) та комунікативну (31,4%) функції, рідше - експресивно-образну функцію (25,9%), функцію лаконізації мови шляхом усічення компонентів (8,4%). Менше всього було знайдено ідіоматичних висловлювань, що виконують емоційно-експресивну функцію (0,6%). Також, дуже частими випадками у сучасному англомовному медіа дискурсі є використання таких ідіоматичних конструкцій, у яких закладено більше, ніж одна функція.

У третьому розділі даної дипломної роботи на власно зібраному матеріалі з електронних статей сучасного англомовного медіа дискурсу було проаналізовано різні способи перекладу ідіоматичних висловлювань українською, а саме за допомогою: калькування, повного або часткового еквівалента, аналогу або контекстуальної заміни, а також описового способу перекладу.

Проаналізувавши способи перекладу ідіоматичних висловлювань у сучасному англомовному медіа дискурсі, ми дійшли висновку, що найчастіше задля перекладу англійських ідіоматичних висловлювань використовується переклад за допомогою аналогу або контекстуальної заміни (29,9%) та переклад за допомогою еквіваленту (28,4%). Описовий переклад було використано трохи рідше (26,8%), і ще рідше використовується калькування (14,9%).

Слід зазначити, що матеріалом дослідження стали 200 прикладів перекладу ідіоматичних висловлювань сучасного англомовного медіа дискурсу українською, надбані з автентичних електронних видань і розміщених у додатку.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Авксентьєв Л. Г. Сучасна українська мова. Фразеологія: Навч. посібник для студ. філолог. фак-тів. 2-е вид., доп. і перероб. Харків: Вища школа, 1988. 134 с.
2. Ажнюк Б. М. Англійська фразеологія у культурно-етнічному висвітленні. Київ: Наук. думка, 1989. 136 с.
3. Алефіренко М. Ф. Теоретичні питання фразеології. Харків: Вища шк. Вид-во при ХДУ, 1987. 133 с.
4. Баран Я. А. Теоретичні основи фразеології. Навч. посіб. / Я.А. Баран, М.І. Зимомря. – Ужгород, 1999. - 175 с.
5. Баран Я. А. Фразеологія: знакові величини. Навч. посіб. / Я.А. Баран, М.І. Зимомря. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 256 с.
6. Баранцев К. Т. Англо-український фразеологічний словник. 2-е вид., випр. Київ: Знання, КОО, 2005. 1056 с.
7. Білоноженко В.М. Функціонування та лексикографічна розробка українських фразеологізмів. Навч. посіб. / В.М. Білоноженко, І.С. Гнатюк – К.: Наукова думка, 1989. – 156 с.
8. Верба Л. Г. Порівняльна лексикологія англійської і української мов. – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 248 с.
9. Григораш А. С. Стратегії перекладу фразеологізмів із негативною конотацією в англійськомовному політичному дискурсі. Мовні і концептуальні картини світу. 2015. Вип. 1. С. 168-181.
10. Єрмоленко С.Я. Українська мова. Короткий тлумачний словник лінгвістичних термінів / С.Я. Єрмоленко, С.П. Бибик, О.Г. Тодор; за ред. С.Я. Єрмоленко. – К.: Либідь, 2001. – 224 с.
11. Єфімов Л. П. Стилістика англійської мови і дискурсивний аналіз. Учбово-методинний посібник. / Л.П. Єфімов, О.А. Ясінецька – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 240 с.

12. Зарицький М.С. Переклад: створення та редагування. Київ: Парламентське видавництво, 2004. 120 с.
13. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. – Львів: Вища школа, 1983. – 175с.
14. Караман С.О. Сучасна українська літературна мова: навч. посібник для вищ. навч. закл. / С.О. Караман, О.В. Караман, М.Я. Плющ; за ред. С.О. Карамана. – К.: Літера ЛТД, 2011.
15. Коваленко А. Я. Науково-технічний переклад. 2-е вид., виправл. – Тернопіль: Видавництво Карп'юка, 2004. – 284 с.
16. Коновець С. П. Комунікативно-прагматичні особливості актуалізації фразеологізмів у дискурсі сучасної преси (за матеріалами іспанських періодичних видань): автореф. дисс., канд. філол. наук. Київ, 2002. 167 с.
17. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця. «Нова Книга», 2003. – 448 с.
18. Кочерган М. П. Загальне мовознавство. – Київ: Академія, 2010. – с. 290-296
19. Кравцова І.І. Фразеологізми в сучасній англійській мові: визначення, підходи, класифікації. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. 2016. Вип. 20 (2). С. 29–32.
20. Лященко О. А. Функції фразеологізмів в англомовному політичному диспуті. Одеський лінгвістичний вісник. 2014. Вип. 4. С. 163–166.
21. Макєдонова О. Д. Трансформація фразеологічних одиниць у дискурсі англомовної реклами. Науковий вісник Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки. 2017. № 6. С. 2—4.
22. Нагорна, М., 2016, Основні шляхи перекладу фразеологізмів українською мовою. Наука. Освіта. Молодь, [онлайн] 2, с. 47–48. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: https://library.udpu.edu.ua/library_files/stud_konferenzia/2016_2/16.pdf

23. Ніколенко А. Г. Лексикологія англійської мови – теорія і практика. – Вінниця: Нова Книга, 2007. – 528 с.
24. Селіванова О.О. Нариси з української фразеології (психокогнітивний та етнокультурний аспекти): монографія – К. – Черкаси: Брама, 2004. – 276 с.
25. Семчинський С. В. Загальне мовознавство. — К., 1996. — С. 185—198.
26. Скрипник Л. Г. Фразеологія української мови. - К.: Наук. думка, 1973. - 149 с.
27. Сіденко Н. Поняття фразеологічної усталеності: ґенеза розвитку. Лінгвістика. 2015. Вип. 23. – С. 30 – 36.
28. Терлецька Л. П. Внутрішні закономірності та основні ознаки фразеологічних одиниць в англійській мові. Молодий вчений. 2020. № 3.2 (79.2). С. 111 – 115.
29. Трофімова О. В. Фразеологічні одиниці на позначення негативної емоційної дії в англійській та українській мовах /за ред. І. К. Кобякова, О.Г. Ткаченко//Філологічні трактати. - 2010. - № 1'. - 154 с.
30. Ужченко В. Д. Українська фразеологія: Навч. посіб. / В.Д. Ужченко, Л.Г. Авксентьєв. – Харків: Основа, 1990. – 168 с.
31. Устенко, Л. Ф. Особливості функціонування фразеологічних одиниць у різних стилях української мови. Наукові записки [Ніжинського державного університету ім. Миколи Гоголя]. Серія: Філологічні науки. - 2010. - № 1'. - с. 40–44.
32. Щербань Н. П. Про один із засобів контекстуального перетворення фразеологізмів. Мовознавство. 1975. № 4. С. 41-45.
33. Baker, M. 2018. In other words: a coursebook on translation. London and New York: Routledge
34. Ball W.J. Colloquial Idiom. London / W.J. Ball. – Toronto: Longmans, 1958. – 258 p.

35. Brenner, G. Webster's new world American idioms handbook. - 2003. - Indianapolis: Wiley Publishing, Inc.
36. Cambridge Dictionary – [Електронний ресурс] – Режим доступу: https://dictionary.cambridge.org/
37. Cowie A. P. Phraseology: Theory, Analysis, and Applications/A. P. Cowie. Oxford: CLARENDON PRESS, 1998.-258 p.
38. Cruse, D.A. Lexical Semantics. – Cambridge: Cambridge university press, 1997.
39. Fraser B. Idioms within a Transformational Grammar. Vol. 6, No. 1 (Feb., 1970), pp. 22-42.
40. Hofstede G. Culture's Consequences: Comparing Values, Behaviors, Institutions and Organizations Across Nations. Sage Publications (2001)
41. García de Ruckscholoss G. Los fraseologismos de la vid y el vino en el Diccionario de Regionalismos Cuyanos. Vinos de America y de Europa. Paris : Le Manuscript, 2010. 356 p.
42. Kobyakova I., Baranova S., Polishchiuk I. Translation of Quantitative Phraseological Units – [Електронний ресурс] – Режим доступу: https://www.researchgate.net/publication/316352865_Quantitative_Phraseological_Units_Translation_Aspects
43. Kovalenko H. M. Lexicology of the English Language. Київ: ВПЦ «Київський університет», 2011.
44. Lakoff, G. (2008). The political mind: A cognitive scientist's guide to your brain and its politics. Viking.
45. Martin Salcedo J. Fraseología española en uso Brasília, DF: Consejería de Educación de la Embajada de España, 2017. 108 p.
46. McMordie W. English idioms and how to use them. Rev. by R.C.Goffin. – London, Oxford university press. 1974

47. Mustonen, S. (2010). Translating Idioms: A Case Study on Donna Tartt's The Secret History and Its Finnish Translation. MA thesis. University of Jyväskylä.
48. Nida, E. A. Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating. Leiden: E. J. Brill, 1964. 321 p.
49. Nida E. A. The theory and practice of translation. Leiden: E. J. Brill, 1969. 220 p.
50. Oxford Dictionary of Idioms / Ed. by J. Siefring. – Oxford: Oxford University Press, 2004. – 340 p.
51. Seidl J., McMordie W. English Idioms and how to use them. – M.: 1983
52. Smith L. P. Words And Idioms, Studies In The English Language. London: Constable and Co Limited, 1957. 299 p.
53. Stefan Th. Gries Phraseology and Linguistic Theory: a brief survey – [Електронний ресурс] – Режим доступу: https://www.academia.edu/3467152/Phraseology_and_linguistic_theory_A_brief_survey
54. Strazny P. Encyclopedia of Linguistics. 1st Edition. Fitzroy Dearborn, 2005. 1243 p.
55. Sweet H. A new English grammar, logical and historical. Part I. Introduction, phonology, and accidence. – Oxford. At the Clarendon Press. Impression of 1955. (First ed. 1891). – 156 p.

СПИСОК ІЛЮСТРАТИВНИХ ДЖЕРЕЛ

56. Risks of 'domino effect' of tipping points greater than thought, study says - [Електронний ресурс] / 2018 – Режим доступу: https://www.theguardian.com/environment/2018/dec/20/risks-of-domino-effect-of-tipping-points-greater-than-thought-study-says

57. Dramatic climate action needed to curtail ‘crazy’ extreme weather - [Електронний ресурс] / 2023 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/environment/2023/aug/28/dramatic-climate-action-needed-curtail-extreme-weather
58. UK almost ‘flying blind’ on Covid this autumn, experts say - [Електронний ресурс] / 2023 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/world/2023/aug/05/uk-almost-flying-blind-on-covid-this-autumn-experts-say
59. Why I’m going ape about the privatisation of children’s play Lucy Mangan - [Електронний ресурс] / 2015 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/commentisfree/2015/dec/29/go-ape-privatisation-childrens-play-battersea
60. Maryland's youngest-ever mayor, age 20: 'I try to take the bull by the horns' - [Електронний ресурс] / 2016 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/us-news/2016/mar/28/brandon-paulin-maryland-youngest-mayor-millenials-interview
61. US election 2020: The night American democracy hit rock bottom - [Електронний ресурс] / 2020 - Режим доступу: https://www.bbc.com/news/world-us-canada-54365718
62. Coronavirus in Senegal: Keeping Covid-19 at bay - [Електронний ресурс] / 2020 - Режим доступу: https://www.bbc.com/news/world-africa-54388340
63. Brexit: Jacob Rees-Mogg says he now supports PM's deal - [Електронний ресурс] / 2019 - Режим доступу: https://www.bbc.com/news/av/uk-politics-47721157
64. Did Hans Christian Andersen keep a woman in cage? A Very Very Very Dark Matter review - [Електронний ресурс] / 2018 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/stage/2018/oct/25/a-very-very-very-dark-matter-review-martin-mcdonagh-wildly-inventive-jim-broadbent

65. “We can’t put the cart before the horse” – Larne boss Lynch urges patience - [Електронний ресурс] / 2019 - Режим доступу: https://www.bbc.com/sport/football/50090401
66. Covid-19 reporting: When half a loaf is worse than no bread - [Електронний ресурс] / 2020 - Режим доступу: https://www.monitor.co.ug/uganda/oped/commentary/covid-19-reporting-when-half-a-loaf-is-worse-than-no-bread-1883738
67. When pipelines call the tune - [Електронний ресурс] / 2017 - Режим доступу: https://www.bbc.com/news/uk-scotland-39486715
68. BBC Business Correspondent Joe Lynam: Don’t Burn Old Bridges, Just Build New Ones - [Електронний ресурс] / 2019 - Режим доступу: https://caucasusindetail.com/bbc-business-correspondent-joe-lynam-dont-burn-old-bridges-just-build-new-ones/
69. Republicans bite their tongues following Trump’s election threats - [Електронний ресурс] / 2020 - Режим доступу: https://www.msnbc.com/rachel-maddow-show/maddowblog/republicans-bite-their-tongues-following-trump-s-election-threats-n1245941
70. Donald Trump’s travel ban has another day in court - [Електронний ресурс] / 2017 - Режим доступу: https://www.economist.com/democracy-in-america/2017/05/16/donald-trumps-travel-ban-has-another-day-in-court
71. Brexit negotiations have not broken down, say No 10 sources - [Електронний ресурс] / 2020 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/politics/2020/jul/22/brexit-negotiations-have-not-broken-down-say-no-10-sources
72. At first, I accepted Brexit. Now it’s become clear that we must not leave the EU - [Електронний ресурс] / 2019 - Режим доступу:

https://www.theguardian.com/commentisfree/2019/oct/16/at-first-accepted-brexit-now-clear-must-not-leave-eu

73. Hockeyroos through to semis after tense World Cup shootout - [Електронний ресурс] / 2019 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/sport/2018/aug/02/hockeyroos-through-to-semis-after-tense-world-cup-shootout
74. Shirley Anne Field: a smart and seductive key player in the British New Wave - [Електронний ресурс] / 2023 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/film/2023/dec/12/shirley-anne-field-british-new-wave-actor-died
75. Public sector key workers paid over £1000 less today than a decade ago - [Електронний ресурс] / 2020 - Режим доступу: https://www.tuc.org.uk/news/public-sector-key-workers-paid-over-ps1000-less-today-decade-ago
76. Meeting the locals is a piece of cake in Gothenburg - [Електронний ресурс] / 2017 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/travel/2017/oct/28/meet-the-locals-gothenburg-west-sweden-scandi-fika
77. Japanese billionaire looking for people who 'push the envelope' for moon flight - [Електронний ресурс] / 2021 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/world/2021/mar/03/japanese-billionaire-looking-for-people-who-push-the-envelope-for-moon-flight
78. New variety of apple discovered by Wiltshire runner - [Електронний ресурс] / 2020 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/food/2020/nov/28/new-variety-of-apple-discovered-by-wiltshire-runner
79. ‘Mutilating the tree of life’: Wildlife loss accelerating, scientists warn - [Електронний ресурс] / 2023 - Режим доступу:

https://www.theguardian.com/environment/2023/sep/19/mutilating-the-tree-of-life-wildlife-loss-accelerating-scientists-warn

80. US mayor quits after telling residents it's 'sink or swim' amid deadly snowstorm - [Електронний ресурс] / 2021 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/us-news/2021/feb/17/texas-mayor-tom-boyd-quits-storm-sink-or-swim
81. Let's stop pretending billionaires are in the same boat as us during this pandemic - [Електронний ресурс] / 2020 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/commentisfree/2020/apr/24/billionaires-coronavirus-not-in-the-same-boat
82. Nato’s ‘achilles heel’: alliance conducts war games in nervous Lithuania - [Електронний ресурс] / 2022 - Режим доступу: https://www.google.co.uk/amp/s/amp.theguardian.com/world/2022/apr/11/nato-achilles-heel-alliance-conducts-war-games-nervous-lithuania
83. May I have a word about… Boris Johnson being all at sea - [Електронний ресурс] / 2020 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/theobserver/commentisfree/2020/sep/06/may-i-have-a-word-about-boris-johnson-being-all-at-sea
84. Christian Eriksen admits he felt like 'the black sheep' at Tottenham - [Електронний ресурс] / 2020 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/football/2020/feb/05/christian-eriksen-felt-like-the-black-sheep-at-tottenham-inter
85. New generation of Socceroos plant seedlings of a new identity at World Cup - [Електронний ресурс] / 2022 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/football/2022/nov/19/new-generation-of-socceroos-plant-seedlings-of-a-new-identity-at-world-cup
86. US Postal Service's new mail truck delivers mixed bag of responses - [Електронний ресурс] / 2021 - Режим доступу:

https://www.theguardian.com/business/2021/feb/25/us-postal-service-new-mail-truck-ugly-duckling

87. UK likely to give green light for travel to fewer than 10 EU countries - [Електронний ресурс] / 2021 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/business/2021/may/03/uk-likely-to-give-green-light-for-travel-to-fewer-than-10-eu-countries
88. Dominic Cummings evidence could settle Boris Johnson's fate - [Електронний ресурс] / 2021 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/politics/2021/may/21/dominic-cummings-evidence-could-settle-boris-johnsons-fate
89. Mike Pence says he and Trump 'may never see eye-to-eye' on Capitol attack - [Електронний ресурс] / 2021 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/us-news/2021/jun/03/mike-pence-donald-trump-us-capitol-attacks
90. Labour will lead on reform of transgender rights – and we won't take lectures from the divisive Tories - [Електронний ресурс] / 2023 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/commentisfree/2023/jul/24/labour-will-lead-on-reform-of-transgender-rights-and-we-wont-take-lectures-from-the-divisive-tories
91. Flickr bought by SmugMug as Yahoo breakup begins - [Електронний ресурс] / 2018 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/technology/2018/apr/23/flickr-bought-by-smugmug-yahoo-breakup
92. As Putin's war spreads panic across Europe, Ukrainians must fear a stab in the back - [Електронний ресурс] / 2022 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/world/2022/aug/14/putin-war-europe-ukraine-west

93. The Crown, Fargo and Faraway Downs: what's new to streaming in Australia in November - [Електронний ресурс] / 2023 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/tv-and-radio/2023/nov/01/the-crown-fargo-and-faraway-downs-whats-new-to-streaming-in-australia-in-november-netlifx-stan-sbs-abc-binge-disney-prime-apple-paramount
94. Rags to riches? Why the privileged are more likely to become entrepreneurs - [Електронний ресурс] / 2017 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/small-business-network/2017/feb/20/rags-riches-privileged-entrepreneurs-business-resilience-michelle-mone
95. Is the American dream really dead? - [Електронний ресурс] / 2017 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/inequality/2017/jun/20/is-the-american-dream-really-dead
96. Tony Hall, the man with the Midas touch, finally laid low by Bashir row - [Електронний ресурс] / 2021 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/media/2021/may/23/tony-hall-the-man-with-the-midas-touch-finally-laid-low-by-bashir-row
97. 'I'm selling my blood': millions in US can't make ends meet with two jobs - [Електронний ресурс] / 2022 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/us-news/2022/nov/05/multiple-jobs-census-data-inflation-us
98. Trump: Twists and turns of impeachment drama - [Електронний ресурс] / 2020 - Режим доступу: https://www.bbc.com/news/av/world-us-canada-51389545
99. Options on energy policy leave Coalition in a sticky situation - [Електронний ресурс] / 2018 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/australia-news/2018/sep/01/options-on-energy-policy-leave-coalition-in-a-sticky-situation

100. Road to hell: budget tarmacs over climate ambition - [Електронний ресурс] / 2020 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/uk-news/2020/mar/11/road-to-hell-budget-tarmacs-over-climate-ambition

101. Huawei decision takes UK down path of least resistance - [Електронний ресурс] / 2020 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/technology/2020/jan/28/huawei-decision-takes-uk-down-path-of-least-resistance

102. Environmental warnings should stop drivers taking the road to ruin - [Електронний ресурс] / 2018 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/environment/2018/oct/09/environmental-warnings-should-stop-drivers-taking-the-road-to-ruin

103. Forbidden fruit: Australian police seize half a tonne of cocaine hidden in banana pulp - [Електронний ресурс] / 2020 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/australia-news/2020/oct/17/forbidden-fruit-australian-police-seize-half-a-tonne-of-of-cocaine-hidden-in-banana-pulp

104. EU Brexit chief suggests MPs should stop Northern Ireland protocol bill - [Електронний ресурс] / 2022 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/politics/2022/jun/15/brexit-eu-plans-carrot-and-stick-approach-to-uk-northern-ireland-move

105. ‘I crave flesh-and-blood actors, an audience that laughs and gasps as one’: the magic of Christmas theatre - [Електронний ресурс] / 2020 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/stage/2020/dec/12/i-crave-flesh-and-blood-actors-an-audience-that-laughs-and-gasps-as-one-the-magic-of-christmas-theatre

106. Tory right warns Rishi Sunak: this is the calm before our storm over small boats and Brexit - [Електронний ресурс] / 2023 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/politics/2023/jan/08/tory-right-warns-sunak-calm-before-storm-small-boats-brexit

107. The Gaza truce is a ray of hope in the darkness. Both sides must remember that - [Електронний ресурс] / 2023 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/commentisfree/2023/nov/22/four-day-truce-israel-hamas-gaza-hostage-release

108. Boris Johnson's bike ride: a storm in a teacup or eroding public confidence? - [Електронний ресурс] / 2021 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/politics/2021/jan/12/boris-johnsons-bike-ride-a-storm-in-a-teacup-or-eroding-public-confidence

109. Paterson’s fair-weather friends keep well away from the standards debate - [Електронний ресурс] / 2021 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/politics/2021/nov/16/patersons-fair-weather-friends-keep-well-away-from-the-standards-debate

110. England are not in shape to throw caution to the wind at Euro 2020 - [Електронний ресурс] / 2021 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/football/2021/jun/04/england-are-not-in-shape-to-throw-caution-to-the-wind-at-euro-2020-gareth-southgate-back-three-harry-maguire

111. Why the Bank of England has its head in the cloud over data security - [Електронний ресурс] / 2021 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/business/2021/jul/21/why-the-bank-of-england-has-its-head-in-the-cloud-over-data-security

112. Britney Spears ‘on cloud nine’ after father’s removal from conservatorship - [Електронний ресурс] / 2021 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/music/2021/sep/30/britney-spears-after-fathers-removal-from-conservatorship

113. Country diary: a glorious vista, come rain or shine - [Електронний ресурс] / 2019 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/environment/2019/aug/22/country-diary-a-glorious-vista-come-rain-or-shine

114. Woman thought alleged Rochdale abuser was her ‘best friend’, court hears - [Електронний ресурс] / 2023 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/uk-news/2023/jun/05/woman-thought-alleged-rochdale-abuser-was-her-best-friend-court-hears

115. May's knotty Brexit backstop problem and how it might be solved - [Електронний ресурс] / 2018 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/politics/2018/oct/23/mays-knotty-brexit-backstop-problem-how-could-be-solved

116. O Brother, Where Art Thou? Revisiting the glory and silliness of the Coen brothers' classic - [Електронний ресурс] / 2020 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/culture/2020/jun/19/o-brother-where-art-thou-revisiting-the-glory-and-silliness-of-the-coen-brothers-classic

117. How Ralf Little went from The Royle Family to fighting rightwingers on Twitter - [Електронний ресурс] / 2018 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/tv-and-radio/2018/aug/20/ralf-little-from-royle-family-star-to-jeremy-hunt-baiting-twitter-warrior

118. Christian O’Connell: ‘If I had a time machine, I’d go back like a shot to my childhood’ - [Електронний ресурс] / 2017 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2017/sep/15/christian-oconnell-if-i-had-a-time-machine-id-go-back-like-a-shot-to-my-childhood

119. Men now avoid women at work – another sign we're being punished for #MeToo - [Електронний ресурс] / 2019 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2019/aug/29/men-women-workplace-study-harassment-harvard-metoo

120. Country diary: Make hay while the sun shines? That can be tricky in Cumbria - [Електронний ресурс] / 2022 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/environment/2022/jul/01/country-diary-make-hay-while-the-sun-shines-that-can-be-tricky-in-cumbria

121. Twitter accounts really are echo chambers, study finds - [Електронний ресурс] / 2017 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/politics/2017/feb/04/twitter-accounts-really-are-echo-chambers-study-finds

122. Most conservatives know prevention is better than cure – except when it comes to climate change - [Електронний ресурс] / 2020 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/australia-news/commentisfree/2020/jan/09/most-conservatives-know-prevention-is-better-than-cure-except-when-it-comes-to-climate-change

123. Mothers of invention: why Hollywood always returns to mum-horror - [Електронний ресурс] / 2017 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/film/2017/sep/16/mothers-invention-why-hollywood-always-returns-mum-horror

124. Why geography teachers are the salt of the earth - [Електронний ресурс] / 2023 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/education/2023/aug/25/why-geography-teachers-are-the-salt-of-the-earth

125. Brexit discussions laid bare in BBC Foreign Office documentary - [Електронний ресурс] / 2018 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/politics/2018/nov/11/brexit-discussions-laid-bare-in-bbc-foreign-office-documentary

126. Art Spiegelman: golden age superheroes were shaped by the rise of fascism - [Електронний ресурс] / 2019 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/books/2019/aug/17/art-spiegelman-golden-age-superheroes-were-shaped-by-the-rise-of-fascism

127. Me by Elton John review – hilariously self-lacerating - [Електронний ресурс] / 2019 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/books/2019/oct/16/me-elton-john-autobiography-review

128. I can’t guarantee to give you a better life. I’ll leave that to the charlatans - [Електронний ресурс] / 2019 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/commentisfree/2019/may/05/i-cant-guarantee-to-give-you-a-better-life-ill-leave-that-to-charlatans
129. Now that Putin is Xi’s ‘best and bosom friend’, where does that leave the west? - [Електронний ресурс] / 2019 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/world/2019/jul/27/simon-tisdall-putin-xi-bosom-friends-china-russia-trump-asia
130. Labours of Love by Madeleine Bunting review – a humbling book about care - [Електронний ресурс] / 2020 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/books/2020/oct/09/labours-of-love-by-madeleine-bunting-review-a-humbling-book-about-care
131. The Guardian view on tutors for all: easier said than done - [Електронний ресурс] / 2020 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/commentisfree/2020/jun/18/the-guardian-view-on-tutors-for-all-easier-said-than-done
132. Practical hints for fiction writers - [Електронний ресурс] / 2022 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/guardian-masterclasses/guardian-masterclass-blog/2022/feb/25/practical-hints-for-fiction-writers
133. Fancy a career change? Look before you make your leap - [Електронний ресурс] / 2017 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/money/2017/jan/09/career-change-maximise-chances-of-success
134. How to do nothing: the new guide to refocusing on the real world - [Електронний ресурс] / 2019 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2019/apr/02/jenny-odell-how-to-do-nothing-attention
135. Xi Jinping tells Joe Biden not to ‘play with fire’ over Taiwan in two-hour call - [Електронний ресурс] / 2022 - Режим доступу:

https://www.theguardian.com/world/2022/jul/28/xi-jinping-tells-joe-biden-not-to-play-with-fire-over-taiwan-in-two-hour-call

136. UK politicians mark anniversary of war with renewed call to send arms to Kyiv - [Електронний ресурс] / 2023 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/world/2023/feb/23/uk-politicians-mark-anniversary-of-war-with-renewed-call-to-send-arms-to-kyiv

137. Weak pound melts the British dream of a place in the sun - [Електронний ресурс] / 2017 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/money/2017/apr/28/spanish-property-market-weak-pound-melts-british-dream-place-in-sun

138. After absence, the heart really has grown fonder - [Електронний ресурс] / 2023 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2023/nov/05/a-return-after-absence-really-does-make-the-heart-grow-fonder\

139. Rome wasn't built in a day but it can be destroyed in a three-year cycle - [Електронний ресурс] / 2021 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/football/2021/aug/17/the-fiver-tammy-abraham-jose-mourinho-roma-chelsea

140. Juventus almost in seventh heaven as Napoli title bid comes undone - [Електронний ресурс] / 2018 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/football/2018/apr/30/juventus-almost-in-seventh-heaven-as-napoli-title-bid-comes-undone

141. 'Like ants on sugar': Covid-fatigued Texans shrug off mandates for holiday fun - [Електронний ресурс] / 2020 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/us-news/2020/dec/18/texas-coronavirus-mandates-fredericksburg

142. Cern gears up for more discoveries 10 years after 'God particle' find - [Електронний ресурс] / 2022 - Режим доступу:

https://www.theguardian.com/science/2022/jul/04/cern-gears-up-for-more-discoveries-10-years-after-god-particle-find

143. Rob Delaney: ‘I can’t help it, swearing makes me happy’ - [Електронний ресурс] / 2023 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/stage/2023/aug/20/rob-delaney-i-cant-help-it-swearing-makes-me-happy

144. Cliff Richard: ‘People still think there’s no smoke without fire’ - [Електронний ресурс] / 2019 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/law/2019/jul/01/paul-gambaccini-sir-cliff-richard-calls-for-law-change-over-false-allegation-crisis

145. Defectors tell court they were promised ‘paradise on Earth’ in North Korea - [Електронний ресурс] / 2021 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/world/2021/oct/14/defectors-tell-court-promised-paradise-on-earth-north-korea

146. Out with the old school? The rise of ed tech in the classroom - [Електронний ресурс] / 2017 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/small-business-network/2017/aug/01/schools-slowly-edtech-sector-cubetto-kahoot-firefly

147. ‘Friendship out-of-office’ messages are all very well – until you find yourself in need - [Електронний ресурс] / 2019 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/commentisfree/2019/nov/25/friendship-out-of-office-messages-compassion-emotional-labour

148. Bird and birdsong encounters improve mental health, study finds - [Електронний ресурс] / 2022 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/environment/2022/oct/27/bird-birdsong-encounters-improve-mental-health-study

149. World’s Strongest Man and Christmas: a 40-year tradition for British fans - [Електронний ресурс] / 2022 - Режим доступу:

https://www.theguardian.com/sport/2022/dec/26/worlds-strongest-man-and-christmas-a-40-year-tradition-for-british-fans

150. Deontay Wilder: 'I want to fight Anthony Joshua, but Eddie Hearn doesn't want to risk his gravy train' - [Електронний ресурс] / 2017 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/sport/2017/dec/22/deontay-wilder-i-want-to-fight-anthony-joshua-but-eddie-hearn-doesnt-want-to-risk-his-gravy-train

151. Want to dry your hair naturally? Choose the right product – then leave well alone - [Електронний ресурс] / 2023 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/fashion/2023/apr/29/want-to-dry-your-hair-naturally-choose-the-right-product-then-leave-well-alone

152. Wine crime is soaring but a new generation of tech savvy detectives is on the case - [Електронний ресурс] / 2022 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/food/2022/feb/27/wine-crime-is-soaring-but-a-new-generation-of-tech-savvy-detectives-is-on-the-case

153. Alexander Downer: the Australian blue blood accused of being an anti-Trump ‘spy’ - [Електронний ресурс] / 2019 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/australia-news/2019/oct/04/alexander-downer-the-australian-blue-blood-accused-of-being-an-anti-trump-spy

154. Why fake news on social media travels faster than the truth - [Електронний ресурс] / 2018 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/commentisfree/2018/mar/19/fake-news-social-media-twitter-mit-journalism

155. Partner of missing Nicola Bulley says she 'vanished into thin air' - [Електронний ресурс] / 2023 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/uk-news/video/2023/feb/03/partner-of-missing-nicola-bulley-says-she-vanished-into-thin-air-video

156. Beauty: why SPF primers kill two birds with one stone - [Електронний ресурс] / 2017 - Режим доступу:

https://www.theguardian.com/fashion/2017/apr/01/sali-hughes-spf-primers-beauty

157. It takes two to tango: ‘How I found love on the dancefloor’ - [Електронний ресурс] / 2017 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2017/aug/19/it-takes-two-to-tango-how-i-found-love-on-the-dancefloor

158. ‘We’re on a mission’: the Texas firefighters who will bring a Covid vaccine to your door - [Електронний ресурс] / 2021 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/society/2021/aug/27/texas-firefighters-covid-vaccine-home

159. Chvrches: Love Is Dead review – pop rabble-rousers pull their political punches - [Електронний ресурс] / 2018 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/music/2018/may/24/chvrches-love-is-dead-review-scottish-pop-stars-pull-their-political-punches

160. My husband won’t lift a finger to help me. Should I stay or go? - [Електронний ресурс] / 2023 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2023/apr/30/my-husband-wont-lift-a-finger-to-help-me-should-i-stay-or-go

161. Charlie Munger, right-hand man of Warren Buffett, dies aged 99 - [Електронний ресурс] / 2023 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/business/2023/nov/28/charlie-munger-dead-berkshire-hathaway

162. ‘Clinically awful’: why the pain of a broken heart is real - [Електронний ресурс] / 2022 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2022/aug/28/clinically-awful-why-the-pain-of-a-broken-heart-is-real

163. What I learned from deaf grandparents: ‘the mark of a good heart can be found on a face’ - [Електронний ресурс] / 2023 - Режим доступу:

https://www.theguardian.com/society/2023/jul/01/what-i-learned-from-deaf-grandparents-the-mark-of-a-good-heart-can-be-found-on-a-face

164. US will ‘lose face before world’ if it abandons Kyiv, says ex-Ukraine president - [Електронний ресурс] / 2023 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/world/2023/dec/11/us-will-lose-face-before-world-if-it-abandons-kyiv-says-ex-ukraine-president

165. Solskjær admits United lost their heads against City and must control emotions - [Електронний ресурс] / 2020 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/football/2020/mar/06/solskjaer-manchester-united-lost-heads-against-manchester-city-control-emotions-derby

166. Price comparison site data may have been used by Leave.EU - [Електронний ресурс] / 2018 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/politics/2018/apr/21/price-comparison-data-may-have-been-used-leave-eu-brexit-cambridge-analytica

167. ‘My neighbours dug for me with bare hands’: Morocco earthquake survivors grapple with loss and chaos all around - [Електронний ресурс] / 2023 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/world/2023/sep/10/it-felt-like-we-were-being-bombed-moroccan-earthquake-survivors-left-sleeping-outside

168. ‘Slipping through our fingers’: New Zealand scientists distraught at scale of glacier loss - [Електронний ресурс] / 2023 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/world/2023/apr/01/slipping-through-our-fingers-new-zealand-scientists-distraught-at-scale-of-glacier-loss

169. Tim Winton on men, boys and writing 'with my heart in my mouth’ – Behind the Lines podcast. - [Електронний ресурс] / 2018 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/australia-news/australia-books-blog/audio/2018/apr/09/tim-winton-on-men-and-writing-with-my-heart-in-my-mouth-behind-the-lines-podcast

170. Rock god! Is the Dalai Lama’s first album really a 'certified banger'? - [Електронний ресурс] / 2020 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/world/shortcuts/2020/jul/07/rock-god-is-the-dalai-lamas-first-album-really-a-certified-banger

171. It breaks my heart to send my homeless patient back to the street. There must be a better way - [Електронний ресурс] / 2019 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/commentisfree/2019/oct/02/it-breaks-my-heart-to-send-my-homeless-patient-back-to-the-street-there-must-be-a-better-way

172. Feedback from a 96-year-old Guardian reader made my day - [Електронний ресурс] / 2018 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/commentisfree/2018/mar/11/feedback-96-year-old-guardian-reader

173. In the maxed-out NHS, pharmacists are just what the doctor ordered - [Електронний ресурс] / 2018 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/healthcare-network/2018/may/25/maxed-out-nhs-pharmacists-doctor-ordered

174. ‘Is that a theatre?’ How Manchester built a dream space to leave the world behind - [Електронний ресурс] / 2023 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/stage/2023/jan/05/manchester-royal-exchange-theatre

175. We could’ve avoided President Donald Trump. Now, we must learn the lessons - [Електронний ресурс] / 2017 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/commentisfree/2017/jan/20/president-trump-learn-lessons-republican

176. Johnson backtracks on comment that Starmer failed to prosecute Savile - [Електронний ресурс] / 2022 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/politics/2022/feb/03/boris-johnson-backtracks-on-comment-that-starmer-failed-to-prosecute-savile

177. It’s time for Labour to bite the bullet and embrace an election - [Електронний ресурс] / 2019 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/commentisfree/2019/oct/23/labour-election-brexit-boris-johnson-jeremy-corbyn

178. Elon Musk praises Chinese workers for ‘burning the 3am oil’ – here’s what that really looks like - [Електронний ресурс] / 2022 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/technology/2022/may/12/elon-musk-praises-chinese-workers-for-extreme-work-culture

179. Wine: Californian bottles that don't cost an arm and a leg - [Електронний ресурс] / 2019 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/food/2019/jun/14/west-coast-california-us-wines-less-than-20-pounds-fiona-beckett

180. My lay life coach’s call to spice things up stokes my new year’s positivity - [Електронний ресурс] / 2017 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2017/jan/07/my-lay-life-coachs-call-to-spice-things-up-stokes-my-new-years-positivity

181. Seasonal makeover: from couch potato to festive diva - [Електронний ресурс] / 2020 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2020/dec/20/emma-beddington-post-lockdown-christmas-makeover

182. Vladimir Putin calls Sergei Skripal a scumbag and a traitor - [Електронний ресурс] / 2018 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/uk-news/2018/oct/03/vladimir-putin-calls-sergei-skripal-a-scumbag-and-traitor

183. Face up to the severity of the climate crisis - [Електронний ресурс] / 2019 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/environment/2019/aug/06/face-up-to-the-severity-of-the-climate-crisis

184. Everyone’s jumping on the White Lotus bandwagon … and begrudgingly I admit that’s a good thing - [Електронний ресурс] / 2022 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/commentisfree/2022/dec/09/everyones-jumping-on-the-white-lotus-bandwagon-and-begrudgingly-i-admit-thats-a-good-thing

185. Matt Ryan, Super Bowl LI and the art of the perfect choke - [Електронний ресурс] / 2017 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/sport/blog/2017/feb/06/matt-ryan-super-bowl-li-atlanta-falcons-choke

186. The cat is out of the bag – Boris Johnson’s shutdown is unconstitutional - [Електронний ресурс] / 2019 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/commentisfree/2019/aug/28/cat-bag-boris-johnson-shutdown-unconsitutional-tories-brexit

187. ‘I can’t see any light at the end of the tunnel’ – a family reacts to the autumn statement - [Електронний ресурс] / 2022 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/business/2022/nov/19/i-cant-see-any-light-at-the-end-of-the-tunnel-a-family-reacts-to-the-autumn-statement

188. When pigs fly: the emotional support animals taking to the skies - [Електронний ресурс] / 2018 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/world/2018/oct/10/emotional-support-animals-squirrel-airlines-service-animal

189. Donald Trump Jr and his habit for making headlines - [Електронний ресурс] / 2017 - Режим доступу: https://www.bbc.com/news/world-us-canada-40573455

190. ‘I agree with Piers Morgan’: M&S’s new vegetarian Percy Pigs leave a bad taste in the mouth - [Електронний ресурс] / 2019 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/food/shortcuts/2019/may/01/marks-and-spencer-new-vegetarian-percy-pigs-piers-morgan

191. Let’s cut to the chase about hunting and how it brazenly flouts the law - [Електронний ресурс] / 2018 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/commentisfree/2018/nov/04/lets-cut-to-the-chase-about-hunting-and-how-it-brazenly-flouts-the-law

192. Turning over a new leaf? The best books for a new year - [Електронний ресурс] / 2020 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/books/2020/dec/31/turning-over-a-new-leaf-the-best-books-for-a-new-year

193. PGA Tour chief says Phil Mickelson has ‘ball in his court’ in breakaway feud - [Електронний ресурс] / 2022 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/sport/2022/mar/08/pga-tour-chief-says-phil-mickelson-has-ball-in-his-court-in-league-feud

194. Why Macron’s joke about sausage diplomacy cuts the mustard - [Електронний ресурс] / 2018 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/commentisfree/2018/jun/07/emmanuel-macron-sausages-diplomacy-donald-trump

195. How problems can arise out of the blue - [Електронний ресурс] / 2022 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/science/2022/jul/12/how-problems-can-arise-out-of-the-blue

196. A whistleblower claims the US has alien vehicles. But where’s the proof? - [Електронний ресурс] / 2023 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/us-news/2023/jun/09/ufo-alien-vehicles-us-whistleblower-evidence-where-is-proof

197. Cutting corners on ebike Christmas gifts could be ‘disastrous’, experts warn - [Електронний ресурс] / 2023 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/australia-news/2023/dec/16/cutting-corners-on-ebike-christmas-gifts-could-be-disastrous-experts-warn

198. All ears: here’s why Bill Nighy’s Oscars date was a small stained bunny - [Електронний ресурс] / 2023 - Режим доступу:

https://www.theguardian.com/film/2023/mar/14/bill-nighy-sylvanian-rabbit-oscars-living

199. Ukraine’s leader stood on platform of peace, but finds himself on brink of war - [Електронний ресурс] / 2022 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/world/2022/feb/20/ukraines-leader-stood-on-platform-of-peace-but-finds-himself-on-brink-war

200. 'Go hard, go early' – now New Zealand goes back to the drawing board - [Електронний ресурс] / 2020 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/world/2020/aug/16/go-hard-go-early-now-new-zealand-goes-back-to-the-drawing-board

201. Craig David: ‘Bo’ Selecta! was a blessing in disguise’ - [Електронний ресурс] / 2019 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2019/aug/31/craig-david-bo-selecta-was-a-blessing-in-disguise

202. Computers have learned to make us jump through hoops - [Електронний ресурс] / 2018 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/technology/commentisfree/2018/nov/18/computers-have-learned-to-make-us-jump-through-hoops

203. What I’m really thinking: the burned-out businessman - [Електронний ресурс] / 2017 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/money/2017/jul/22/what-im-really-thinking-burned-out-businessman

204. Kyriakos Mitsotakis: the new Greek PM hits the ground running - [Електронний ресурс] / 2019 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/world/2019/jul/13/kyriakos-mitsotakis-the-new-greek-pm-hits-the-ground-running

205. Courtney Act on diversity and division: ‘Australia is behind the eight ball’ - [Електронний ресурс] / 2020 - Режим доступу:

https://www.theguardian.com/world/2020/feb/23/courtney-act-on-diversity-and-division-australia-is-behind-the-eight-ball

206. Hold your horses! Do we really need another threat to humanity? - [Електронний ресурс] / 2023 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/commentisfree/picture/2023/jun/03/hold-your-horses-do-we-really-need-another-threat-to-humanity

207. Chunk of change: four charged with stealing millions of US dimes from truck - [Електронний ресурс] / 2023 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/us-news/2023/oct/23/philadelphia-millions-dimes-stolen-truck-theft

208. ‘Don’t spend the difference’: where to put your money if you can’t buy your own home - [Електронний ресурс] / 2021 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/australia-news/2021/jul/10/dont-spend-the-difference-where-to-put-your-money-if-you-cant-buy-your-own-home

209. BBC in hot water over debate – and an unlikely pastor - [Електронний ресурс] / 2018 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/media/commentisfree/2018/dec/02/bbc-in-hot-water-over-debate-and-an-unlikely-pastor

210. Nothing but drizzle was permitted to rain on this parade. So why did Charles look so glum? - [Електронний ресурс] / 2023 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/commentisfree/2023/may/06/nothing-but-drizzle-was-permitted-to-rain-on-this-parade-so-why-did-charles-look-so-glum

211. We failed so badly in Afghanistan. But to throw in the towel now would be an act of betrayal - [Електронний ресурс] / 2021 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/aug/01/our-failures-in-afghanistan-have-been-legion

212. Arsenal not prepared to break the bank to keep Jack Wilshere on new contract - [Електронний ресурс] / 2018 - Режим доступу:

https://www.theguardian.com/football/2018/mar/30/arsenal-jack-wilshere-contract

213. Socialist bookshop welcomes ‘uplifting’ response after attack by far right - [Електронний ресурс] / 2018 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/world/2018/aug/11/bookmarks-bloomsbury-uplifting-response-after-far-right-attack

214. Extreme night owls: ‘I can’t tell anyone what time I go to bed’ - [Електронний ресурс] / 2020 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2020/may/31/extreme-night-owls-i-cant-tell-anyone-what-time-i-go-to-bed

215. 'We were all fish out of water': growing up in Melbourne's high-rise flats - [Електронний ресурс] / 2020 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/australia-news/2020/jul/10/we-were-all-fish-out-of-water-growing-up-in-melbournes-high-rise-flats

216. Biden’s signature bill isn’t that expensive. It’s a drop in the bucket - [Електронний ресурс] / 2021 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/oct/07/bidens-signature-bill-isnt-that-expensive-its-a-drop-in-the-bucket

217. A razzle-dazzle rector, theatrical cats and Christmas cards from Judi Dench: inside the Actors’ church - [Електронний ресурс] / 2023 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/stage/2023/jan/10/the-actors-church-st-pauls-covent-garden

218. If Labour takes us back to square one on Brexit – what would that mean? - [Електронний ресурс] / 2018 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/books/2018/sep/27/back-to-square-one

219. Has Germany hit the jackpot of recycling? The jury's still out - [Електронний ресурс] / 2018 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/world/2018/mar/30/has-germany-hit-the-jackpot-of-recycling-the-jurys-still-out

220. Out of the coronavirus frying pan, into the Brexit fire – cartoon - [Електронний ресурс] / 2020 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/politics/commentisfree/picture/2020/jun/13/out-of-the-coronavirus-frying-pan-into-the-brexit-fire-cartoon

221. The big idea: how to win the fight against disinformation - [Електронний ресурс] / 2022 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/books/2022/apr/04/the-big-idea-how-to-win-the-fight-against-disinformation

222. Patrick Bamford the scholar of goals finds right master in Marcelo Bielsa - [Електронний ресурс] / 2021 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/football/2021/feb/13/patrick-bamford-scholar-of-goals-finds-right-master-marcelo-bielsa-leeds-united

223. New York woman discovers secret apartment behind bathroom mirror - [Електронний ресурс] / 2021 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/us-news/2021/mar/08/new-york-woman-secret-apartment-bathroom-mirror

224. Phil Neville must understand that actions speak louder than words - [Електронний ресурс] / 2019 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/football/blog/2019/sep/08/phil-neville-actions-speak-louder-than-words

225. It’s easy to mock eco-celebs. Better to give them the benefit of the doubt - [Електронний ресурс] / 2019 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/commentisfree/2019/aug/03/easy-to-mock-eco-celebs-better-to-give-them-benefit-of-doubt

226. Trump, Merkel, Macron: the G7 photos worth a thousand words - [Електронний ресурс] / 2018 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/commentisfree/2018/jun/11/merkel-macron-g7-photos-social-media-trump

227. Penny for the thoughts of Keane and Vieira that it’s come to this - [Електронний ресурс] / 2021 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/football/2021/dec/02/penny-for-the-thoughts-of-keane-and-vieira-that-its-come-to-this

228. The Last of Us finale recap – what a brutal, sadistic triumph of television - [Електронний ресурс] / 2023 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/tv-and-radio/2023/mar/13/the-last-of-us-finale-recap-what-a-brutal-sadistic-triumph-of-television

229. How Peppa Pig knock-offs bring home the bacon for Google - [Електронний ресурс] / 2017 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/commentisfree/2017/nov/12/content-google-youtube-kids-not-always-suitable-for-children-peppa-pig-brings-home-bacon

230. Colbert on Biden v Trump documents: ‘It’s comparing apples to orange-man’ - [Електронний ресурс] / 2023 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/culture/2023/jan/11/stephen-colbert-biden-trump-documents-jimmy-kimmel-seth-meyers

231. Food for thought: how TV cooking shows influence the way we eat - [Електронний ресурс] / 2023 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/environment/2023/oct/25/tv-cooking-shows-diet-food-trend

232. 'We were packed like sardines': evidence grows of mass-event dangers early in pandemic - [Електронний ресурс] / 2020 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/world/2020/jun/03/we-were-packed-like-sardines-evidence-grows-of-mass-event-dangers-early-in-pandemic

233. ‘I was always curious’: Indian woman, 104, fulfils dream of learning to read - [Електронний ресурс] / 2021 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/world/2021/dec/11/curious-indian-woman-104-fulfils-dream-learning-read

234. Do you have a ‘salt tooth’? How to recognise it – and feed your cravings healthily - [Електронний ресурс] / 2023 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2023/jun/07/do-you-have-a-salt-tooth-how-to-recognise-it-and-feed-your-cravings-healthily

235. Making waves in the Pacific: how Boris Johnson’s Global Britain went rogue - [Електронний ресурс] / 2021 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/sep/19/making-waves-in-the-pacific-how-boris-johnsons-global-britain-went-rogue

236. Joe Biden says his administration has ‘outperformed’ in bruising first year - [Електронний ресурс] / 2022 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/us-news/2022/jan/19/joe-biden-first-year-press-conference-coronavirus

237. Government ‘burying head in sand’ over health inequality, says bishop of London - [Електронний ресурс] / 2022 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/society/2022/oct/09/uks-top-female-bishop-says-government-burying-head-in-sand-over-health-inequalities

238. Down to Earth: The path to radically lower emissions tucked away inside the devastating IPCC report - [Електронний ресурс] / 2023 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/environment/2023/apr/20/down-to-earth-ipcc-emissions

239. The secret to getting on with your child’s partner - [Електронний ресурс] / 2018 - Режим доступу: https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2018/jan/20/the-secret-to-getting-on-with-your-childs-partner

Додаток

ПРИКЛАДИ ПЕРЕКЛАДУ ІДІОМАТИЧНИХ ВИСЛОВЛЮВАНЬ У СУЧАСНОМУ АНГЛОМОВНОМУ МЕДІА ДИСКУРСІ УКРАЇНСЬКОЮ

1. Risks of '**domino effect**' of tipping points greater than thought, study says [56].	Згідно з дослідженням, ризики **“ефекту доміно”** внаслідок кризових ситуацій є більшими, ніж вважалося раніше.
2. Heatwaves, wildfires and floods are just the ‘**tip of the iceberg**’, leading climate scientists say [57].	За словами провідних кліматологів, спека, лісові пожежі та повені - це лише “**верхівка айсберга**”.
3. UK almost ‘**flying blind**’ on Covid this autumn, experts say [58].	За словами експертів, у Великій Британії цієї осені майже “**діють наосліп**” через пандемію коронавірусу.
4. As cases rise, scientists say country is mostly **in the dark** about how infections could play out in coming months [58].	Вчені кажуть, що зі зростанням захворюваності в країні здебільшого **невідомо**, яким чином інфекція може розвиватися в найближчі місяці.
5. Why I’m **going ape** about the privatisation of children’s play Lucy Mangan [59].	Чому я **божеволію** від думки про приватизацію дитячих забавок - Люсі Менґан.
6. “I’ve tried **to take the bull by the horns** in terms of economic development within my town,” he said [60].	"Я намагався **діяти рішуче** стосовно питань розвитку економіки в моєму місті", - сказав він.

7. US election 2020: The night American democracy **hit rock bottom** [61].	Вибори у США 2020: Вечір, коли американська демократія **досягла дна**.
8. Coronavirus in Senegal: **Keeping** Covid-19 **at bay** [62].	Епідемія коронавірусу в Сенегалі: **Запобігання поширенню** Ковід-19.
9. He told BBC Radio 4's Today programme he did not "begin to pretend this is a good deal or a good choice" but "**half a loaf is better than no bread**" [63].	В інтерв'ю програмі Бі-Бі-Сі Радіо 4 “Today” він сказав, що не “почав удавати, що це вигідна пропозиція або вдалий вибір”, але “**краще синиця в руці, ніж журавель у небі**”.
10. Andersen’s attic is a nightmarish bolthole filled with dangling puppets and even Dickens’s home is shown **to have skeletons in the cupboard** [64].	Горище Андерсена - це жахлива прірва, наповнена підвішеними ляльками, і навіть у будинку Діккенса є **скелети в шафі**.
11. “We can’t **put the cart before the horse**” – Larne boss Lynch urges patience [65].	“Ми не можемо **ставити воза попереду коня**” – голова футбольного клубу «Ларн» Лінч закликає до терпіння.
12. Covid-19 reporting: When **half a loaf is worse than no bread** [66].	Звіт про Covid-19: Коли **синиця в руці гірша за журавля у небі**.

13. When pipelines **call the tune** [67]**.**	Коли **музику замовляють** нафтові трубопроводи.
14. BBC Business Correspondent Joe Lynam: Don't **Burn** Old **Bridges**, Just Build New Ones [68].	Бізнес-кореспондент Бі-Бі-Сі Джо Лайнам: Не **спалюйте** старі **мости**, краще будуйте нові.
15. Republicans **bite their tongues** following Trump's election threats [69].	Республіканці **прикусили язики** після передвиборчих звинувачень Трампа.
16. After an uneven and messy hearing on May 8th at the Fourth Circuit in Richmond—a two-hour-plus inquiry into the travel ban led by a **baker's dozen** of judges—the hour-long affair in Seattle seemed disciplined by comparison [70].	Після вкрай суперечливого і заплутаного слухання 8 травня в четвертому окрузі в Річмонді - двогодинного розслідування заборони на в'їзд під керівництвом **тринадцяти суддів** - годинне слухання в Сіетлі здавалося більш злагодженим у порівнянні з ним.
17. It would mean **buying a pig in a poke** and hoping that what's inside entails a good future for the British people [72].	Тобто, це означало б **купити кота в мішку** і сподіватися, що те, що всередині, забезпечить хороше майбутнє для британського народу.
18. Charles Michel, the European council president, batted back that the bloc was "ready to **put a tiger in the tank** but not **to buy a pig in a poke**" [71].	Президент Європейської ради Шарль Мішель відповів, що союз "**має багато енергії, ентузіазму та сили волі**, але не збирається **купувати кота в мішку**".

19. **A cool-as-a-cucumber** Australian side won through to the World Cup semi-finals after a tense sudden-death shootout against Argentina [73].	**Спокійна, наче удав**, австралійська команда вийшла до півфіналу Чемпіонату світу з футболу після напруженої серії післяматчевих пенальті проти збірної Аргентини.
20. Shirley Anne Field: a smart and seductive **key player** in the British New Wave [74].	Ширлі Енн Філд: розумний і привабливий **ключовий гравець** британської нової хвилі.
21. Responding to the freeze, the union body called it a "**kick in the teeth**" to all public sector key workers who had kept the country going through the coronavirus crisis [75].	У відповідь на заморожування профспілковий орган назвав його "**ударом нижче пояса**" для всіх провідних працівників державного сектору, які підтримували країну під час кризи, спричиненої коронавірусом.
22. Meeting the locals is **a piece of cake** in Gothenburg [76].	Познайомитися з місцевими жителями в Гетеборзі **раз плюнути.**
23. It's the sort of chance that comes along just **once in a blue moon**: a Japanese billionaire is throwing open a private lunar expedition to eight people from around the world [77].	Такий шанс випадає лише **раз на сто років**: японський мільярдер організовує приватну місячну експедицію для восьми людей з різних куточків світу.

24. My wife, Hannah, is **the apple of my eye**, so she's in contention [78].	Моя дружина, Ханна, немов **зіниця ока**, тож вона - в ділі.
25. "Such mutilation of **the tree of life** and the resulting loss of ecosystem services provided by biodiversity to humanity is a serious threat to the stability of civilisation" [79].	"Таке нівечення **дерева життя** і, як наслідок, втрата людством екосистемних благ, що надаються біорізноманіттям, є серйозною загрозою для збереження життєдіяльності цивілізації."
26. US mayor quits after telling residents it's '**sink or swim**' amid deadly snowstorm [80].	Мер США пішов у відставку після того, як сказав жителям, мовляв, "**або пан, або пропав**" під час потужної снігової бурі.
27. Let's stop pretending billionaires are **in the same boat** as us during this pandemic [81].	Давайте припинимо вдавати, що мільярдери **опинилися в однаковому становищі** з нами під час цієї пандемії.
28. The western defenders may have notched up a tactical victory against an eastern aggressor on this sunny April morning, yet Nato's security architecture has never looked more fragile than in the spring of 2022, especially when viewed from Lithuania, a	Схоже, що західні захисники цього сонячного квітневого ранку здобули тактичну перемогу над східним агресором, але безпекова структура НАТО ще ніколи не виглядала такою вразливою, як навесні 2022 року, особливо якщо поглянути з боку Литви, країни, яка довгий час

country long considered the alliance's **achilles heel** [82].	вважалась **ахіллесовою п'ятою** Альянсу.
29. I just can't help feeling, though, that we're still **all at sea** [83].	Я просто не можу позбутися відчуття, що ми все **розгублені**.
30. Christian Eriksen says his decision to run down his contract made him a "**black sheep**" at Tottenham [84].	Крістіан Еріксен каже, що його рішення розірвати контракт зробило його "**білою вороною**" у футбольному клубі "Тоттенгем".
31. Graham Arnold's team are aiming to move on from the **halcyon days** of 2010 and Australia's golden generation in Qatar [85].	Команда Грема Арнольда прагне відійти від **безтурботних днів** 2010 року та золотого покоління Австралії в Катарі.
32. Six years in the making, the distinctive vehicle has been labelled an **ugly duckling** by some of its kinder critics [86].	Після шести років роботи над цим унікальним транспортним засобом деякі доброзичливі критики назвали його "**гидким каченям**".
33. Britons' summer holiday plans were given a major boost on Monday, as the EU confirmed vaccinated travellers will be able to fly to Europe from June, though it's understood the UK could give **the green light** to	У понеділок британці суттєво зрушили свої плани на літні відпустки, оскільки у ЄС підтвердили, що вакциновані туристи зможуть літати до Європи вже з червня, хоча зрозуміло, що у Великій Британії можуть дати

travel to fewer than 10 countries [87].	**зелене світло** для поїздок до менш ніж 10 країн.
34. Westminster eagerly awaits as former aide prepares **to spill beans** on key Covid decisions [88].	У Вестмінстері з нетерпінням чекають, коли колишній помічник буде готовий **розкрити карти** щодо головних рішень стосовно Covid.
35. Mike Pence says he and Trump 'may never **see eye-to-eye'** on Capitol attack [89].	Майк Пенс каже, що вони з Трампом "можуть ніколи не **порозумітись**" щодо атаки на Капітолій.
36. I won't **beat around the bush** – the reason for Anderson's interest is the opportunity to stoke division [90].	Я не буду **ходити околясом** - причиною інтересу Андерсона є нагода розпалити ворожнечу.
37. But Yahoo failed to invest in Flickr, leading it **to miss the boat** on smartphone photography and the rise of Facebook and Instagram [91].	Натомість у компанії Yahoo не змогли інвестувати у розвиток фотохостингу Flickr, що призвело до того, що вони **проґавили** можливість фотографувати зі смартфонів і розвиток Facebook та Instagram.
38. An uncomfortable, even distressing question now arises: should Ukrainians prepare for a **stab in the back** this winter? [92].	Виникає незручне, навіть тривожне питання: чи варто українцям очікувати **удару ножем у спину** цієї зими?

39.I would say this adaptation of Anthony Doerr's Pulitzer prize-winning novel **looks like a million bucks**, if that wasn't chump change for narrative dramas [93].	Я б сказав, що ця екранізація роману лауреата Пулітцерівської премії Ентоні Дорра **виглядає на мільйон доларів**, якби це не було мізерною сумою для наративних драм.
40.“Launching a new business shouldn't be a privilege to those **born with a silver spoon in their mouth**,” she says [94].	“Відкриття нового бізнесу не повинен бути привілеєм для тих, хто **народився зі срібною ложкою в роті**”, - каже вона.
41.**Rags to riches?** Why the privileged are more likely to become entrepreneurs [94].	**З грязі в князі?** Чому привілейовані верстви населення частіше стають підприємцями
42.The dream found a persona in the fictional characters of the 19th-century writer Horatio Alger Jr – in which young working-class protagonists **go from rags to riches** (or at least become middle class) in part due to entrepreneurial spirit and hard work [95].	Ця мрія знайшла своє втілення у вигаданих персонажах письменника 19-го століття Горація Алджера-молодшого, в яких молоді протагоністи з робітничого класу проходять шлях **із грязі в князі** (або принаймні стають представниками середнього класу) частково завдяки підприємницькому духу та наполегливій праці.
43.Dapper and affable, and with sound editorial judgment, Tony Hall was known as the man with	Ошатний і привітний, зі здоровим редакторським глуздом, Тоні Холл був відомий як **людина з хистом**

the **Midas touch** among his BBC news colleagues [96].	**досягати фінансового успіху** серед своїх співробітників у відділі новин Бі-Бі-Сі.
44. Millions of Americans are currently working two or more jobs in order **to make ends meet**, as global inflation and corporations jacking up prices have sent prices of food, gas, housing, health insurance and other necessities soaring in the past year [97].	Мільйони американців зараз працюють на двох і більше роботах, щоб **звести кінці з кінцями**, оскільки глобальна інфляція і підвищення цін корпораціями призвели до того, що ціни на продукти харчування, газ, житло, медичне страхування та інші товари першої необхідності стрімко зросли в минулому році.
45. Trump: **Twists and turns** of impeachment drama [98].	Трамп: **Перипетії** розгортання подій навколо імпічменту.
46. As a consequence of that rancid history, the imperative of emissions reduction now hangs over Liberal leaders like **the sword of Damocles** [99].	Як наслідок цієї гіркої історії, необхідність скорочення викидів тепер тяжіє над представниками ліберальної верхівки, як **Дамоклів меч**.
47. That animating current in politics, and it's been a significant one, now seems to have **hit a dead end** [99].	Ця динамічна течія в політиці, а вона була суттєвою, зараз, схоже, **зайшла в глухий кут.**

48. That's the feeling. We've reached **a point of no return** [99].	Саме таке відчуття. Ми досягли **точки неповернення**.
49. For the last decade or more, a group of people in the political system have been trying to land a bipartisan consensus on energy policy and climate change, persevering through all the dispiriting cycles of trying to achieve that end, hoping that **a corner could be turned** [99].	Протягом останнього десятиліття або й більше група людей у політичній системі намагається досягти двопартійного консенсусу щодо енергетичної політики та зміни клімату, наполегливо проходячи через усі розчарування, сподіваючись на те, що вдасться **змінити ситуацію на краще**.
50. **The road to hell is paved with good intentions**, and in his budget the chancellor, Rishi Sunak, headed off down the motorway towards climate catastrophe, all the while proclaiming his intention to protect the environment [100].	**Добрими намірами вимощена дорога в пекло**, і зі своїм ухваленим бюджетом канцлер Ріші Сунак вирушив дорогою назустріч кліматичній катастрофі, водночас проголошуючи свій намір захищати довкілля.
51. Making homes cleaner, cosier, and cheaper to heat is a **no-brainer** [100].	Зробити будинки чистішими, затишнішими та дешевшими в обігріві - це **простіше простого.**
52. "With Huawei kit already integral to the UK 3G and 4G networks, shifting to 5G with	"Оскільки обладнання від компанії Huawei вже є невід'ємною частиною британських мереж 3G і 4G, перехід

them offers **the path of least resistance** and increases chances of telecom companies meeting tight roll-out targets" [101].	на 5G разом з ними пропонує **шлях найменшого опору** і збільшує шанси телекомунікаційних компаній досягти поставлених цілей з розгортання мережі."
53. **At the stroke of a pen** we could ensure all vehicles on motorways are running far closer to their most efficient levels [102].	**Одним розчерком пера** ми можемо забезпечити, щоб усі транспортні засоби на автомагістралях працювали набагато ефективніше.
54. **Forbidden fruit:** Australian police seize half a tonne of cocaine hidden in banana pulp [103].	**Заборонений плід**: Австралійська поліція вилучила півтонни кокаїну, захованого в банановій м'якоті.
55. "Let's **call a spade a spade**: this is illegal," he said of the prime minister's plans [104].	"Давайте **називати речі своїми іменами**: це незаконно", - прокоментував він плани прем'єр-міністра.
56. This is pragmatic but, like so many others, I crave **flesh-and-blood** actors standing a few feet away from me, an audience that laughs and claps and gasps as one [105].	Це прагматично, але, як і багато інших, я прагну бачити акторів **з плоті та крові**, які стоять за кілька футів від мене, глядачів, які сміються, плескають і завмирають від захвату, як один.
57. Senior Tories are warning Rishi Sunak that he is enjoying the	Лідери партії торі попереджають Ріші Сунака, що він насолоджується

“**calm before the storm**”, with his own MPs already plotting to tackle him over immigration and a beleaguered plan to secure “Brexit freedoms” [106].	“**затишшям перед бурею**”, оскільки деякі його однопартійці вже готують змову проти нього через імміграцію та план забезпечення “свободи від Брекзиту”, який зазнав фіаско.
58. The Gaza truce is **a ray of hope** in the darkness [107].	Перемир'я в Секторі Газа - це **промінь надії** в темряві.
59. Boris Johnson's bike ride: **a storm in a teacup** or eroding public confidence? [108].	Велопробіг Бориса Джонсона: **буря в склянці води** чи підрив суспільної довіри?
60. Paterson’s **fair-weather friends** keep well away from the standards debate [109].	**Ненадійні друзі** Патерсона залишаються осторонь обговорень на дебатах.
61. England are not in shape **to throw caution to the wind** at Euro 2020 [110].	У збірній Англії не готові **відкинути усі сумніви** на Євро-2020.
62. Why the Bank of England **has its head in the cloud** over data security [111].	Чому у Банку Англії **витають в хмарах** щодо безпеки даних.
63. Britney Spears ‘**on cloud nine**’ after father’s removal from conservatorship [112].	Брітні Спірс “**на сьомому небі від щастя**” після звільнення батька від опіки.
64. Country diary: a glorious vista, **come rain or shine** [113].	Заміський щоденник: чудові краєвиди **за будь-якої погоди**.

65. The woman, known as Girl A to protect her identity, told detectives that she felt "**like a snake in the grass**" for accusing Jahn Shahid Ghani of abusing her when she was 14 and he was in his 30s [114].	Жінка, відома як Дівчина А, щоб захистити свою особистість, розповіла детективам, що відчувала себе "**як змія підколодна**" через звинувачення Яна Шахіда Гані в насильстві над нею, коли їй було 14 років, а йому було вже за 30.
66. Donald Tusk, the president of the European council, described the problem of the Irish border after Brexit as the **Gordian knot** of the negotiations [115].	Президент Європейської ради Дональд Туск описав проблему ірландського кордону після Брекзиту **гордієвим вузлом** переговорів.
67. Based in the corn fields, concert halls and on the open roads of rural Mississippi during the Great Depression, it is a ye olde adventure sprinkled with delectably passé American turns of phrase such as "**damn his eyes!**" and **"what in the Sam Hill?"** [116]	Дія відбувається на кукурудзяних полях, у концертних залах і на відкритих дорогах сільської місцевості Міссісіпі часів Великої депресії. Це стара пригода, насичена милозвучними застарілими американськими висловлюваннями на кшталт **"Будьте ви прокляті!"** і **"Чорт забирай!".**
68. "She said: 'By the way, about that thing you said about worrying about not having kids, I'm 29, **don't count your**	Вона сказала: "До речі, про те, що ти казав, що боїшся не мати дітей, мені лише 29, **курчат по осені рахують.** Почекай трохи, і подивимось".

chickens. Give it a bit of time, and we'll see.' [117]	
69. We had proper independence then – if I had a time machine, I'd go back **like a shot** [118].	Тоді ми мали справжню незалежність - якби у мене була машина часу, я **стімголов** повернувся б назад.
70. "The idea that men don't know their behavior is bad and that women are **making a mountain out of a molehill** is largely untrue." [119].	"Думка про те, що чоловіки не знають, що їхня поведінка погана, і що жінки **роблять з мухи слона**, здебільшого не відповідає дійсності".
71. Country diary: **Make hay while the sun shines**? That can be tricky in Cumbria [120].	Заміський щоденник: **Коси коса, поки роса?** У Камбрії це може бути складно.
72. When it comes to politics and the internet, **birds of a feather really do flock together**, according to research confirming the existence of online echo chambers among the most politically engaged Twitter users [121].	Коли справа доходить до політики та інтернету, **рибалка рибалку дійсно бачить здалеку,** згідно з дослідженням, яке підтверджує існування онлайн ехо-камер серед найбільш політично заангажованих користувачів Твіттера.
73. Most conservatives know **prevention is better than cure** – except when it comes to climate change [122].	Більшість консерваторів знають, що **попередження краще, ніж лікування** - за винятком випадків, коли йдеться про кліматичні зміни

74. In horror movies, mothers are **the root of all evil** [123].	У фільмах жахів матері - **корінь усього зла**.
75. Why geography teachers are **the salt of the earth** [124].	Чому вчителі географії - це **сіль землі?**
76. In a discussion with embassy staff in Portugal, Johnson says of Brexit: “I’ve never known a bigger **apple of discord** be thrown into British life [125].	У розмові зі співробітниками посольства в Португалії Джонсон сказав про Брекзит: "Я ніколи не бачив більшого **яблука розбрату**, ніж те, яке потрапило в життя британців".
77. Art Spiegelman: **golden age** superheroes were shaped by the rise of fascism [126].	Арт Шпігельман: супергерої **періоду розквіту** були сформовані під впливом фашизму.
78. Choosing one’s favourite Elton John story – like choosing one’s favourite Elton song – can feel like limiting oneself to a mere single grape from the **horn of plenty** [127].	Обираючи улюблену історію Елтона Джона - як і його улюблену пісню - може здатися, що ви обмежуєте себе лише однією виноградинкою з **рогу достатку**.
79. My intro would be short and bitter but it would cut through the bullshit and leave you feeling refreshed and ready **to put a spoke in the wheel** of capitalism [128].	Мій вступ буде коротким і гірким, але я відкину усі ці дурниці, і ви відчуєте себе бадьорими і готовими **встромити палиці в колеса** капіталізму.

80. Putin has met Xi about 30 times since 2013. Xi calls him his “best and **bosom friend**” [129].	Путін зустрічався з Сі близько 30 разів з 2013 року. Сі називає його своїм “найкращим і **найвірнішим другом**”.
81. Though they are frequently worn out from the **Sisyphean labour** of “rolling back anguish”, the care workers she speaks to remain endlessly curious about their patients or clients, wanting to hear life stories [130].	Хоча вони часто виснажені **сізіфовою працею** “зменшувати біль”, медпрацівники, з якими вона розмовляє, зберігають нескінченну цікавість до своїх пацієнтів або відвідувачів, бажаючи почути історії з їхнього життя.
82. The Guardian view on tutors for all: **easier said than done** [131].	Позиція видання “Гардіан” щодо репетиторів для всіх: **легше сказати, ніж зробити.**
83. It’s a strategy that presupposes that the writer has considerable choice as to when to stop, and it may not work for writers who are temperamentally inclined **to strike while the iron is hot**, or who worry that they may have forgotten their brilliant ideas by the following morning, but the implied advice is worth considering [132].	Ця стратегія передбачає, що письменник має значний вибір, коли зупинитися, і вона може не спрацювати для письменників, схильних **кувати залізо, поки воно гаряче**, або тих, хто боїться, що забуде свої геніальні ідеї до ранку наступного дня, але порада, що мається на увазі, варта того, щоб її розглянути.

84. Fancy a career change? **Look before you** make your **leap** [133].	Хочете змінити кар'єру? **Не знаючи броду, не лізьте у воду.**
85. It's this perspective in which **time is money**, and you should have something to show for your time – either getting work done, or self-improvement, which I would still count as work [134].	Це перспектива, в якій **час - це гроші**, і ти повинен мати що показати за цей час - або виконання роботи, або самовдосконалення, яке я б все одно вважав роботою.
86. "Those who **play with fire** will perish by it. It is hoped that the US will be clear-eyed about this," said Xi Jinping, according to a Chinese statement [135].	"Ті, хто **грається з вогнем**, загинуть від нього. Сподіваємося, що у США будуть чітко усвідомлювати це", - сказав Сі Цзіньпін, як йдеться у китайському повідомленні.
87. They stopped short of Boris Johnson's demand for UK to '**break the ice**' and supply Ukraine with fighter jets [136].	Вони зупинилися на вимозі Бориса Джонсона до Великої Британії " **розтопити лід**" і поставити Україні винищувачі.
88. Weak pound melts the British dream of **a place in the sun** [137].	Через низький курс фунта руйнується мрія британців отримати **місце під сонцем**.
89. **After absence, the heart really has grown fonder** [138].	**Відстань дійсно посилює почуття.**

90. **Rome wasn't built in a day** but it can be destroyed in a three-year cycle [139].	**Рим не був побудований за один день**, але його можна зруйнувати за три роки.
91. Juventus almost **in seventh heaven** as Napoli title bid comes undone [140].	Футболісти клубу "Ювентус" майже **на сьомому небі від щастя**, адже команда "Наполі" втратила чемпіонський титул.
92. **'Like ants on sugar'**: Covid-fatigued Texans shrug off mandates for holiday fun [141].	"**Як мухи на мед**": Втомлені коронавірусом техасці відмовляються від виконання обов'язків заради святкових розваг.
93. "I still, thinking [about] that moment, get **the butterflies in my stomach**," she said [142].	"Я досі, згадуючи той момент, **сильно турбуюсь**," - сказала вона.
94. They say **you can't teach an old dog new tricks** – do learn new tricks [143].	Кажуть, що **старого пса новим фокусам не навчиш** - так навчи його новим.
95. Cliff Richard has said people still think there's "**no smoke without fire**" over false sexual assault allegations, as he launched a petition to give anonymity to suspects before they are charged [144].	Кліфф Річард заявив, що люди все ще думають, що "**диму без вогню не буває**" через неправдиві звинувачення в сексуальному насильстві, і ініціював петицію про надання анонімності підозрюваним до пред'явлення їм звинувачень.

96. Defectors tell court they were promised '**paradise on Earth**' in North Korea [145].	Дезертири заявили в суді, що в Північній Кореї їм обіцяли "**рай на Землі**".
97. "Much of [our] growth has been thanks to referrals…but of course **bad news travels fast** too." [146].	"Значною мірою [наше] зростання відбулося завдяки залученню нових клієнтів... але, звісно, **погані вісті теж не лежать на місці**".
98. **A friend in need is a friend indeed**, but a friend who asks permission to talk is better [147].	**При горі та в лиху годину пізнаєш вірну людину**, але друг, який питає дозволу на розмову, є кращим.
99. **One swallow may not make a summer** but seeing or hearing birds does improve mental wellbeing, researchers have found [148].	**Одна ластівка не робить літа**, але бачити або чути птахів покращує психічне здоров'я, як виявили дослідники.
100. Green adds: "In a way the guys get **two bites of the cherry.**" [149]	Грін додає: "У певному сенсі хлопці **ділились крихтами**."
101. And it said **you don't know what you can do until you try.** It stuck with me, always to this day and probably till I die: **You don't know what you can do until you try.**" [150]	І там було сказано, що **очі бояться, а руки роблять.** Це закарбувалося в моїй пам'яті донині і, мабуть, до самої смерті: "**Очі бояться, а руки роблять**".

102. Choose the right product – then **leave well alone** [151].	Виберіть правильний продукт - **не будіть лихо, поки воно спить**.
103. This building has been the wine merchant's HQ since the company was founded in 1698, and we are in **the Holy of Holies,** a cellar accessible via fingerprint scanner and several locked gates, where the "directors' stock" is stored [152].	Ця будівля була штаб-квартирою виноторговця з моменту заснування компанії в 1698 році, і ми знаходимося у **святая святих** - підвалі, доступ до якого здійснюється за допомогою сканера відбитків пальців і декількох замкнених воріт, де зберігається "директорський запас".
104. Alexander Downer: the Australian **blue blood** accused of being an anti-Trump 'spy' [153].	Александр Даунер: австралієць **блакитної крові**, звинувачений в антитрампівському "шпигунстві".
105. A growing bundle of studies shows that this is a qualitatively and quantitatively new problem, not just a digital manifestation of the **yellow press** of old [154].	Результати все більшої кількості досліджень свідчать про те, що це якісно і кількісно нова проблема, а не просто цифровий прояв старої доброї **жовтої преси**.
106. Partner of missing Nicola Bulley says she **'vanished into thin air'** [155].	Партнер зниклої Ніколи Буллі каже, що вона "**провалилась крізь землю**".

107. Beauty: why SPF primers **kill two birds with one stone** [156].	Краса: чому праймери з SPF **вбивають двох зайців одним пострілом**.
108. The saying goes **you can bring a horse to water, but you cannot make him drink** [158].	У народі кажуть, що **силою колодязь копати – води не пити.**
109. The cliches pile up: "**Ask me no questions, I'll tell you no lies**, careful what you wish for." [159].	Наростають кліше: "**Багато знати будеш, швидко постарієш**, будьте обережними у своїх бажаннях".
110. My husband won't **lift a finger** to help me. Should I stay or go? [160]	Мій чоловік **і пальцем не поворухне**, щоб допомогти мені. Мені залишитися чи покинути його?
111. Charlie Munger, the veteran **right-hand** man of billionaire stockpicker Warren Buffett, has died aged 99 [161].	Чарлі Мангер, ветеран, **права рука** мільярдера Уоррена Баффета, помер у віці 99 років.
112. 'Clinically awful': why the pain of a **broken heart** is real [162].	"Клінічно жахливо": чому біль від **розбитого серця** справжній?
113. What I learned from deaf grandparents: 'the mark of a **good heart** can be found on a face' [163].	Чого я навчилася від глухих дідуся і бабусі: "знак **доброго серця** можна знайти на обличчі."

114. Ukraine's former president Leonid Kuchma has warned that the US "will **lose face** before the entire world" if it abandons Kyiv, and said mistakes by the west contributed to Vladimir Putin's all-out invasion last year [164].	Колишній президент України Леонід Кучма попередив, що США "**втратять обличчя** перед усім світом", якщо залишать Київ, і заявив, що помилки Заходу сприяли повномасштабному вторгненню Володимира Путіна минулого року.
115. Solskjær admits United **lost their heads** against City and must control emotions [165].	Сульшер визнає, що у команді "Манчестер Юнайтед" **втратили голову** під час матчу з "Сіті", тому вони мають контролювати емоції.
116. She said she **had seen with her "own eyes**" how Leave.EU had apparently targeted customers of Eldon Insurance – owned by Banks – using their private data to promote anti-Europe messaging [166].	Вона сказала, що бачила "**на власні очі**", як у кампанії Leave.EU, очевидно, націлились на клієнтів компанії Eldon Insurance, що належить Бенксу, використовуючи їхні приватні дані для просування антиєвропейських повідомлень.
117. 'My neighbours dug for me **with bare hands'**: Morocco earthquake survivors grapple with loss and chaos all around [167].	"Мої сусіди відкопували мене **голими руками**": Постраждалі від землетрусу в Марокко борються з втратами та хаосом навколо.

118. **‘Slipping through our fingers**’: New Zealand scientists distraught at scale of glacier loss [168].	“**Просочуються крізь пальці**”: Новозеландські вчені збентежені масштабами втрати льодовиків.
119. Tim Winton on men, boys and writing 'with **my heart in my mouth’** – Behind the Lines podcast [169].	Тім Вінтон про чоловіків, хлопчиків і письменництво, коли “**серце застрягло у горлі.**”
120. You’re **pulling my leg**. God moves (and records) in mysterious ways [170].	Ти **мене обдурюєш**. Бог рухається (і зберігає) свої таємничі шляхи.
121. It **breaks my heart** to send my homeless patient back to the street. There must be a better way [171].	У мене **розривається серце**, коли я відправляю свого бездомного пацієнта назад на вулицю. Має бути кращий спосіб.
122. Much of [our] growth has been thanks to referrals and **word of mouth** [146].	Значною мірою [наше] зростання відбулося завдяки залученню нових клієнтів і **сарафанному радіо**.
123. **It takes two to tango**: ‘How I found love on the dancefloor’ [157].	**Для танго потрібні двоє**: “Як я знайшла кохання на танцполі.”
124. Feedback from a 96-year-old Guardian reader **made my day** [172].	Відгук 96-річного читача видання Guardian **зробив мій день**.

125. In the maxed-out NHS, pharmacists are just **what the doctor ordered** [173].	У повністю оновленій Національній службі охорони здоров'я фармацевти - це **те, що лікар прописав.**
126. In the 19th century, when cotton was king, the Exchange was seen as "**the hub of the universe**" [174].	У 19 столітті, коли панувала торгівля бавовною, біржу вважали "**пупом землі**".
127. The latter's triumph was made possible at least in part by our current president's dedication to positioning himself above the fray, projecting **Olympian calm** [175].	Тріумф останнього став можливим, принаймні частково, завдяки прагненню нашого нинішнього президента позиціонувати себе поза конфліктом, демонструючи **олімпійський спокій**.
128. "I think that **what is sauce for the goose is sauce for the gander**, and the geese and the gander should not complain one for the other [176].	"Я вважаю, **що для гуски приправа, те й до гусака приправа**, і гуска і гусак не повинні нарікати один на одного."
129. After three days of pressure, prime minister acknowledges that a lot of people have '**got very hot under the collar**' [176].	Після трьох днів тиску прем'єр-міністр визнав, що багато людей "**дуже сильно розізлились**".

130. It’s time for Labour **to bite the bullet** and embrace an election [177].	Для лейбористів настав час **зціпити зуби** і погодитися на вибори.
131. “They won’t just **be burning the midnight oil**, they will be burning the 3am oil, they won’t even leave the factory type of thing, whereas in America people are trying to avoid going to work at all.” [178]	“Вони не просто **працюватимуть до пізна**, вони працюватимуть до 3 ранку, вони навіть не покидатимуть фабрику, в той час як в Америці люди намагаються взагалі не ходити на роботу”.
132. Musk’s comment comes as Tesla’s massive Shanghai “Giga-factory” **pushes** its workers **to the limit** to meet production targets amid an ongoing pandemic lockdown [178].	Коментар Маска з'явився в той час, коли у величезній шанхайській "гігафабриці" Tesla змушують своїх робітників **працювати на межі можливостей**, щоб виконати виробничі плани в умовах триваючого карантину.
133. Wine: Californian bottles that don't **cost an arm and a leg** [179].	Вино: Пляшки з Каліфорнії, які **не коштують ні копійки**.
134. Since the 1970s, Californian food has had the reputation for being ahead of the pack – fresh, local and plant-	Починаючи з 1970-х років, каліфорнійська їжа має репутацію найкращої - свіжої, місцевої та рослинної - задовго до того, як у

based long before the rest of the world **went green** [179].	решті світу люди почали **ставати більш екологічними**.
135. …yet Californian wine is a quite **different beast** [179].	…але каліфорнійське вино - це зовсім **інший бік медалі**.
136. My lay life coach's **call to spice things up** stokes my new year's positivity [180].	Мій особистий коуч, який закликає мене **додати гостроти у життя**, розпалює мій новорічний позитив.
137. Journeying through our lives together, I relied on Helen's effortless guidance for the **tricky bits** [180].	Пройшовши крізь наше спільне життя, я покладався на легкі поради Хелен у **найскладніших моментах**.
138. Seasonal makeover: from **couch potato** to festive diva [181].	Сезонний макіяж: від **домосідки** до справжньої зірки.
139. He has said he cannot forgive disloyalty and "traitors will **kick the bucket**" [182].	Він заявив, що не може пробачити нелояльність, і "зрадники **отримають по заслугах**".
140. John Vidal **hit the nail on the head** by linking Meghan and Harry's choice to limit their family size for the sake of the climate to the lack of access many women globally have to	Джон Відаль **влучив у яблучко**, пов'язавши вибір Меган і Гаррі зменшити свою сім'ю заради клімату з відсутністю доступу багатьох жінок у всьому світі до послуг, які б дозволили їм зробити такий самий вибір.

services that would enable them to make the same choice [183].	
141. Everyone's **jumping on the** White Lotus **bandwagon** … and begrudgingly I admit that's a good thing [184].	Всі **кинулися популяризувати** серіал "Білий лотос"... і я з заздрістю визнаю, що це добре.
142. "I'm not the type to sit around and **cry over spilled milk**, man." [185].	"Я не з тих, хто сидить і **плаче над розлитим молоком**".
143. **The cat is out of the bag** – Boris Johnson's shutdown is unconstitutional [186].	**Секрет розкрито** - закриття уряду Борисом Джонсоном є неконституційним
144. "But while the government keeps throwing everything at us, I can't **see any light at the end of the tunnel.** How is any of this going to be made better?" [187].	"Але поки уряд продовжує кидати на нас все, що завгодно, я не бачу **світла в кінці тунелю**. Як можна щось з цього змінити на краще?"
145. **When pigs fly**: the emotional support animals taking to the skies [188].	**Коли свині почнуть літати**: ESA тварини в небі.
146. Donald Trump Jr and his habit for **making headlines** [189].	Дональд Трамп-молодший і його звичка **потрапляти на перші шпальти газет**.

147. By taking out the gelatine from its much-cherished sweets, has Marks & Spencer **bitten off more than it can chew**? [190]	Коли у компанії Marks & Spencer прибрали желатин зі своїх найпопулярніших цукерок, чи **розрахували вони свої сили**?
148. Let's **cut to the chase** about hunting and how it brazenly flouts the law [191].	Давайте **перейдемо до суті справи** щодо полювання і того, як це нахабно порушує закон.
149. **Turning over a new leaf?** The best books for a new year [192].	**Починаємо з чистого аркуша?** Найкращі книги для читання у новому році
150. Jay Monahan, the Tour's commissioner, stated that "**the ball is in his court**" after Mickelson's comments about a Saudi Arabia-backed breakaway league [193].	Джей Монахан, голова комітету Туру, заявив, що "**ініціатива тепер на його боці**" після коментарів Мікельсона про самопроголошену лігу, яку підтримує Саудівська Аравія.
151. Why Macron's joke about sausage diplomacy **cuts the mustard** [194].	Чому жарт Макрона про "ковбасну дипломатію" **не виправдав надій**?
152. How problems can arise **out of the blue** [195].	Як проблеми можуть виникнути **зненацька.**
153. Experts in UFO lore suggest the assertions should **be taken with a grain of salt** and	Експерти з НЛО пропонують **ставитися до цих тверджень з обережністю** і вимагають надати

demand to see evidence of the non-human crafts [196].	докази присутності інопланетних істот.
154. **Cutting corners** on ebike Christmas gifts could be ‘disastrous’, experts warn [197].	**Заощадження** на різдвяних подарунках у магазинах ebike може бути “катастрофічним”, попереджають експерти.
155. **All ears:** here’s why Bill Nighy’s Oscars date was a small stained bunny [198].	**Увага:** чому супутником Білла Найі на церемонії вручення “Оскара” був маленький плямистий кролик.
156. “I don’t think it is a good strategy. You **don’t bite the hand that feeds you**,” Kiselyov said, of Zelenskiy’s US critique [199].	“Я не думаю, що це хороша стратегія. **Не можна кусати руку, яка тебе годує**”, - сказав Кисельов про критику Зеленського щодо США.
157. 'Go hard, go early' – now New Zealand **goes back to the drawing board** [200].	“Діяти рішуче” - тепер у Новій Зеландії **починають усе спочатку**.
158. It made space for me to come back. It was **a blessing in disguise** in a weird way [201].	Це створило простір для мого повернення. Дивно, але **немає лиха без добра**.
159. Computers have learned to make us **jump through hoops** [202].	Завдяки ком’ютерам ми навчились **виконувати складні завдання.**
160. Everyone told me to be careful. “Watch out: you’re	Всі казали мені бути обережним. “Обережно: ти **крутишся як білка**

burning the candle at both ends." "Maybe you could do with some support?" [203].	**в колесі**". "Може, тобі потрібна підтримка?"
161. It's been barely a week but Greece's new prime minister, Kyriakos Mitsotakis, has **hit the ground running** [204].	Минув лише тиждень, а новий прем'єр-міністр Греції Кіріакос Міцотакіс вже встиг **розпочати роботу з максимальною ефективністю**.
162. Jenek is based between London, Sydney and Los Angeles and he has noticed that although "the world has become more respectful of diversity in general … Australia is still definitely **behind the eight ball.**" [205]	Єнек живе між Лондоном, Сіднеєм і Лос-Анджелесом, і він помітив, що хоча "світ став більш шанобливо ставитися до різноманітності в цілому ... Австралія все ще **пасе задніх**".
163. **Hold your horses!** Do we really need another threat to humanity? [206]	**Притримайте коней!** Невже нам потрібна ще одна загроза людству?
164. Robberies in the US are **a dime a dozen**, but one in particular had investigators perplexed [207].	Пограбування в США - **звичайна справа**, але одне з них, зокрема, спантеличило слідчих.
165. **Chunk of change**: four charged with stealing millions of US dimes from truck [207].	**Шматок дріб'язку**: чотирьох звинувачують у крадіжці мільйонів

	американських доларів з вантажівки.
166. But it’s also a single asset in a single location, which is the financial equivalent of **putting all your eggs in one basket** [208].	Але це також єдиний актив в одному місці, що є фінансовим еквівалентом того, що ви **кладете всі яйця в один кошик.**
167. BBC **in hot water** over debate [209].	Кореспонденти “Бі-бі-сі” **потрапили у складне становище** через дебати.
168. Nothing but drizzle was permitted **to rain on this parade.** So why did Charles look so glum? [210].	**Усі плани було зруйновано?** Або чому ж Чарльз виглядав таким похмурим?
169. We failed so badly in Afghanistan. But **to throw in the towel** now would be an act of betrayal [211].	Ми зазнали поразки в Афганістані. Але **припинити боротьбу** зараз було б актом зради.
170. Arsenal not prepared **to break the bank** to keep Jack Wilshere on new contract [212].	У футбольному клубі “Арсенал” не готові **витратити багато грошей**, щоб підписати з Джеком Вілшером новий контракт.
171. “**Every cloud has a silver lining** – the response has been really uplifting.” [213].	**“Немає лиха без добра -** відповідь була дійсно оптимістичною”.

172. These ingrained belief systems are evidenced through aphorisms that span cultures, such as “**the early bird catches the worm**” [214].	Про ці вкорінені системи переконань свідчать приказки, які передаються з покоління в покоління, наприклад, “**Хто рано встає, тому Бог дає**”.
173. “We grew up figuring out our identities. We were all **fish out of water** at the same time.” [215].	“Ми виросли, з'ясовуючи свою ідентичність. Ми усі одночасно **почували себе невпевнено**”.
174. This really **gives the game away**: $520bn over 18 months is just **a drop in the bucket** compared with the current level of $5.4tn [216].	**Секрет розкрито:** $520 млрд за 18 місяців - це лише **крапля в морі** порівняно з поточним рівнем у $5,4 трлн.
175. Biden’s signature bill isn’t that expensive. It’s **a drop in the bucket** [216].	Підписаний Байденом законопроект не такий вже й витратний. **Це крапля в морі.**
176. “We transferred **the whole kit and caboodle** to my dining table.” [217].	“Ми перенесли **усе необхідне** на мій обідній стіл”.
177. If Labour takes us **back to square one** on Brexit – what would that mean? [218].	Якщо лейбористи **повернуть** ситуацію з Брекзитом **на круги своя** - що це означатиме?

178. Has Germany **hit the jackpot** of recycling? The jury's still out [219].	Чи **зірвали** у Німеччині **куш** від переробки сміття? Присяжні все ще не визначилися.
179. **Out of** the coronavirus **frying pan**, **into the** Brexit **fire** [220].	**З** коронавірусного **вогню - у полум'я** Брекзиту.
180.As with the proverb "**once bitten, twice shy**", that injury can result in a kneejerk rejection of anyone perceived as being on the side of the establishment [221].	Як і в прислів'ї **"обпечешся на молоці, то й на воду студитимеш"**, ця образа може призвести до мимовільного відторгнення будь-кого, хто вважається на боці закладу.
181. "**Grass isn't always greener on the other side**," it declares [222].	"Як кажуть: **добре там, де нас немає**".
182."**It's greener where you water it.**" [222].	"**Добре там, де ви цінуєте життя.**"
183."**Curiosity killed the cat**, curiosity is going to kill me," the Roosevelt Island resident told NBC New York. "I can't not know what's on the other side of my bathroom." [223].	"Цікавість не доведе мене до добра", - сказала мешканка острова Рузвельта в інтерв'ю NBC New York. "Я не можу не знати, що знаходиться по той бік моєї ванної кімнати".

184.Phil Neville must understand **that actions speak louder than words** [224].	Філ Невілл повинен розуміти, що **про людину судять по її справах.**
185. It’s easy to mock eco-celebs. Better **to give them the benefit of the doubt** [225].	Легко висміювати еко-селебріті. Краще **вважати їх невинуватими, не дивлячись на сумнівні обставини**.
186. They say **a picture is worth a thousand words** – which, obviously, as a writer, I am going to disagree with [226].	Кажуть, що **краще один раз побачити, ніж сто разів почути** - з чим, очевидно, як публіцист, я не погоджуся.
187. **Penny for the thoughts** of Keane and Vieira that it’s come to this [227].	Що **скажуть** Кін і Вієйра **після довгого мовчання** про те, як же до цього дійшло.
188. And it did it **all in good time** – I’m one those of annoying people who played and loved the game, so knew what was coming [228].	І **все це сталося у свій час** - я належу до тих надокучливих людей, які грали і любили гру, тож знали, що буде далі.
189.How Peppa Pig knock-offs **bring home the bacon** for Google [229].	Як завдяки підробкам Свинки Пеппи компанія “Гугл” **отримує шалені прибутки**?
190. Colbert on Biden v Trump documents: ‘It’s **comparing apples to orange**-man’ [230].	Колберт про документи Байдена проти Трампа: “Це як **порівнювати двох різних людей**.”

191. **Food for thought:** how TV cooking shows influence the way we eat [231].	**Їжа для роздумів**: як кулінарні шоу на телебаченні впливають на те, як ми харчуємося.
192.'We **were packed like sardines**': evidence grows of mass-event dangers early in pandemic [232].	"**Як мачин у маківці**": з'являється все більше доказів щодо ризиків, пов'язаних з масовими заходами на початку пандемії.
193."I don't think English is alien and **a hard nut to crack**," said Kuttiyamma. "I will try to achieve 100% marks in the equivalency examination for all papers.'' [233].	"Я не вважаю англійську мову чужою або **горішком не по зубах**, - каже Куттіямма. "Я намагатимусь отримати 100% балів на кваліфікаційному іспиті з усіх предметів".
194.We all know what a **sweet tooth** is, but some people also hanker for salt. Here's what to do if you can't stop dreaming of crisps [234].	Ми всі знаємо, що означає **бути ласунами**, але деякі люди також відчувають жагу до солі. Ось що робити, якщо ви не можете перестати мріяти про чипси.
195.**Making waves** in the Pacific: how Boris Johnson's Global Britain went rogue [235].	**Неспокійно** в Тихому океані: як концепція "Глобальна Британія" Бориса Джонсона зазнала краху.
196.Making waves in the Pacific: how Boris Johnson's Global Britain **went rogue** [235].	Неспокійно в Тихому океані: як концепція "Глобальна Британія" Бориса Джонсона **зазнала краху**.

197.“I’m not asking for **castles in the sky**,” he insisted. “I’m asking for practical things the American people have been asking for for a long time.” [236].	“Я не прошу про **щось недосяжне**, - наполягав він. “Я прошу про практичні речі, про які американський народ просить вже давно”.
198.Government ‘**burying head in sand**’ over health inequality, says bishop of London [237].	Уряд “**ховає голову в пісок**” через соціальну нерівність у сфері охорони здоров'я, - єпископ Лондона.
199.**Down to Earth**: The path to radically lower emissions tucked away inside the devastating IPCC report [238].	**Спуститись з неба на землю**: Як радикально знизити викиди вуглекислого газу в атмосферу, приховані в приголомшливому звіті МГЕЗК.
200.Don’t go on first impressions. **Let the dust settle.** You might see that they can support, help and love your child in a happy relationship [239].	Не довіряйте першим враженням. **Почекайте, поки пристрасті вщухнуть.** Можливо, ви побачите, що вони можуть підтримувати, допомагати і любити вашу дитину в щасливих стосунках.

ALFRED NOBEL UNIVERSITY
EUROPEAN AND ORIENTAL LANGUAGES AND TRANSLATION STUDY DEPARTMENT

Anna TOFELIUK

IDIOMATIC EXPRESSIONS IN MODERN ENGLISH MEDIA DISCOURSE AND PECULIARITIES OF THEIR TRANSLATION

ABSTRACT OF MASTER'S THESIS

Scientific supervisor Associate Professor, PhD N. Bidnenko

Dnipro
2024

The given diploma work is dedicated to the issue of translating idiomatic expressions in modern English media discourse. Idiomatic expressions are recognized as an effective linguistic means in modern media by serving as a powerful tool for briefly conveying complex ideas. In the context of media discourse, where brevity and impactfulness are of prime importance, idiomatic expressions play a central role. Nevertheless, translating idiomatic expressions requires a keen understanding of the source language and a deep appreciation of the target culture and language.

The diploma paper consists of introduction, three chapters (theoretical, analytical and practical), a conclusion, the list of references and appendix. The material of the investigation has included 200 examples of idiomatic expressions selected from the newspaper articles placed in the British journals namely *The Guardian and BBC*.

The relevance of this investigation is due to the growing interest in the linguistic aspects in media discourse, as well as the growing need for high-quality translation of modern media materials in English for the Ukrainian audience. Understanding idiomatic expressions and translating them effectively is a relevant and important task for speakers and translators.

The objectives of our work were to identify the linguistic features of idiomatic expressions in modern English media discourse and ways of their transaltion, to determine their most common classifications, to analyze the structures of idiomatic expressions and their semantics, to understand their internal meaning and contextual use, to classify the selected corpus of idiomatic expressions in the texts of modern English media discourse, to study the specifics of their translation into Ukrainian in the selected groups and possible difficulties.

The object of the study is idiomatic expressions in modern English media discourse.

The subject of the study is the ways of translating idiomatic expressions in English media discourse into Ukrainian. The English media discourse was chosen

on the example of online publications such as *The Guardian*, *BBC News*, *The Economist*.

The following research methods as the descriptive method, literature analysis, distributional analysis, comparative analysis, structural analysis, functional analysis, and statistical data processing analysis were used in this study.

The first chapter deals with the definition of *idiomatic expression*, linguistic features of idiomatic expressions, various classifications of idiomatic expressions, the functional analysis of idiomatic expressions in modern English media discourse, and the specifics of translating idiomatic expressions, as well as the difficulties that may be encountered by a translator when rendering them.

Nowadays, an idiomatic expression is understood as a semantically connected combination of words that results from the metaphorization of its meaning and is reproduced in the form of a specific, stable and integral construction.

Based on the analysis of the linguistic works written by G. M. Kovalenko, M. Baker, N. P. Shcherban, I. I. Kravtsova, G. Brenner, B. Fraser, V. V. Vinogradov, V. P. Zhukov, M. M. Shansky, M. A. Zhovtobryukh, L. G. Skrypnyk, W. J. Ball, we have identified the linguistic features of idiomatic expressions, namely: established grammatical and lexical form; established usage; established semantic meaning; metaphorical nature; separate form; presence of at least two fully meaningful words; repeatability and semantic indecomposability.

Having examined various classifications of idiomatic expressions proposed by scholars L. Smith, I. V. Arnold, V. Vinogradov, and R. P. Zorivchak, we have concluded that each classification is based on different principles, namely, the functional principle (by function in the media discourse), the structural principle (by the main word and part of the main word), and the origin principle.

Having analyzed the functions of idiomatic expressions, we can conclude that the main ones are: informative, expressive and language laconization functions, which express the purposefulness of the author's thought.

Having studied the ways of translating idiomatic expressions, we have come to the conclusion that most researchers (Y.A. Naida, I. Korunets, R.P. Zorivchak, E.A. Martynkevych, N.F. Smirnova) distinguish four main ways of translating idiomatic expressions, namely literal translation of idiomatic expressions (calquing), translation by means of an equivalent, translation by means of an analogue or contextual substitution, and descriptive translation of idiomatic units.

The second chapter of the diploma work is devoted to the analytical investigation. We have collected material from famous British newspapers *The Guardian, BBC* and analyzed idiomatic expressions according to the selected classifications and determined the frequency of their use in English media discourse. In the end we investigated and concluded that according to the classification of idiomatic expressions by structure, the most commonly used in media discourse are verbal (45.0%) and substantive (37.1%) idiomatic expressions, while adjectival (10.9%) and adverbial (6.9%) are less common.

According to the classification of idiomatic expressions by their origin, the most commonly used idiomatic expressions in media discourse are purely British (26.0%), less common are Americanisms (11.5%), biblical expressions (6.0%). Idiomatic expressions taken from ancient mythology of Ancient Greece and Ancient Rome (5.5%), borrowed from the French language (1.0%) and Germanisms (1.0%) are extremely rare.

At the end of the second chapter, we also came to the conclusions about the functions of idiomatic expressions in a media discourse. Most often, idiomatic expressions in the field of media discourse perform nominative (33.5%) and communicative (31.4%) functions. The expressive and figurative function (25.9%), the function of laconization of speech by means of reduction of

components (8.4%). The least number of idiomatic expressions with an emotional and expressive function was found (0.6%). Also, the use of idiomatic constructions with more than one function is very common in modern English media discourse.

The third chapter of this study is devoted to the analysis of the translation ways of idiomatic expressions in modern English media discourse into Ukrainian, namely, using calquing, full or partial equivalent, analogue or contextual substitution, and descriptive translation.

Having analyzed the ways of translating idiomatic expressions in modern English media discourse, we have come to the conclusion that the most commonly used translation ways of English idiomatic expressions from English into Ukrainian are analogue or contextual substitution (29.9%) and equivalent translation (28.4%). Descriptive translation was used a little less frequently (26.8%) and calquing was used the least (14.9%).

Despite the fact, that today there are many common options for translating idiomatic expressions, it is the translator who must choose a particular translationway, which in many cases depends on the context. First of all, the translator should pay attention to the context in which the idiom is used, because even if there are constant interlingual correlations, the contextual meaning of an idiomatic construction can differ significantly.